

南 華 大 學

歐 洲 研 究 所

碩 士 論 文

中英文十二生肖動物成語之比較研究兼論文化三大核心價值

A Comparison Study of English and Chinese Animal

Idioms and Three Core Cultural Values

(Take 12 Chinese Signs as Examples)

研 究 生：廖婉彤 撰

學 號：97353011

指導教授：虞和芳 博士

中華民國 100 年 5 月 20 日

南 華 大 學

歐洲研究所

碩 士 學 位 論 文

中英文十二生肖動物成語之比較研究
兼論文化三大核心價值

研究生：蔡婉文

經考試合格特此證明

口試委員：楊凱成

張心怡

廖和芬

指導教授：廖和芬

系主任(所長)：郭武平

口試日期：中華民國 100 年 5 月 20 日

誌謝

歲月總是稍縱即逝，很快地，兩年半的時間，眨眼即過。回想起在所上的處事及經驗，學生再次深深地意會到人們總自嘲「關關難過關關過」的實在話。雖然這短短的七個字多有在苦中作樂的意味，但若回頭端看這段為論文辛苦打拚的歷程，相信許多與學生有著相同體驗的朋友們，亦能了解此其中的酸甜苦辣與道不盡地苦悶乾澀，實屬大夥成長過程的一部份。

在題目的訂立上，由於學生於大學時代曾接觸過語言與文化的相關課程，對文化的多元樣貌及特色的挖掘，有著相當濃厚的興趣，因而就此憑藉十二生肖動物成語一文化的表徵之一，將語言及文化作掛勾，探究動物成語之生成背景典故及人類對於十二生肖根深蒂固的觀感。

其次，回憶起撰寫論文的情景，學生笑言，其過程就如同一位待產的孕婦。論文題目一旦確立，就像胎兒的體質早已於母體內決定，雖各有其優缺點的產生，卻無關好與壞；而論文的修改或口試結束後的校正，極似孩子因後天的補足，日見好轉，從而更加茁壯，更趨完整。

另外，學生與多位同學們於所上學海堂 506 圖書室絞盡腦汁，共同為論文打拚的日子，就如同在黑暗中摸索方向般，即使無法得知前方是否即是自身盼望已久的出路，但大夥仍能清楚地意識到，唯有不斷地前進、後退、前進、再後退等多次的付出及嘗試，才能在最後於廣大無涯的知識裡，窺探那冰山一角的無價之寶，促使自身能獲益良多，開闊視野及眼界。

能憑藉著論文撰寫的學習機會，增進敏捷的思路、加強穩定的意志、堅持不懈的毅力與書面或口語表達的清晰度，是一份難能可貴的磨練經驗，學生著實珍惜著這樣的緣分，因而最後，學生由衷感謝：

1. 南華大學社會科學院院長暨歐洲研究所所長 郭武平教授。感謝所長於這兩年多以來的指導及教誨。身為所上的大家長，所長即如同父親般，時常關心同學們的生活，授予學生自身對於人生的價值觀及看法，多次透露其處事之原則或態度，提供職場考試的資訊，並在分享自身有趣之經歷的同時，仍能保有一顆赤子之心，隨處散播歡樂及正面積極的能量。
2. 南華大學歐洲研究所 虞和芳教授。兼具智慧、美德與仁德的虞教授，總是在平日的課堂內，授予學生大量的學術知識與多元的文化觀點。端看教授授課的內容及課後與大夥熱烈討論的態度，可顯見其自身對於文化的熱愛與執

著，實為一位樂活的性情中人。另外，在論文題目及架構編排的指導上，身為學生指導教授的她，不僅耐心地給予及時的指正，提供大量豐富的文獻來源，更時常於言談裡，分享其為人處事的道理與經驗談，因而著實地為本文奠定了穩固的基礎。

3. 南華大學國際關係暨大陸事務學系與亞太研究所 張心怡教授 / 國立雲林科技大學文化資產維護系暨研究所 楊凱成教授。感謝上述兩位教授能撥空冗擔學生的口試委員，為本文注入新的思維及力量，並在其後續的修正及引領上，憑藉著充分、實在且耐心的解說，促使學生釐清繁複觀念上的部分迷思，實屬兩大強力的後盾，因而能擁有兩位教授的協助，是學生最大的榮幸。
4. 南華大學歐洲研究所 鍾志明教授。感謝鍾教授在學生撰寫論文的過程內，不厭其煩地為學生解惑，尤以本文註釋的編排和文獻寫作的方法，鍾教授可謂第一大功臣。另外，致力利於學術研究的鍾教授，其嚴謹的處事方式及態度，更是所上所有學子們學習的好榜樣。
5. 南華大學歐洲研究所 何淑娟助理。總是用宏亮的笑聲感染所有人士的何助理，其細膩巧妙的心思、溫暖包容的言語及得體的應對，總會不經意地顯現出其智慧、善解並重視溝通的正向能量。對於本文初稿的思路，學生曾在與何助理的言談中，獲取文化挖掘及方向指引的構思，因而時至今日，學生仍感謝何助理對於本文的幫助。
6. 於平日裡參與討論或分享文化相關的議題及趣聞，並於所上學海堂 506 圖書室一同為各自論文努力的同學們，包含鄭秀如、吳緯文、黃芝婷、賴盈先、林明鋒、劉明龍、Utama Mahaputra Oesman (烏達馬)、Antonius Kristianto Budinugroho (克里安多)、陳研王、曾美儀、Arga Lazuardi (阿崗)、Azizir Arfat (阿法)、Achamd Bustomi (歐名)等，以及那些學生無法一一指出的同學們。感謝上述的同學們，在這段奮鬥不懈的過程裡，促使學生能為本篇論文傾入源源不絕的動力、富色彩的思想，以及充滿歡笑的回憶。
7. Mufti Iskandar (木夫狄)同學的全程陪伴與鼓勵，亦是學生撰寫本文的動力來源之一。回憶起木夫狄同學與學生彼此相互切磋砥礪的日子，其關懷及分憂之舉，學生於此深表感激。
8. 父親 廖玉峰先生、母親 陳惠娟女士與弟弟 廖書翊等三位摯親的家人們。感謝寶貝家人們無悔地付出、鼓勵及支持，尤以父親在論文寫作技巧上的經驗分享、母親郵件或電話的叮嚀及關心、弟弟於精神上的支持、包容與體諒，是學生堅持不懈、自信堅定的最大原動力及秘密武器。

廖婉彤 謹致

南華大學歐洲研究所 學海堂 506 圖書室 100 年 5 月 21 日

論文名稱：中英文十二生肖動物成語之比較研究兼論文化三大核心價值

頁數：164 頁

校（院）所組別：南華大學 歐洲研究所 碩士班

畢業時間及提要別：九十九學年度第二學期碩士學位論文提要

研究生：廖婉彤

指導教授：虞和芳 博士

論文提要內容：

「語言」是人類在生存與發展的過程中，透過個體的互動，渴望對於周遭身旁人事物抒發或寄託情感，而賦予其意義與價值的一種被符號化或具象徵性的傳遞工具。而在所有語言的表現形式裡，生動有趣又言簡意賅的「動物成語」，不僅承載了豐富的人類思緒及文化價值、透露出動物與人類間相互依存的關係，其所承載的意涵，更會隨著時間的流逝、歷史的演進、生命體的互動與世代的更換交替，不斷地更新、融合、保留或延續。而不同的文化背景、風俗民情、生活習性、價值觀念或宗教信仰，也造就不同區塊涵蓋不同「動物成語」的發展，進而延伸出多元文化的特色和現象。是故，承此脈絡，我們可知，「動物成語」、「思緒」及「文化」是密不可分的。

倘若，世人企圖認識動物成語，那麼其中一種較客觀的方法，便是回溯關於動物成語與其相關的歷史文獻，將自身的動物成語和其他的動物成語進行比較，才能對動物成語有所了解及吸收。於此，為能進一步了解動物成語，作者企圖比較中英文之成語，以具歷史性代表的十二生肖動物為例，探究其相似性與差異性，進而憑藉十二生肖動物成語來簡扼地論證文化三大核心價值的存在性。

關鍵詞：語言、文化、成語、十二生肖、核心價值

Titles of Thesis: A Study on the Comparison between English and Chinese Animal Idioms and Three Core Cultural Values
(Take 12 Chinese Signs as Examples)

Total Page(s): 164 pages

Key Word(s): Language, Culture, Idioms, 12 Chinese Signs, Core Value

Name of Institute: Institute of European Studies, Nan Hua University

Graduate Date: June, 2011

Degree Conferred: Master

Name of Student: Wan-Wen Liao

Advisor: Dr. Ho-Fang Yu

Abstract:

During the developing process of human history, “language” is the symbolized or signified delivering tool animated by human beings who express perceptions or feelings of local subjects and matters through individual communications.

Among all language forms, animal idioms are vivid, interesting, and significant ones. They include abundant human thoughts, contain cultural values, represent interdependences between human and animals, and carry essentially historical meanings which are renewed, combined, maintained, and lasted through human interactions and generation changes in the elapsing time and historic progress.

Thus, “Animal Idiom”, “Human Thought”, and “Culture” are inseparable while a great diversity of animal idioms is caused by multicultural backgrounds, distinctive folk activities, varied manners and customs, plentiful point of views, and distinct religious beliefs.

To absorb and comprehend the connotations from animal idioms, one of the objective ways is to collect different animal idioms, trace historically related records and documents, and make them into comparisons. Hence, with curiosities and a thirst for knowledge, the author intends to explore and analyze distinctions and similarities between English and Chinese animal idioms by representatively taking 12 Chinese signs as examples for briefly demonstrating three cultural core values defined by the author.

目錄

第壹章 緒論.....	1
第一節 研究動機與目的.....	1
一、研究動機.....	1
二、研究目的.....	2
第二節 研究方法與論文架構.....	3
一、研究方法.....	3
二、論文架構.....	4
第三節 研究範圍與限制.....	5
一、研究範圍.....	5
二、研究限制.....	5
第四節 文獻探討.....	6
第五節 名詞解釋與界定.....	10
一、成語與 Idiom.....	10
二、意符與意指.....	11
第貳章 文化核心價值意涵.....	15
第一節 核心價值的由來.....	15
第二節 文化三大核心價值與十二生肖.....	18
一、文化三大核心價值.....	19
二、十二生肖的重要性.....	24
(一) 子鼠.....	34
(二) 丑牛.....	36

(三) 寅虎.....	38
(四) 卯兔.....	41
(五) 辰龍.....	44
(六) 巳蛇.....	49
(七) 午馬.....	52
(八) 未羊.....	54
(九) 申猴.....	55
(十) 酉雞.....	56
(十一) 戌狗.....	59
(十二) 亥豬.....	60
第叁章 中英文成語在十二生肖中：語言使用的相似性.....	65
第一節 同種生肖代表同種象徵意義.....	65
一、子鼠.....	66
二、巳蛇.....	68
三、卯兔.....	74
四、午馬.....	76
五、丑牛.....	85
第二節 不同種生肖代表同種象徵意義.....	93
一、丑牛與午馬.....	94
二、寅虎與巳蛇.....	95
三、酉雞與亥豬.....	97
四、申猴、卯兔與戌狗.....	100
五、午馬與未羊.....	105

第肆章 中英文成語在十二生肖中：語言使用的差異性.....	111
第一節 同種生肖代表不同種象徵意義：以龍為例.....	111
第二節 「此有彼無」之中英文生肖成語.....	126
第伍章 結論.....	141
第一節 發現與結論.....	141
第二節 心得建議與未來展望.....	149
參考文獻.....	151
附錄.....	161

圖次

圖 1-1	語言符號定義.....	12
圖 1-2	對話之外在基本呈現.....	13
圖 1-3	訊息傳遞與流向之真實過程.....	13
圖 2-1	十二支神的圖樣.....	29
圖 3-1	中國長沙王堆一號漢墓出土的彩繪帛畫.....	72
圖 3-2	米諾斯人所崇敬之蛇女神.....	73
圖 3-3	中世紀西歐犁車改進並從原本的牛改用馬及通常具有輪子作為生產的農耕型態.....	78
圖 3-4	漢代銅奔馬(左上) / 騎射畫像磚(右上) / 唐太宗昭陵石刻六駿(左下) / 唐三彩馬(右下).....	78
圖 3-5	北齊馬龍.....	80
圖 3-6	印度著名的牲畜供奉儀式 Ashvamedha.....	81
圖 3-7	亞述二世宮殿內的人頭牛身翼浮雕.....	86
圖 3-8	北齊陶牛及商代銅牛觥.....	87
圖 3-9	唐代陶器雕刻豬.....	98
圖 3-10	最後的晚餐.....	102
圖 3-11	塔羅牌「愚者」.....	104
圖 3-12	黃帝向牧童詢問治國之道.....	106
圖 3-13	替罪羊.....	108
圖 4-1	東方龍與西方龍.....	112
圖 4-2	漢朝出土的磚瓦附有雙龍刻模及紅山文化的玉雕龍(為目前最早的玉雕藝品).....	118
圖 4-3	古羅馬騎兵龍頭標誌.....	122
圖 4-4	威爾士國徽.....	122
圖 4-5	商代青銅器鳳紋與漢代鳳首玉帶鉤.....	129
圖 4-6	古代太陽鳥圖騰.....	130

表次

表 1-1	語言顯示多元文化階層.....	7
表 2-1	十二生肖之總體名稱.....	28
表 2-2	各族十二生肖對照表.....	30
表 2-3	十二地支、生肖及方位.....	32
表 2-4	龍之原形說法.....	44
表 2-5	龍外型概念.....	45
表 2-6	龍頭部位特徵演變.....	45
表 2-7	龍身體部位特徵演變.....	46
表 2-8	龍四肢部位特徵演變.....	47
表 2-9	龍尾巴部位特徵演變.....	48
表 2-10	龍之尊稱.....	49
表 2-11	家豬及野豬的比較.....	61
表 3-1	以年齡區分牛名.....	87
表 3-2	以顏色區分牛名.....	88
表 3-3	以身體部位區分牛名.....	88
表 3-4	以性別區分牛名.....	89
表 3-5	以野外與家畜為區別豬名.....	98
表 3-6	以性別及種類作區別豬名.....	99
表 3-7	以年齡為區別豬名.....	99
表 3-8	以狀態為區別豬名.....	99
表 3-9	以典籍與年代作區別豬名.....	99
表 4-1	龍的神力.....	114
表 4-2	以特徵區分龍名.....	115
表 4-3	以顏色區分龍名.....	115
表 4-4	以姿態區分龍名.....	116
表 4-5	以質料區分龍名.....	116
表 4-6	以年代區分龍的工藝美術.....	117
表 4-7	東方龍的扼要特徵.....	124
表 4-8	西方 Dragon 的扼要特徵.....	125

第壹章 緒論

第一節 研究動機與目的

一、研究動機

作者撰寫本論文的研究動機大致可分為三個部分：

首先，吳志中先生—現任歐洲聯盟研究協會秘書長暨東吳大學助理教授，曾於《財經文化周刊》內闡述英文於西方世界的實用性與價值，促使作者於周刊內，再次認知到英文在世界各地的重要性。

內容大綱陳述，在歐洲，即便國與國之間存在著許多具衝突性的政治議題，但基本上，大部份的國家皆重視民主及人權價值，並且崇尚自由，而對於語言的使用，除了各自所認定的語言外，隨著英文全球化時代的來臨，我們不難從多數國家的教育制度或慣用語言看出對於英文教學水準的提升及其重視。¹英國除外，以荷蘭和瑞士為例，青年學子傾向在有限的時間內，學習對於相較下較為簡單或是較為有用的英文；而全歐洲大學亦逐漸以英文為學習和加強的重要選項；馬爾他更是以英文為主要語言的國家。²

其次，想探究「動物成語」文化內涵的好奇心，是驅使作者堅持的最大原動力。以帶有歷史色彩的「成語」為例，在眾多的「成語」裡，作者發現東方與西方皆有許多與動物元素有關的「成語」。那麼，試想，是什麼原因讓東方與西方在語言運用上有如此大的差異呢？為何會是「馬」到成功³，而非「鳳」或「龍」到成功；為何會是“Greek” gift⁴，而非“Roman” gift 亦或是“Italy” gift？究竟在這裡面隱藏了多少奧妙玄機，是甚麼樣的社會與歷史背景，造就今日動物成語的趣味性，讓動物成語在語言的領域裡綻放光彩？於是，基於挖掘動物成語的歷史背景與企圖對其年代典故有進一步的了解，作者於此更加確立研究本論文的決心。

¹ 吳志中，〈全球化之下，歐洲多語言國家的國家認同危機〉，《財經文化周刊》，254 期，2006。

² 同上註。

³ 劉萬國，《中華成語辭海》。建宏出版社，1999，頁 997。

⁴ 李佳琪，《英文成語典故 Tell Me Why》。三民書局，2004，頁 106。

再者，於最初，作者試想語言與文化的關係。一般而言，語言(language)與文化(culture)一直以來是相輔相成的。「語言是人類所賦予其意義的一種用於溝通和對話的工具」，而「文化則是人類相互交流的模式下，具時代性的一種複雜結構或整體性。」⁵故，我們能藉 Nancy Bonvillain 所著之書來概略定義，「語言是文化在人類社會眾多層面當中的其中一種表徵或形式。」⁶語言與文字本身是死的，但人類和生物卻是活的，不同民族的思想方式和面臨問題的看法態度會影響語言的形式和運用。舉例而言，在生活言談中，常會看到人民憑藉有生命的實體表示繁複和細緻的意念，如在歐洲或西方，橄欖樹枝⁷和白鴿⁸代表了和平；在台灣，羊與鳳梨各自代表了吉祥及好運；⁹又比如龍在西方世界，為偏屬邪惡的動物，而相反地，在東方，龍卻成為降雨與權威的象徵；¹⁰亦或是東方有十二生肖；西方有十二星座。

事實上，台灣近年來，無論是英文或中文成語的教學和運用，在學校和補教界都占有一席之地，但相較於中國大陸與西方，台灣對於探討中英文十二生肖於成語裡之象徵意義的文章卻略顯不足，且挖掘的深度也較淺。是故，若能趁此機會，藉由十二生肖成語來看語言與文化的關係，了解其生成原因和文化背景，進而論證文化核心價值，那麼，想必不僅能更貼近生活、引導學習動機，並且對於學子在工具書使用上的持久性和便利性，皆能引起熱烈的迴響與討論。

二、研究目的

由上述動機可知，「動物成語」成為分析中英文之文化差異主要對象。在「文化」一詞的大框架裡，「語言」的使用陸陸續續推陳出新，知識不斷地累積，快速地有如科技般，讓人與人之間的距離更為貼近。不僅僅是有靈性的生命體，一般人所提及的無生命體，像是石頭、河川與空氣，皆與文化有著緊密不可分的關係。於此，作者欲運用歷史淵源悠久的「十二生肖」作為此篇論文的主要研究對象，藉由中英文十二生肖動物成語之探討與分析，來論證文化核心特色。

⁵ 維基百科網站：

<http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=%E8%AA%9E%E8%A8%80&variant=zh-tw>, accessed on 2010/0802

⁶ Bonvillain, Nancy, *Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages*. 4th ed., Prentice Hall, 2003, p. xi.

⁷ 半夏，《中藥鋪子》。秀威資訊科技，2010，頁 129。

⁸ Lakoff, George and Johnson, Mark 著，周世箴譯，聯經出版公司，2006，頁 69。譯自 *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, 1981.

⁹ 莊伯和，《臺灣民間吉祥圖案》。傳藝中心籌備處，2001，頁 95。

¹⁰ 請參閱本文第肆章第一節的對照組。

換言之，藉由「動物」一詞本身的真實性（非抽象的）與活潑性（憑藉肢體語言獨自創造發揮），來了解人類表意與指陳的過程，探究中英文兩大不同語系關於十二生肖動物成語使用的概況和可能的文化背景，進而證實了文化綿延不絕的驅動元素。大體而言，以下將條列出三大預設之研究目的：

1. 探究中英文成語在十二生肖動物中，語言使用的相似性。
2. 探究中英文成語在十二生肖動物中，語言使用的差異性。
3. 以上述相似性與差異性來論證文化三大核心價值。

第二節 研究方法與論文架構

一、研究方法

大體而言，當確立問題意識與研究對象後，研究方法接續而來。倘若，欲表現「語言」和「文化」的緊密度和富趣味性，那麼基於有回溯歷史之發展的必要性，作者運用的研究方法便是內容分析法和歷史研究法，即為“Content Analysis”和“Historical Method”。

內容分析法(Content Analysis)用於蒐集大量中英文的十二生肖動物成語的相關文獻。作者必須先對所得到的資料進行檢閱，且無論是第一手或是次級資料，在進行檢閱和記錄的過程中，中英文十二生肖動物與其成語，將會透過作者的統整，藉此了解何為近代學者們對於十二生肖動物論述的方式及觀點，以及在文獻內，中西方成語所表現的形式或呈現的數量。

歷史研究法(Historical Method)則是探究中英文十二生肖動物成語及其可能生成的歷史背景、典故出處以及後人流傳或引用的方式，透過作者的了解與重建，盡可能被客觀地分析、歸納、解釋，直至獲取符合本篇論文脈絡的需求；並觀察生肖動物成語與其所承載的文化意涵間，是否存有矛盾或有趣的情況，進而對十二生肖動物成語與中西方涵蓋的文化意涵，有更深入的認識及領悟，而來期許獲取的結果能論證文化的三個核心特色。換言之，即端看十二生肖動物對東方民族的重要性、十二生肖動物與其成語所代表的象徵意義，以及與東西方人民與之的多元想法及觀感。

二、論文架構

大致而言，本文架構共分為五章：

第一章即為本文的緒論，在這裡面，共包含了五個小節：

第一節，藉由研究目的與研究動機的作用，點出作者撰寫論文的三大動機，使得「語言」和「文化」掛勾，讓作者拉起中英文十二生肖動物成語比較的序幕，進而接續三大預設步驟或目的。

第二節，方法的運用與架構的分析，特別地強調或著重資料的搜集、歸納、統整，如此才能撰寫衍伸的部份，具體地落實作者的問題意識。

第三節，研究的範圍與限制如同數學範疇內的 XY 座標圖，此部分須清楚地說明論文的研究對象為十二生肖動物，以及因題目本身之範疇而被限制的緣由與客觀的事實。

第四節，在文獻探討的層面上，作者將所搜集的文獻劃分為兩個方向。第一個方向是閱讀與了解有關「語言」與「文化」的文獻與書籍；第二個方向則是將中英文十二生肖動物成語作一簡單的歸納及統整。此目的一來顯示作者對所找尋書籍的了解；二來藉此回答這些書籍對論文的益處何在，並促使作者宣示其論文有別於其它文獻的特色為何。

第五節，專有名詞的解釋與界定，則能讓作者在文獻搜尋的繁縟過程中，穩固論文本身而不至於模糊焦點，進而傳達重要的詞語定義，讓讀者有閱覽本篇論文的基礎概念。

其次，在第二章的撰寫上，為使文化特色具體地概念化，作者涉略了社會人文、教育心理、應用科學等範疇內的書籍，詮釋「價值」之定義，並將「核心價值」的由來、被廣泛運用的程度、學者們的看法與思維，如實地呈現於讀者面前，為後階段作者所提出之文化的三個核心特色「創造力」、「親民性」，以及「獨特性」的提議及說明做厚實的鋪陳，企圖使「文化」與「核心價值」掛勾。

值得一提的是，作者依照「顧客至上」及「以人為尊」等兩大企業經營理念之中心思想，融合了自己對社會現象的幾許觀點，並以語言與文化的知識訊息作

橋樑，促使上述所提及的「創造力」、「親民性」，以及「獨特性」之文化三大核心特色，不僅能與「動物成語」掛勾，嵌入語言與文化的領域，更進一步地闡明或宣示了「貼近人類生活」又蘊含豐富歷史色彩之「十二生肖動物」的重要性。

另外，第三章簡言之，則是從十二生肖動物中，呈現中英文成語在語言使用上的相似性，指出動物聯想的相似或相同意義，及其支撐的歷史背景與傳奇故事，並試圖察覺十二生肖動物成語與文化意涵的承載，是否有較為特殊或有趣的現象。

再者，於第四章方面，相對於相似性的說明，作者在第四部份的敘述，則是為了要看出中英文成語在十二生肖動物中語言使用的差異性，指出引起差異的不同背景、典故與文化，並賦予文化鮮明及多元的色彩。

最後為總結。全覽以上的敘述與分析後，在此部份會進行最終論證與一次全面性的總述，結合以上各四章節之探討，並為此篇論文做下結論，清楚地說明結論為何，並闡述作者所發掘的現象；爾後，針對較不足與未涉及到的情況，表示自身有所展望與期許。

第三節 研究範圍與限制

一、研究範圍

當我們面對文化和語言相連結之多元性的同時，亦感受到身為人類的渺小與知識的無窮盡。然而，有趣的是，正是因為如此，我們才更有動力與恆心去探究前所未有的寶庫，也更增添了在人類社會裡，語言傳遞與接收的價值認可及存在的重要性。感知於此，此章緒論亦包含了它所座落的研究範圍與限制。明顯可見，十二生肖動物成語為貫穿整體文章的主要核心所在，由於成語的探討主軸為十二生肖動物，因此，座落的範圍必在中英文兩大文化背景下，有關十二生肖動物的可能相關情況。

二、研究限制

首先，資料的收集大部分為二手資，因而第一手資料的取得則為本篇論文的最大限制。由於作者非西方當地人士，也無旅住歐洲的經驗，可想而知，故若企

圖嘗試相關的調查法—訪談調查(interviewing survey)與問卷調查(questionnaire survey)則會受到程度上的限制。不過，慶幸的是目前網路資訊發達，資料的搜索與獲取雖不盡完整，但仍對本文有莫大的助益。

其次，十二生肖動物成語所形成的原因，大多是由於成語本身具備了歷史性的典故或不可考的傳奇說法。故，當隨著人類思維的邁進與變動，對於部分成語的原創性及由來，反而隨著時間的流逝，大幅提升後人考察或判斷其準確性的困難度。換言之，一句成語的典故眾說紛紜；作者僅能從歷史文獻的記載來推敲與判斷其最具代表或最符合歲月痕跡的例子或事件陳述；亦或者，提供文獻上的許多說法，而較難確立事件是否為其成語由來的準確度與可靠性。

第四節 相關文獻探討

作者所蒐集的資料大略可分為兩部分：

一、為「語言」與「文化」的相互關係

閱覽多數資料後發現，中國大陸與西方蘊含大量探討「語言」及「文化」相關著作，而十二生肖動物與其「成語」典故搜集的文獻或議題也不計其數。好比索緒爾的《普通語言學教程》¹¹、楊紅的〈三十六計隱喻的認知與功能翻譯剖析〉¹²、杜建育及王宏軍的〈論英漢翻譯翻譯中的文化空缺〉¹³或是 Bonvillain, Nancy 的 *Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages*¹⁴。這三本書或刊物的內容皆提及了語言與文化本身的定義、兩者的相互關係及在雙方內所扮演之重要角色為何。

舉例而言，此有彼無一為第肆章第二節的部分，即是歸納〈論英漢翻譯中的文化空缺〉內所提及之概念而來，此間隙現象即為語言與文化互動後，所產生的偶然結果。¹⁵其二，《普通語言學教程》詳細地探討了語言學的歷史、主要研究

¹¹ Saussure, Ferdinand 著，劉麗譯，《普通語言學教程》，九州出版社，2007。譯自 *Course in General Linguistics*. McGraw-Hill, 1966.

¹² 楊紅，〈三十六計隱喻的認知與功能翻譯剖析〉，《海南大學學報人文社會科學版》，28 卷 4 期，2010，頁 105-110。

¹³ 杜建育及王宏軍，〈論英漢翻譯中的文化空缺〉，《重慶交通大學學報社科版》，10 卷 3 期，2010，頁 125-127，頁 132。

¹⁴ Bonvillain, Nancy, *Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages*. Prentice Hall. 4th ed., 2003, p.xi.

¹⁵ 杜建育及王宏軍，前引書，頁 125-127。

的對象、與時間、地裡、及其他學科的關係、語言的單位化與價值，以及語言表現特色的種類與方式等。¹⁶另外，*Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages* 裡也曾表示，語言的表達能顯示個人的文化背景或層級，如下表所示。

表 1-1：語言顯示多元文化階層

	語言	階層
1	“Where’s toity-toid street?”	紐約低階層區域 慣用方言
Ex. “Where’s the thirty-third street?”		
2	“We has a little fire, keeps us warm.”	英國低階層區域 慣用方言
Ex. “We have a little fire, keeps us warm.”		
3	“It’s just not convenient cause the office be closed on weekends.”	非裔美國人慣用語
Ex. “It’s just not convenient because the office be closed on weekends.”		

資料來源：Nancy Bonvillain, *Language, Culture, and Communication*. 4ed. Prentice Hall, 2003, p. 140.

第一個例證顯示此族群的人習慣把“th”音簡化為“t”的發音，且把“ir”音簡化成“oy”，呈現出語言在口語表達方面的多元趣味化；第二個慣用方言的例子，同樣洩露了英式語言口語化的差異，其特點在於“has”及“have”的變化；而非裔美國人慣用語的部分，則從“because”簡化為“cause”。

其次，為闡述本文所闡明的文化之三大核心價值，作者於應用科學、社會科學、教育心理、企業文化等相關領域，擷取與歸納相關的知識與事例，藉此明示「核心價值」、「創造力」、「親民性」與「獨特性」的定義及由來，盼為後續的論證建立穩固的基礎與鋪陳。

舉例而言，Jim Collins所著的《基業長青—企業永續經營的準則》*Build to Last: Successful Habits of Visionary Companies*，即是「核心價值」最早的淵源。學者Jim Collins打破時代企業對於理念方針的迷思及執著，釐清唯有另聘頂尖的領袖行人

¹⁶ 同註 11。

物才能維持公司運作的缺陷觀念，向內發展，重新詮釋保守與積極的觀點，調整兩者著重的部分，並破除兩者無法並存的說法，達到利益與實惠並存的目的，促進企業永續發展和長存的成效。¹⁷

二、為十二生肖動物與其成語的文獻與典故

十二生肖動物文獻及典故的搜集方面，兩位關於民間故事(Folktale)的大師級人物首先發聲：

首先，亞洲民俗社會生活專刊的系列裡，Wolfram Eberhard (1909-1989)統整了鄉村及城市故事，取自大量民間故事選、新生報、中國時報、台灣客家俗文學、歌謠周刊、歷史文學記載等來源，深層地剖析故事元素，將各典籍和角色扮演被提及的次數，做簡單的表格量化，以利讀者吸收領會。其多數膾炙人口且深具警示作用的著作，目前可從《亞洲民俗社會生活專刊》*Asian Folklore and Social Life Monographs*系列中獲取，包含*Taiwanese folktales*¹⁸、*Chinese Festivals*¹⁹、*Chinese Fables and Parables*²⁰、*Studies in Hakka Folktales*²¹、*Studies in Taiwanese Folktales*²²等，讓作者以西方學者的角度，觀看自身中華文化，別是另一種體驗。

其次，西方的Thompson Stith (1885-1976)所整理的巨作*Motif-Index of Folk-Literature: A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legend*將民俗文學所涵蓋之歌謠、神話、寓言、傳奇故事等的相關元素，以字母排序的形式，做一重要的統整和歸納，²³促使作者在人類智慧結晶的茫茫大海中，初步找尋傳奇故事綱要較為快速，並藉此挖掘出更多相關民間傳說的完整故事內容，進而利於作者於後續階段的敘述，能有雄厚的佐證，加強觀點及印象的效果。

¹⁷ Collins, Jim, C., and Porras, Jerry. I. 著，齊若蘭譯，《基業長青》，遠流出版公司，2007。譯自 *Build to Last: Successful Habits of Visionary Companies*. HarperBusiness, 2004.

¹⁸ Eberhard, Wolfram, "Taiwanese Folktales", *Asian Folklore and Social Life Monographs*, Vol. 1, 1971.

¹⁹ Eberhard, Wolfram, "Chinese Festivals", *Asian Folklore and Social Life Monographs*, Vol. 38, 1972a.

²⁰ Eberhard, Wolfram, "Chinese Fables and Parables", *Asian Folklore and Social Life Monographs*, Vol. 15, 1974.

²¹ Eberhard, Wolfram, "Studies in Hakka Folktales", *Asian Folklore and Social Life Monographs*, Vol. 61, 1972b.

²² Eberhard, Wolfram, "Studies in Taiwanese Folktales", *Asian Folklore and Social Life Monographs*, Vol. 38, 1972c.

²³ Stith, Thompson, *Motif-Index of Folk-Literature: A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends*. Indiana University Press, 1958.

再者，承上所述，現今許多學者及編撰者的相關文獻源頭，皆源自於此二人之作品。諸如Thomas Green的作品功能，即與Thompson Stith雷同，同為搜集民間趣聞的作法，其不同之處在於，Thompson Stith是幾乎群覽了所有故事的相關元素，而Thomas Green則是著重於各地方或各國家的故事歸納，雖範圍不比Thompson Stith廣泛，但其故事內容完整性、來源處，以及文化背景，是作者撰寫本文的得力工具書之一。譬如*The Greenwood Library of World Folktales: Stories from The Great Collections*廣納了北美、南美、中美、墨西哥及加勒比海等，約三十六個多國、多種族及多區域的一百六十九則民俗故事。²⁴

另外，許多的歷史文獻，也專以實體為符號，藉此代表多元文化不同的意涵及象徵，進而於歸納後的百科全書內，作詳細地介紹與說明，諸如*The Continuum Encyclopedia of Animal Symbolism in Art*²⁵、*The Continuum Encyclopedia of Symbols*²⁶與*A Dictionary of Chinese Symbols*²⁷。至於近代大量字典的呈現方式，亦採用成語、俚語或諺語的統整方式，來回顧及保存人類用語，例如：*Dictionary of English Language and Culture*²⁸、*Collins Cobuild Idioms Dictionary*²⁹、*The Oxford Dictionary of Modern Slang*³⁰ 或 *The American Heritage Dictionary of Idioms*³¹等多種不同的資訊，在十二生肖動物與其成語之了解及吸收的層面上，對於作者與本文所撰敘的內容，有著莫大的助益與成效。

因此，暫結以上相關之文獻，皆確實地促進作者了解語言與文化間的關聯，並在成語文獻蒐集上有著相當良好的幫助。

然而，蒐集來的「成語」相關書籍，著重方式大都為先設定好可能的主題，例如：生活習慣、教育、宗教、節慶、政治、舞蹈、營養、健康、食物、情感因素等的標題，而接續書內提供的「成語」案例。讀者們雖可藉由設定的主題來吸收書內所提供的例證，認識多數已於歸納或統整後，時常慣用的「成語」和些許提及的典故，但對於挖掘其文化與真正歷史背景的層面則較少為之，且資料仍分散於各類領域或相關書籍使用的範疇。至於大部份論述「語言」及「文化」的書

²⁴ Green, Thomas, *The Greenwood Library of World Folktales: Stories from The Great Collections IV*. Greenwood Press, 2008b.

²⁵ Werness, Hope. B., *The Continuum Encyclopedia of Animal Symbolism in Art*. The Continuum International Publishing Group Inc, 2003.

²⁶ Becker, Udo, *The Continuum Encyclopedia of Symbols*. Continuum, 2000.

²⁷ Eberhard, Wolfram, *A Dictionary of Chinese Symbols*. Routledge & Kegan Paul, 1986.

²⁸ Longman, *Dictionary of English Language and Culture*. 3rd ed., Longman Press, 2003.

²⁹ Sinclair, John, *Collins Cobuild Idioms Dictionary*. HarperCollins, 2002.

³⁰ Ayto, John, *The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford University Press, 2005.

³¹ Ammer, Christine, *The American Heritage Dictionary of Idioms*. Houghton Mifflin Harcourt, 1997.

籍或刊物，亦較偏重講述語法、語義或語用的結構，而未對「文化」一詞做特色的分類與論證。

是故，有別於此，本篇論文的特色是以十二生肖動物為主要對象，著重於中英文「成語」的比較和分析，挖掘中西方成語所承載之文化的相似或相異處，並尋思在眾多成語中，是否皆能具體地透露人對於十二隻生肖動物的觀感，進而論證作者自身所闡明之文化的三大特色。

第五節 名詞解釋與界定

由於本文脈絡著重於中英文十二生肖動物成語的比較與探討，是故，對於些許專有名詞的概念與定義，需做進一步地詮釋，解決讀者在閱讀上的疑惑並加速地了解本文所要探討的內容。

中文裡所指的「成語」及英文裡的“Idiom”，其各因文化背景差異和民族習慣用法不同，兩者之含義屬於不盡然相同的字詞。又，「成語」和“Idiom”本身，東西方人士在語言的多元表徵上，若是以中文「成語」為對照，雷同的字詞即有「俗語」、「俚語」等許多易混淆的稱號；英文“Idiom”方面，相關的對照單字則為“Slang”或“Proverb”等。如此眾多的元素，為避免讀者對其定義有所疑惑，作者須為本文詳加定義兩者之範圍，交代其考量及做法的原委，鞏固本文基石。其次，當言及語言與文化之議題時，會輕微地涉及到語言哲學的思想探討，因此，作者亦企圖迫切地讓讀者認知些許簡單的邏輯與概念，藉此加深對本文的領悟。

一、成語與 Idiom：

中文所稱的「成語」，一般社會大眾所指的應為「四字成語」，指的是由四個字所構成的詞組，且每一詞組幾乎皆有其本身「曾出現的年代背景或典故依據」。比如，「為虎作倀」源自明朝《正字通》，其意義並非指「為虎作倀」的產生年代必為明朝，而是經由時代的變遷，世人們已無法完全地掌握某句成語的最初源頭，因而作者於後續所用之「引自」、「出自」，亦或是「典出」等的說詞，僅表示該成語曾出現於某個典籍中。

然而，值得注意的是，若直接以上述意義定義「成語」二字，那麼本文在比較中西方動物成語的應用上，將會出現過多意義混亂或重疊的現象，使得作者無

法明確表達後續章節的內容，大幅縮減世人認識「成語」的機會，對「語言」的認知也會出現斷層的現象，使人略為遺憾。

事實上，中文「成語」和英文“Idiom”兩者本身所包含的解釋並不相同。一般而言，建構語句的同時，中文「成語」的使用，通常較少有被拆開始用的情形。例如：「臺上說書的人，講得生動又有趣，真是『拍案叫絕』。」而有別於對中文「成語」的敘述，英文“Idiom”則有所區分。以英文“as strong as an horse.”(如同馬一樣的健壯)的成語為例。由英文單字所組成的一串片語類型句子，如“strong”與“horse”兩字就能隨著情境、對象及所要表達的意念，不斷地作改變或替換。

再者，近幾年，在語言應用研究系列之刊物裡曾提及，中文所謂的「成語」與英文所指的“Idiom”，兩者概念並非是完全地相同或對等的。「前者型式較屬於定型排列，而後者偏向慣用的語句。並且，在英文單字的解釋上，成語及“Idiom”的意思較為接近，因而英文“Idiom”經常成為中文成語的對應詞，且皆有字面淺顯，道理深遠的現象。」³²

是故，本文為比較中西方十二生肖動物成語來論證文化之三大核心特色，將雷同於原本四字成語的相關詞祖，皆包含於成語的定義內，至使作者所探討的成語及“Idiom”是廣義的。換言之，凡是社會上口傳耳聞、經各民族人民在長期生活和實踐中所創造出具有形象生動、饒富趣味、寓意深刻、富含哲理或形式簡潔精闢之特色的片語、慣用語、諺語、俗語、歇後語、學科術語或俚語，皆稱為「成語」。成語好比是文化的精華所在，蘊含了人類百年甚至千年的思維遺跡，是世人窺探過去的窗口，反映出人們對於十二生肖動物所產生的聯想及運用的涵義或隱喻。

二、意符 (Signifier) 與意指 (Signified)

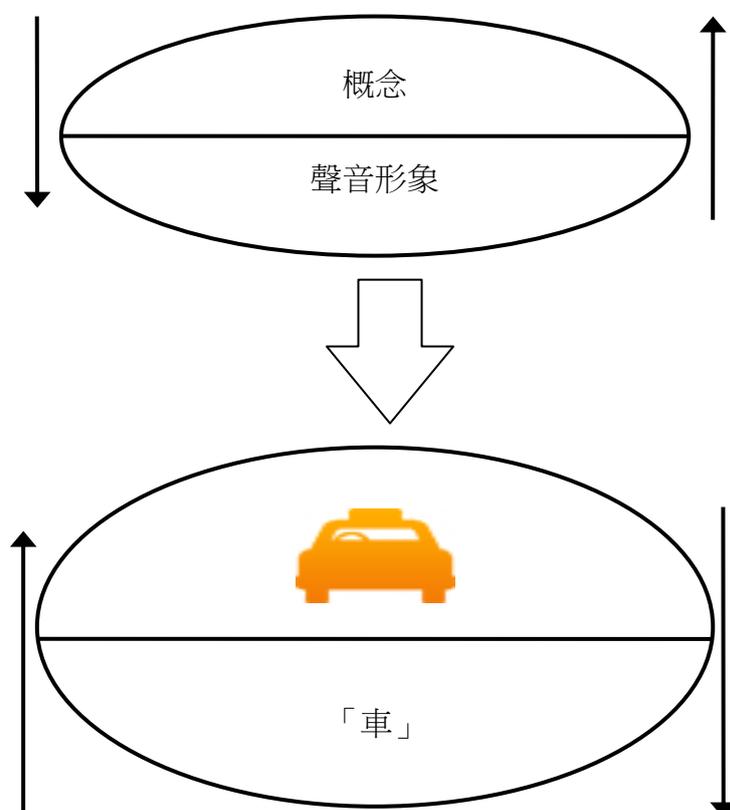
所謂「意符」(Signifier) 與「意指」(Signified) 二詞，其概念的由來可追溯回十九世紀末期的瑞士語言學家索緒爾(F. de Saussure, 1857-1913)。他聲稱：「語言是用於表達觀念的一種符號系統，而『能指』與『所指』則是其中的元素。」³³換言之，「意符」與「意指」即由「能指」與「所指」，經學者們多次詮釋累積而產生。為讓人們更認知語言的發展過程，索緒爾更從語言學角度出發，提出

³² 范培培，〈漢語成語與英語Idiom中以狗設喻的情況比較〉，《現代語文》，2009卷30期，2009，頁110。

³³ 林敏智，〈顛覆符號思考與視覺的狂想者－達利〉，《台灣藝術大學書畫藝術學刊》，2006。

符號學的概念(Semiology)，使語言在傳遞的過程中，能獲得科學的解釋。是故，倘若語言能以符號為單位做計算，那麼於此，作者即先以單字，舉一個簡單的例子供讀者參考。

圖1-1：語言符號定義



資料來源：Saussure, Ferdinand著，劉麗譯，《普通語言學教程》，九州出版社，2007，頁153。譯自*Course in General Linguistics*. McGraw-Hill, 1966.

由上圖所示，索緒爾反思生活中之實體與人所賦予之名稱間的連結關係，並非本質上的結合，而是極有可能地經由人類對事物思考的角度，透過心緒的情感作用，逐漸地行成約定俗成的意識，讓抽象感官成為既定的事實。³⁴

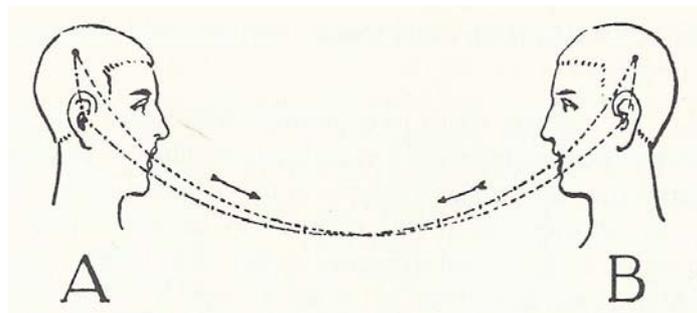
然而，實體本身並非只存在單一聲音形象。比如「牛」在英文裡即有“cow”、“ox”、“bull”、“cattle”等數個詞彙的形式；許多動詞結尾“-ze”及“-se”的差異，像是“criticise”和“critisize”或“generalise”與“generalize”，讀者們亦能從英國與美國對於字詞使用的方式上做比較。請讀者們靜下心回顧自己所說過的詞語或話句，是否在字彙運用差別的體會上，並無太大的差異？那是由於我們已對身旁周遭的人、事、物感到熟悉，倘若讀者們拿自身的經歷，投身於歷史的洪流之中，將會發現，文字正一點一滴得，於無形中演變或轉移。因此，可想而知，文字是為如

³⁴ Saussure, Ferdinand 著，前引書，頁 148-161。

此，那麼擁有流動或張力特性的對話組合，更能輕易地被支配，進而產生變動。

以下，索緒爾 (F. de Saussure, 1857-1913) 於遺留的課堂講義《普通語言學教程》中，假定了對話的基本模型：

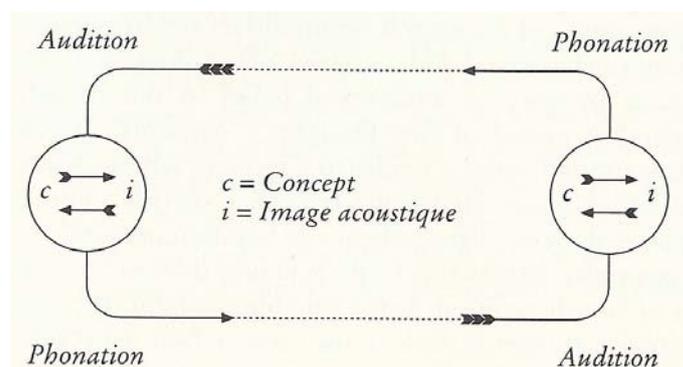
圖1-2：對話之外在基本呈現



資料來源：Saussure, Ferdinand 著，劉麗譯，《普通語言學教程》，九州出版社，2007，頁 27。譯自 *Course in General Linguistics*. New York : McGraw-Hill, 1966.

此圖型講述的重點在於，要能產生一個對話交流模式，大都經由兩個（含）以上的對象彼此面對面，藉由口與耳（生理上）的傳播與遞送，透過大腦相對地認知及反射，而來延續對話內容裡所要表達的訊息和意象。³⁵以下圖示為雙方在意識或智力上，實際溝通時，訊息於兩個說話者間真實交流的過程，使讀者能加速理解上三行所敘之意：

圖1-3：訊息傳遞與流向之真實過程



資料來源：Saussure, Ferdinand 著，劉麗譯，《普通語言學教程》，九州出版社，2007，頁 27-28。譯自 *Course in General Linguistics*. New York : McGraw-Hill, 1966.

圖1-3雖僅為圖一訊息的內在運作，但作者為承襲中西方十二生肖動物成語的了解與探討，於此欲強調的是語言的可變性。試問，除了上述對於文字差異的形容外，若將視野拓展到人們的情境，那麼，不同家庭、不同思維、不同文化背

³⁵ 同上註，頁 19-39。

景之說話者所產生的對話，將能衍伸出多廣闊的想像空間呢？

為此，「意符」(Signifier) 與「意指」(Signified) 的關係並非單一情況，而是會隨著不同的人、不同的交談的話題和情境來改變，隨時地變動且隨時制約著彼此。「意符」(Signifier) 可以是十二生肖動物、老鼠的尾巴、兔子的毛色、汽車的喇叭聲、人的姿勢、馬奔跑的狀態、網頁設計的圖案、字母等各式各樣的生活中的元素或形式；而這些生活中的多樣元素或象徵物所真正想要表達的象徵情感、思想或意念，則稱為「意指」(Signified)。

第貳章 文化核心價值之意涵

宏觀而論，人類是由大腦、心血管、骨骼、筋脈、皮膚等組織形成個體。透過互動、交流和言談，人們得以宣洩情感及傳遞知識，將模糊的意念和思維具象化，建構網絡模式社會，讓世代相互影響，交替彼此，「文化」因而成形。因此，作者推想，「文化」之所以能隨時代演變，承襲當代特質、持續地融合、推遲、乃至創新，似乎是由某種驅動力量，像摩托車馬達一樣，讓「文化」生生不息且從不間斷地活躍在世人的內在思想和外在表徵上。是故，找尋並定義此種核心動力將是此章節探討的重點。

第一節 「核心價值」的由來

「價值」(value)於現今的社會是非常熱門的名詞。無論在字典上、應用科學、社會人文，亦或是哲理研究的領域裡，皆可瞧見其蹤跡，因此，「價值」的定義，可從作者所提及的三個層面談起：

首先，中文方面，在《大辭典》

¹及《遠流活用中文大辭典》²裡，書內「價值」(value)的定義在經濟學上，可由馬克斯《資本論》的兩大核心概念詮釋，一種是使用價值(use value)；另一種則是交換價值(exchange value)。所謂使用價值(use value)是指特定的人事物本身，有其程度上的效益作用，如玩具對孩童而言，是作為娛樂的塑膠製品，或是鞋子對於腳的作用，在於保護與保暖。而交換價值(exchange value)可從買賣的行為察覺，當人們到超市買物品時，物品的價格即是物品的交換價值。

其次，於英文方面，*The Concise Oxford Dictionary* 顯示，「價值」除了在音樂與語言學方面可釋為聲音與文字的單位外，「價值」(value)的詮釋，亦與中文字典有異曲同工之處，諸如“the material or monetary worth”及“principles or standard of behavior”等的含意。³

¹ 劉振強，《大辭典》。三民書局股份有限公司，1985，頁 326-327。

² 陳鐵君，《遠流活用中文大辭典》。遠流出版社，2008，頁 130。

³ Pearsall, Judy, *The Concise Oxford Dictionary*. 10th ed., Oxford University Press, 2001, p.1854.

另外，作者在《馬克斯主義哲學》一書內，再次尋獲了馬克思(Karl Heinrich Marx, 1818-1883 AD.)對於「價值」的看法與思維。馬克斯認為，「一個事物有沒有價值，主要是看它能否滿足主體的某種需要；而一般而言，有價值的事物，通常皆對人有某種作用力或有用性，且具積極的或肯定的意義」。⁴

因而小結上述說法可得知，「價值」(value) 有三個特色：

第一，須藉由主體與個體的互動或相互作用，才会有存在性。

第二，個體，即特定的人、事及物，其本身附有某種程度的作用、歸屬於某種領域的屬性或早已具備的某項性能。

第三，主體與自身擁有需求或要求的傾向。

舉例而言，教授之於學生，乃是教化類導向的互動關係。客觀地看，教授對於學生的價值，在於教授自身的學問與經驗，像小說裡的武功秘笈般，將其所領會的真諦，傳授於賞識的徒弟；而學生對於教授的價值，則在於成就的累積及意義的延續，並盼望雙方皆能在此過程中，獲其所需，接受彼此所給與的肯定，因而產生情誼上連結來反應出「價值」的必要性及相對性。

故，由於在文化產業裡，永續經營的價值觀乃是業界所信奉的、追尋的、倡導的，或是堅持的，因而作者對於「核心價值」(core value) 的理解，可定義為計畫、策略、乃至於文化的一種長遠且永久保固的主要能量來源。

在企業經營範疇中，最早提出「核心價值」(core value)一詞的人為 Jim Collins (1958)和 Jerry I. Porras (1938)，其書《基業長青—企業永續經營的準則》*Build to Last: Successful Habits of Visionary Companies* 從基礎出發，選擇了十八個歷經挫折卻仍然屹立不搖的公司與另十八個對照組公司做比較，破除了企業家經營哲學的十二個迷思，提出了保存核心與刺激進步的聲明，並確立「核心價值」所夾帶的一慣性與穩定性理念，進而達到兼容並蓄與利潤互惠的結果，即「核心意識形態和一心一意追求進步的驅策力起源自人類一種深層的衝動，且是一種深入內心、具有強迫性、幾乎是與生俱來的動力」。⁵爾後，此書被譽為 20 世紀 90 年代最重要的書籍之一，如今社會大多引用其概念做為經營方針，是劃時代的一項指

⁴ 楊傳珠，《馬克斯主義哲學》。清華大學出版社，2004，頁 109-111。

⁵ Collins, Jim, and Porras, Jerry. I 著，前引書，頁 120。

標。

其次，在蒐集文獻的過程中，作者發現，台灣致力於文化產業的研究已累積了許多出版品或施政報告。舉例而言，政府時常與荷蘭 (the Netherlands)、加拿大(Canada)、英國(England)，甚至聯合國教育科學暨文化組織 UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) 等多國，針對關於文化的統計或項目，進行比較與分析。⁶

另外，行政院文化建設委員會於民國 91 年進行「建構兼具氣質與實質的永續台灣文化指標系統 TWCI (Taiwan Cultural Indicators)：(Paradigm Shift) 的視野研究」。為推動文化政策，其研究案序章所闡述的四大文化核心價值 (culture core value) 有助於作者詮釋文化核心動力的意涵，以下為作者閱覽其內容後的改寫：

7

文章內容言及，文化的發展，可分為兩個趨勢：一是多元發散的；二是依照某種軌道運行。過去的游牧文化，靠捕獵獸物以維持生計，無法賦予自己健全或穩定的生活；而被農耕文化所取代後，百姓圈地為生，有著較安定的生活方式，且食衣住行皆有供應的來源；爾後，工業文化接續取而代之，並於趨勢或脈絡流動的過程中，逐漸地被一個目前社會尚無法清楚掌握文化所取代。

因此，序章內產生了一連串的疑問，諸如倘若文化發展是有方向性的，那麼歷史的取舍標準是什麼？有些文化幸運地被留下來了，但是更多的文化，卻消失在歷史的黑洞中，既看不見也摸不著。究竟，過去人類做對或做錯了什麼，譬如說施行文字獄或建造萬里長城？亦或是焚書坑儒或殖民地的占領？

坦言，上述的問題即是文建會引導讀者們進入此研究案的淺層迷思。路平、王俊秀及劉進興等多位辛勞的研究員們，先預計文化發展不僅有方向性，且更具備一套核心價值的概念；而在這樣的背景背景下，人類的某些作為若違逆它，它即會使一個文化逐漸消失；人類的某些作為若順從它，它則會使另一個文化生生不息。所有的研究人員就像在經過多次的熬煉、分析、統整、歸納、去蕪存菁等過程中，提煉出最核心的、無法再分割的且互不重疊的「文化核心價值」(culture core value)。並且，於後續發現，文化，至少台灣文化，是由「創造力」、「可親

⁶ 文化建設委員會，《92 年文化統計資料》。行政院文化建設委員會，2004，頁 328-334。

⁷ 「建構兼具氣質與實質的永續台灣文化指標系統：(Paradigm Shift)的視野研究」序章：
<http://blog.roodo.com/cjliu/archives/2108371.html>, accessed on 2010/09/14.

近性」、「文化積累」、「開放性」等四個核心價值所構成，且這四個核心價值會形成一套文化論述，藉此提升及加強文化產業、文化專案、或文化政策的執行者掌握政策的抽象精神及軌跡。

由上述得知，文建會所描繪的文化核心價值(culture core value)，是由政策推行的角度來闡述文化特色，將文化與產業活動掛勾，使文化特色具體化，讓民間企業、文建會，甚至是向國外傳播台灣文化的相關單位，在協商政策、思考企畫案的同時，能有一個較為完整的指導方針，促使相關單位的人員與政府，於施行的腳步及節奏上，彰顯台灣政策施行團隊的一致性和效率，藉此為後代子孫保留更多的文化資產。

而作者於此，有別於文建會著重於文化與企業的分類、業界的說明及台灣產業項目施行的成效與結果，將原本深究「文化」及「產業」的重心，轉移至「語言」與「文化」的領域，端看「成語」與「文化」之間的相互關係。藉由上述文建會研究的序文及四大文化核心指標的簡介，作為自身思路的導引與「文化核心價值」(culture core value)智慧的引用，並思索本文究竟能從成語裡，歸結出多少中英文成語對照的類型？察覺出多少文化涵蓋的端倪？廣納出多少文物、史學與人類資產的實據？並且，以作者企圖闡明的三個文化核心價值為根基，運用十二生肖動物成語的探討與比較，揭開十二隻動物在東方與西方兩大人類文明的背景下，所隱含的文化象徵意涵，進而回述本文所提出的三個文化核心價值的存在性，是如何經由十二生肖動物成語的比較來證實的。

換言之，即是以「語言」的其中一種表徵一成語，來重新詮釋「文化」本身涵蓋的特色，並期盼從學識淵博的學者、教授、老師及對本文有興趣的讀者們身上，獲取些許觀點的批評、指教及共鳴。

第二節 文化三大核心價值與十二生肖

在文獻搜集與統整的過程中，作者為探究中西方十二生肖動物的文化背景及歷史典故，於應用科學、文化產業及教育心理的範疇裡，歸納出文化的三大核心價值。而十二生肖為中西方成語主要研究對象的緣由，亦會在此章節之第二部分講述，實具畫龍點睛之功用，並盼望能藉此搭起三大核心特色與十二生肖動物成語的橋梁，為後續章節打下穩固的基底。

一、文化三大核心價值

(一) 創造力

在眾多學科領域裡，作者發掘了許多對於「創造力」的研究。各方多元取向上，大量的學者針對創造力的理論、基礎、影響、複雜度，統計數據、歷史發展、未來趨勢、基本架構，乃至於學科主體性的建構，皆做了深入的分析及詳述，因而關於創造力的定義，可謂眾說紛紜。在此，作者擷取眾多學者們的說法，作為此篇論文的引用。

首先，輔仁大學心理學系教授丁興祥先生，在其校閱著作的序文裡陳述：「所謂創造力，是一種在動態的時間中，因多種原因而所促發的現象。」⁸

其次，國立教育資料館館長毛連塏先生與三位現任教育界的學者們，亦於《創造力研究》一書裡，舉出五個過去學者們對於創造力的定義：⁹

1. 「創造是一種生活方式，能夠具有創造性生活的能力就是創造力。」
2. 「創造乃是問題解決的心理歷程，所以創造力也就是解決問題的能力。」
3. 「創造是一種思考歷程，在思考過程中運用創造力，在思考結果表現創造力。」
4. 「創造力是一種人格傾向，具有創造傾向者更能發揮其創造力的結果。」
5. 「創造力乃是將可聯結的要素加以聯合或結合成新的關係。」

再者，Margaret Borden 的 *Dimensions of Creativity* 中之第四章一何謂創造力，¹⁰以及 Keith Negus 與 Michael Pickering 的 *Creativity, Communication and Cultural Value*¹¹裡，針對創造力的所座落的環境、定位、不同的主張和貿易的關係，皆有著流暢的敘述。以下作者摘節上述 Keith Negus 及 Michael Pickering 所撰寫之內容的片段：

“Thinking about creativity entails understanding an experience- or range of experiences- as much as engaging with the changing meanings of a concept. The creative experience is something which is intensely felt.”¹²

⁸ Runco, Mark 著，邱皓政等譯，《創造力：當代理論與議題》，心理出版社，2008，頁 xvi。譯自 *Creativity: Theories and Themes: Research, Development, and Practice*. Academic Press, 2006.

⁹ 毛連塏，《創造力研究》。心理出版社，2000，頁 9-14。

¹⁰ Boden, Margaret, *Dimensions of Creativity*. MIT Press, 1994, pp. 75-116.

¹¹ Negus, Keith, *Creativity, Communication and Cultural Value*. Sage Publications Ltd, 2004, pp.1-45.

¹² *Ibid.*, p. 22.

復次，*The Art of Creative Thinking* 裡的關鍵敘述中，又再次強調創造力的特色及重要性。¹³最後，Douglas Graham 與 Thomas T. Bachmann 於 *Ideation* 裡，詮釋了“idea”一詞的重要性。¹⁴其內容講到：「想法本身，是人類各方努力仰賴的來源，因而成為重要且不可或缺的元素。」¹⁵

綜合以上之主張，創造力基本上可分為兩種定義。一種強調由心理層面，認為創造是偶然的頓悟，是在個體沒有認知到的情況下，經由潛意識的開啟，進而發揮和表現創造力的過程；第二種則是偏重於思想的引導；換言之，預先認定許多約定俗成或潛在的觀念，已早存在於大腦之中，僅需要外界具目的性的導引和支配，進而牽引出多元的見解及構思，甚至做系統化的了解和認識。

因此，若回歸到十二生肖動物成語的主軸上，作者偏重於第二種觀點，認為個人、家庭、群體、社會、國家，乃至於文化，能無中生有、千奇百種、簡單又深刻、單調卻多元，在雜亂中又能瞧見其雷同的蹤跡，以至於人們總能藉此表達含糊的意念和微妙的情感，突顯創造力的必要性和奧妙。

所謂的無中生有，並非一定由「無」到「有」，而是著重於人類產物和意念經改良或重組後，漸而提升其價值和使用性的部分。舉例來說，洗衣機，顧名思義，就是一台能洗淨衣物的機器，其主要目的是讓人們能節省清洗衣物的時間，便利生活所需；而與此同時，人類自然地會運用發散性思考的方式，讓意念延伸、開拓，繼續研發各式各樣無須耗費大量人力的清潔設備，亦或是在現有已產出的清潔商品本身，做更多功能的選取和運用。舉例而言，現今的洗衣機已不再只有清洗的功能，普遍住戶皆含有臭氧的選項；清洗衣物時，也能依照質料的種類和需求的時間做預先的設定。

另外，再舉經發散性思考後所產生的清潔用品設計之例證。現下日本已為長日本人對於產品的細膩度和高標準要求。再者，過去的電報（數據電文）直至今日的郵政、傳真、Email，皆為訊息傳遞的相關發明物，說明了人類致力於縮短互通訊息的時間，便利生活腳步快捷的時代；最後，茶一詞雖源於中國，但現今，日本仍能憑藉茶道享譽國際。

由此看來，創造力並非只有創造沒有的東西，反而在更多時候，是依照不同

¹³ Adair, John, *The Art of Creative Thinking*. Kogan Page Ltd, 2007, pp.5-8.

¹⁴ Graham, Douglas, *Ideation*. John Wiley & Sons, Inc, 2004, pp.3-10.

¹⁵ *Ibid.*, p. 3.

文化著重的思考角度兼社會的自由程度，進而融合個體的主觀意識，為符合時代潮流及未來發展，將固有的東西精緻化，做整合性的聯結。

回到語言與文化的範疇裡，生活中，有些標語和術語是來自外來的文化。舉例而言，不同的文化會把差異的部分反映在生活事物上，而當某個時間點及時段裡，此事物在文化中是有價值的，那麼它將會被關注和討論。中文的「粉絲」由英文“fans”而來；「熱狗」為英文的“hotdog”；目前盛行的「臉書」即為“facebook”；印尼的“tahu 和英文的“tofu”引自於中文的「豆腐」；“Gong Fu”則是東方文化的「功夫」；東方傳統文化中的「餛飩」英文為“won ton”；西方文化裡的甜點“pudding”，東方文化音譯為「布丁」。當環境不涵蓋與外來地區相同的文化時，社會本身會由於企圖連結外來文化，而有創造新詞彙作為連結的現象。

(二) 親民性

所謂「親民」，用英文敘述為“People First”，即以人為尊之意。¹⁶文化產業的人力管理方針上，「親民性」是關鍵因素之一。所有的合作團隊對內，須了解員工的重要性、協調能力、專業知識與活力；而對外，則隨時隨地檢視潮流趨勢及生活動向。舉例而言，《基業長青》*Built to Last* 一書的內容，柯林斯 (James Collins, 1958) 亦提及諾思壯公司(Nordstrom, 1901)—研究探討的公司對象之一，其核心意識形態為「服務顧客重於一切」¹⁷。

另外，菲佛—《如何避免聰明組織幹蠢事》*The Human Equation* 一書的作者，講述層巧遇法默(Tom Farmer, 1940)—英國克威汽車維修公司(Kwik-Fit, 1971)的創辦人暨董事長的趣事。由於兩人皆對策略的運籌帷幄有著濃厚的興趣，在相談甚歡後，法默 (Tom Farmer, 1940) 於是透露了自身所秉持之原則，即「服務業只有一個成功策略，就是提供傑出的價值與服務給你的顧客，也就是取悅你的顧客。」¹⁸

再者，畢德士 (Tom J. Peters, 1942) 與華特曼 (Robert H. Waterman, Jr.) 的《追求卓越—探索成功企業的特質》*In Search for Excellence* 著作中，亦提出了精闢的見解，強調「人」的重要性，換言之，「『人』及策略」。¹⁹

¹⁶ Pfeffer, Jeffrey 著，朱道凱譯，《如何避免聰明組織幹蠢事》。臉譜出版社，2004，封面。譯自 *The Human Equation: Building Profits by Putting People First*. Harvard Business School Press, 1998.

¹⁷ Collins, Jim. C. and Porras, Jerry. I. 著，前引書，頁 136。

¹⁸ Pfeffer, Jeffrey 著，前引書，頁 43。

¹⁹ Peters, Tom, and Waterman, Robert 著，胡瑋珊譯，《追求卓越—探索成功企業的特質》，天下遠

因此，「親民」可詮釋為親近人民，以民眾為主體，從不同的生活角度貼近人民的需求，必要性地讓人民了解商品的操作功能和價值，建立與顧客間的良好關係，進而延續產業的運作。而文化本身之所以能得以延續，定和生活有著密不可分的關係。個體的互動創造文化，而文化則影響著世人活動的趨勢及走向。

舉例而言，為何小朋友喜愛的凱蒂貓(Hello Kitty)與史努比(Snoopy)，都會出現在一些小物件的販售商品上。諸如：記事本、文件夾等的文具用品不僅有凱蒂貓(Hello Kitty)與史努比(Snoopy)，亦有大眼蛙和布丁狗等暢銷卡通的圖樣。作者認為，由於記事本、文件夾或便利貼等皆是工作場合或居家生活裡常會使用的消耗品，伴隨著人民的需求及生活習慣而有程度上的量產。

其次，「親民性」的文化現象亦能從便利商店的營業談起。便利超商店 7-ELEVEN 之所以稱為“seven-eleven”，是起源於 1927 年代，美國德克薩斯州東北部的達拉斯(Dallas, Texas)，一間擁有十六家販賣冰塊的零售店南大陸公司(Southland Ice Company)。

在過去的年代裡，雜貨店平時並無供應消費者全天販售的服務，且通常只營業到禮拜六。既而當上司要求員工繼續於黑夜裡加班的同時，需要繼續工作員工們，也就易因飢餓感而苦無處找尋食物，來滿足生理的需要。就在此時，零售店內的一位店長，某日，突發奇想地，基於同理心，想出了一便利又實惠的方法，提供了一些預先考量過的商品，如罐頭食品、麵包、牛奶等食物，於店內販售，讓人們能於後續加班前，事先購買可存放的糧食，卻沒料想到此舉受歡迎的程度，轟動了全美州。

由於這無心插柳之舉，Southland Corporation 於此，也就開始經營起這種較長時間的零售業，奠定了美國第一家 7-ELEVEN 的基礎及雛型。1930 年代後，基於利潤與服務兼具的企業原則，除了原有的冰塊零售事業外，並另增添了圖騰商店(Totem Ice Store)的招牌，為社會大眾提供了更多的民生日常用品，而南大陸公司的冰塊零售店，亦從原本的十六家發展到了二十七家，為公司本身帶來了龐大的利潤。更令人意想不到的，到了 1946 年，南大陸公司竟延長販售的時間，使得 7-ELEVEN 的命名正式出現，因其營業時間從早上七點到晚上十一點，每週為時 7 天而得名。

爾後，直至 1963 年，南大陸公司再次大膽地執行營業策略，大量黑咖啡或

見出版，2005，頁 291-342。譯自 *In Search of Excellence*. HarperCollins, 2004.

三明治等可讓人隨身攜帶的食物，讓 7-ELEVEN 成為二十四小時全天制，讓美國德州(Texas)擁有了史上第一家二十四小時營業的 7-ELEVEN，實現了三百六十五天全年無休的創舉，並協助附近社區的繁複收費事項，其中包含了水費、電費、快遞費等，促使佛羅里達州、新加坡、香港、台灣、韓國、泰國、馬來西亞、印尼、芬蘭、冰島、丹麥、日本等世界企業加入聯盟、趨之若鶩。現今，深受民眾歡迎的 Open 小將、重量杯 (Big Gulp)、大亨堡 (Big Bite Hot Dogs)、思樂冰 (Slurpee) 等，即是 7-ELEVEN INC.—南大陸公司於 1999 中期改名，最富代表性的作品。²⁰是故，文化的永續長存，親民性是很重要的關鍵因素。

(三) 獨特性

「獨特性」的內涵可就幾個層面來看。首先，就詞義而論，在英文字典裡，「獨特」可譯成奇異 (singular)、奇怪 (strange)、奇特 (peculiar)、例外 (exceptional)、罕見 (uncommon)、稀有 (rare)、難得的 (infrequent) 等可形容事物是為數稀少且具有價值的。²¹

其次，若是在社會應用學科的框架裡，「獨特性」一詞則搖身一變，成為許多百貨公司、大賣場及量販商等企業家們思考經營策略本質的特性之一。吳思華—現任國立政治大學校長，於自身作品《策略九說》一書中，針對「獨特性」，做了詮釋及定義：「所謂獨特性，是指該項資源必須具有使企業在執行策略時增進效能或效率的價值；市場供應量非常稀少，並同時包含了有價值、很稀少、不可替代等三項特性。」²²全家(Family Mart)便利商店董事長潘進丁先生也曾於《財訊》刊文內聲明對於經營策略的邏輯：「獨特性是最具價值的品牌。」²³

再者，公共事務方面，專利申請的意義，最主要即是維護發明者的權利及發明物的獨特價值。現今的發明家，若是成就了一項利於學術或生活的元素，便自然而然地盼望自身所發明的物品和想法，能在不被他人所擷取的情況下，對社會有所貢獻，盼世人予以鼓勵及肯定。而政府亦為了保障人民的權益，在法律的明文條約裡，針對可能發生的狀況，列述詳細的制約與措施，進行專利權的維護。

另外，放眼望去，全球民族眾多，每一群體都含有不同的人文地理、生活習慣和風俗民情，因而才會產生不同的特色。一般而言，當世人欲向特定區域一探

²⁰ 黃寰，《通路之王—7-ELEVEN 經營之道》。維德文化事業有限公司，2005，頁 9-14。

²¹ 王正元，《英語同義詞辨析大詞典》。中央圖書出版社，2005，頁 1626。

²² 吳思華，《策略九說》。麥田出版社，2000，頁 133-135。

²³ 楊淑慧，〈企業大講堂〉，《財訊趨勢贏家》，18 期，2009。

究竟，最便捷的方式便是先了解此區域最顯著的特色。好比說，當提及國花—泱泱國情的象徵，我們會聯想，台灣國花為梅花、印尼國花為茉莉花、印度國花為荷花、德國國花為藍芙蓉、英國國花為薔薇、法國國花為百合等。

復次，若歷史古蹟建築推敲，則諸如倫敦的大笨鐘—英國國會會議廳附屬鐘樓(Clock Tower)之大報時鐘的暱稱、杜拜(Dubai)的迪拜塔(Burj)、紐約的自由女神像(Liberty)、蒙古與新疆的蒙古包、義大利的比薩斜塔(Torre di Pisa) 和羅馬競技場(Colosseo)、埃及金字塔(Pyramid)、法國羅浮宮 (Musée du Louvre)、台北 101，以及中國的萬里長城。

倘若，又以地理環境或縣市特色做區別，料理方面，古坑的咖啡是作者於嘉義唸書階段，常有耳聞的飲品；台灣苗栗的大湖是草莓王國，草莓的採收及種植為大湖鄉主要的經濟來源；宜蘭的招牌料理鴨賞；桃園的大溪豆干，以及鹿港有名的牛舌餅與鳳眼糕。另外，顏色亦為顯著的區別，如東方傳統以大紅色來表示喜慶，白色為弔喪哀悼；西方則運用白色象徵純潔與美好的婚禮，黑色則代表死亡。

最後，將聚焦拉回人本身。人是世間萬物的物種之一，若僅討論世人的面孔，就足以為旺盛的生命力嘖嘖稱奇。試想，讀者們早晨梳洗及進食後，從出了家門的那一刻算起，直至晚上回到家關上門為止，一天下來，所碰到的人，無論認識的、路過的，每個人的面孔完全不同，即使是雙胞胎，也可能在肢體語言以及說話方式上，有著明顯的差異，因而人之所以獨特，就在於自身擁有別於他人的特徵、長處，或有用的價值。

故，文化涵蓋共有特質，當時代擁簇它，它就存在；當歷史記錄它，它就不會被埋沒；當世人推崇它，它就顯赫；當社會運行它，它就能彰顯自我。而當今的社會，又是歷經了多少異樣的歲月、異樣的動盪或異樣的共有特質，才能有今天光華的成就？於是，作者期盼能從十二生肖動物成語和文化的範疇內，簡扼地論證上述三種文化特性的價值與存在感。

二、十二生肖的重要性

「古者包犧氏之王天下也，仰則觀象於天，俯則觀法於地，觀鳥獸之文，與地之宜，近取諸身，遠取諸物，於是始作八卦，以通神明之德，以類萬物之情。」

—引自《繫辭下傳》

從上述《易經》之內容可得知，古人對大自然的認識，遠不如現今社會來得詳細，因而對於未知的外界，往往基於好奇、疑惑、恐懼、生存等心理，自然而然地，燃起向萬物探索的動力，進而由天體的觀測，而獲得許多科學的道理，並回歸與大地萬物作連結。

至於「生肖」二字的定義，生肖的「肖」字，意為「類似」，而「生肖」二字，指的是人的生年與某種動物類似。²⁵由此推論，十二生肖的起源，應是人類在面對年老、病痛、死亡等環節，或是冰河、海嘯、太陽、月亮、雨滴、風塵、火山地殼變動等自然現象後，為了追根掘跡與探求真理，藉此維持生活的安定，進而產生的一種實際且富含想像力的文化現象。

因而承上脈絡，作者思考，如此富趣味性又關乎人類生活的十二隻動物，若又成為本文的探討主軸所在，那麼是必要對此十二個元素，作進一步地了解與深究，因而於此，作者欲以十二生肖做為接續撰寫的目標及對象，並將其探究與闡明的理由分為以下兩點。一為高度歷史價值與濃厚文化意涵；二則是東西文化差異最大的比較實證：

(一) 高度歷史價值與濃厚文化意涵

生活愈是現代化，社會對於傳統人文及風古民情就愈多了一份親切與好奇。東方民族說得好，東方文化是由先人的智慧與血汗交織鍛鍊而成，而十二生肖歷史更是悠久常存的經典實據，其所含蓋的十二隻動物與天干地支—古人的歷法，顯示古人以物記事的本領，透露兩者間有著密不可分的關係。究竟，十二生肖淵源何處？天干地支又是誰發明的？十二隻動物的組合又是根據什麼而產生？又，為何十二生肖總與十二地支有關？在考察十二生肖來源的同時，作者從趙伯陶先生的《十二生肖面面觀》、陳勤建學者的《生肖趣談》、吳裕成理事的《生肖與中國文化》及陳福康學者的《博覽群書》等文獻中，歸納出十二生肖的相關問題及闡述，將一般談論十二生肖內容的文獻實據與相關的討論，作一統整性的改寫。

²⁴ 北斗子，《白話易經》。滿庭芳出版社，2001，頁410。

²⁵ 趙伯陶，《十二生肖面面觀》。齊魯書社，2000，頁1。

首先，作者欲闡明目前論述十二生肖來源及最早出現年代的相關說法：

第一種是陳福康—現今任職于上海外國語大學社科院研究員，在 2006 年《博覽群書》雜誌內，發表了自身對於十二生肖的看法。陳福康先生認為，在《事物紀原》一書裡，即有於黃帝時期，十二種屬相對應著十二個時辰的說法。²⁶

第二種為 1975 年，中國湖北省雲夢縣城關睡虎地 No.11 墓出土的秦代竹簡，著實地證明，秦代末期，十二生肖的概念就已於中國出現；然而，略有差異的是，其中之一的動物是「鹿」而不是「馬」。²⁷

第三種則是作者發現，大部分學者在深究十二生肖與十二地支淵源時，常會提及郭沫若先生²⁸之《釋干支》一書的內容。郭沫若先生認為，十二生肖乃由天象觀測所得，即先有十二地支的制定，爾後才有十二生肖的產生：²⁹

1. 干支的部分：人類最初有數字的想法，應是從十根手指頭產生，因為畢竟手指是人形體的主要部分之一，因此十天干為十進位的法則，可屬自然生成，且至今仍由已出土的甲骨文支干表作為主要依據，年代大約於殷商時期。
2. 十二地支與生肖的部分：在對照中國古代的十二時辰和古代巴比倫的黃道十二宮后，郭沫若先生認為，十二時辰和十二地支應起源于古代巴比倫的法則³⁰，並大膽地假設十二生肖的產生是隨著西漢張騫西域之行所傳入並延伸而成的。

第四種是從趙伯陶先生歸納的內容所得。內容說明，由於木星有為時十二年並繞太陽運行一周的現象，因而不但影響地球上所有物種及生態平衡，且為期十二年內，每一年都會特別利於某一種動物的生長，因而在該年出生的人們，由於

²⁶ 陳福康，〈掀桌子和六道輪迴〉，《博覽群書雜誌》，2008。

²⁷ 包含法律文書及看吉凶時辰的《日書》，對十二生肖有詳細的載述。相關資料請參閱趙伯陶，前引書，頁 6-7。

²⁸ 生於 1892 年，逝世於 1978 年；是中國文學、考古學及史學等領域的開創者與先鋒。

²⁹ 趙伯陶，前引書，頁 13。

³⁰ 巴比倫的法則即為黃道十二宮。西元前 3000 年，古代的西方人已擁有行星與恆星的概念，將太陽在星空中周而復始運行軌跡(黃道)附近的恆星劃分為十二個部分，並以十二種圖示作為各自的代表。此種說法已由出土的巴比倫楔形文字泥板刻痕(2100 BC.)所證實。相關資料請參閱吳裕成，《生肖與中國文化》。人民出版社，2003，頁 81-89。

抵抗力尚未健全，為求生存，便自行模仿該年最適合生長的某種動物，並稱該年為某種動物年，而十二生肖的起源也就在此。³¹

第五種為吳裕成先生於《生肖與中國文化》裡，企圖詮釋人類為何以動物作為營造形象與觀感的原因。吳裕成先生認為，之所以採用動物的緣由，可從兩方面談起：³²

1. 生活(物質)方面：

人類由動物演化而來，雖然物種不斷地進化或被淘汰，我們因而擺脫原始的性情，走向群居生活的文明。然而，在漫長歲月的過程中，不可否認地，人類仍需仰賴動物的陪伴、供應、補給、輸送等生活及生理上的需求，才能得以延續、傳承、教育及繁衍後代。故，原始人類在意、或較於關心的，自然而然地為動物群們；而生命的個體特色，諸如鳥的翅膀、魚的腮幫、大象巨大的身形與重量，於此也誘發了人類無限的想像能力。

2. 精神方面：應來自於人們對於幸福追求的自然渴望。

第二方面承如上述所敘，既然人類是由動物進化而來，那麼人們在面對自然界的種種應變能力、適應方式、思維智慧的累積及滯留，皆會隨著隨著時間的流逝而不斷地增加；而人類基於對求生的本能，亦會對動物們的強大力量及自身並不擁有的能力，感到既畏懼又崇敬，因而使得原始的崇拜信仰油然而生，造就今日多元圖騰文化。

最後一種需從地理環境上作原點的思考。文獻內容敘述，中國北方少數游牧民族向來以狩獵為生，與動物的關係，比起南方的農耕生活，更趨緊密，因而，為輔助記憶，原本的天干地支只存於南方，北方則是用動物指事或紀年；然而，由於歲月流逝，民族趨向融合，文化呈現多元樣貌，致使後來南北統一，成就了現今六十為一循環的紀日法。³³

綜合以上說法，無論是哪一種，學者們皆舉出可能的相關依據及說明，即便都有的實據不足或早已不攻自破的情況，人們仍無法證實真正的原委。然，即上

³¹ 趙伯陶，前引書，頁 14。

³² 吳裕成，2003，前引書，頁 101-104。

³³ 趙伯陶，前引書，頁 14-15。

所引用之說法，都著實地透露十二生肖與天干地支的遠古流傳及密不可分的關係。

至於最完整的代表作，從漢代王充《論衡》的《物勢篇》、《言毒篇》與《譏日篇》等三篇文章查閱，陳福康先生表示，此三本著作之年代—東漢時期，應是在十二生肖記載內，與現今相似度最大且最早擁有明確且較系統化之記載的實證，³⁴且就目前而言，以實用性與完整性的依據為憑，作者亦認為以此年代的出土物，為與人探究十二生肖時，必會提及的顯著指標之一。

其次，在蒐集到的資料中，不難發現十二生肖與十二地支及四面八方位的相關訊息，散見於各處的實情。首先，對於人文歷史學科有深入研究的陳益宗教授，根據史料記載，將十二生肖從古至今的別名，作了一次完整性的說明：

表 2-1：十二生肖之總體名稱

十二生肖歷代名稱			
	年代	名稱	曾於下列文獻內中提及
1.	東漢	十二禽	王充《論衡》之《物勢篇》
2.		十二支神	《中國明器》
3.		十二相屬	趙翼《陔餘叢考》
4.	南朝	十二屬	沈炯《十二屬》，最早的十二生肖詩句
5.	隋代	十二辰畜	王度《古鏡記》
6.	唐代	十二獸	《事始》
		十二類	柳宗元《東海若》
		十二神	韓愈《毛穎傳》
7.	北宋	十二蟲	蘇轍《守歲》
		十二物	《新唐書》之《回鶻傳下》
		十二時	李溥《五代會要》

³⁴ 同註 26。

8.	元朝	十二辰屬	王逵《宋史》
9.	明朝	十二肖屬	王逵《蠡海集》
10.	清朝	十二辰禽象	李光地為主的《星曆考原》
11.	中國民間	十二像	陝西
12.	台灣	生肖	
13.	日本	十二支	

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 11-13。

第二，在中國，經考古學專家鑑定，最早的天干地支，可追溯回安陽殷墟出土的干支表，即上述郭沫若先生之推測的甲骨文依據，此文物的出土，恰巧應驗了十二生肖與天干地支，有流傳千年之久的事實，顯示殷商時代的人們，對於天干地支的使用已趨嫻熟。³⁵

第三，在台灣，數多國小的班別即以曆法稱號為名，分別為甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸，以及子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥等十天干和十二地支。一般而言，十二生肖用於記年，如今年是兔年；天干地支用於計時，好比凌晨一點到三點即為丑時。此現象證實了十二生肖在歷史上占據重要地位，是人類文化進程不可或缺的一份子。

第四，以下為作者所舉之十二支神圖示：

圖 2-1：十二支神的圖樣



資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 35。

³⁵ 陳勤建，《生肖趣談》。上海古籍出版社，2005，頁 10。

由上圖的十二支神像可得知，每隻動物都擁有法器，而且十二隻生肖所穿著的衣服及鞋子，讓動物本身看起來更具人性、懂得思考，了解是非善惡及賞罰分明的道理。伴隨著對大自然的敬畏與感激之情，人類對於動物的自然崇拜，明顯地，往往是賦予動物更高的思維與智慧，將動物擬人並神化，促使人類自我與自覺的兩個層面，相繼融合並存，衍伸出無窮的力量，穩定社會生活的步調和繼續探索生命奧妙所在。

接續，陳勤建先生所著之書—《生肖趣談》內，亦論述了幾項遺址挖掘的事實：³⁶

1. 即 1975 年，中國湖北省雲夢縣城關睡虎地 No.11 墓出土的秦代竹簡。³⁷ (即上述十二生肖來源說法的第二種)。
2. 1971 年到 1981 年，發現山西太原的墓室內，刻有十二生肖的壁畫，顯見十二生肖的蹤跡。
3. 在《周書》第十一卷《晉蕩公護傳》，母親給予晉國公的書信中，亦洩露了古人對十二生肖的概念，信中提及：「昔日在武川鎮生當兄弟，大者屬鼠、次者屬兔、汝身屬蛇。」此信內容的敘述與清代《陔餘叢考》記述的「生汝兄弟，大者屬鼠。」，³⁸略有雷同之處。

另外，中國大陸、越南、柬埔寨、泰國、緬甸、印度、埃及及希臘等的眾多民族，亦有其各自生肖種類的排列。

1. 中國地區方面，如下表所示：

表 2-2：各族十二生肖對照表

³⁶ 同上註，頁 7，頁 68，頁 11。

³⁷ 包含法律文書及看吉凶時辰的《日書》，對十二生肖有詳細的載述。相關資料請參閱趙伯陶，前引書，頁 6-7。

³⁸ 田哲益，《十二生肖與動物信仰》。五陵出版社，2002，頁 13。

漢族	鼠	牛	虎	兔	龍	蛇	馬	羊	猴	雞	狗	豬
桂西彝族	龍	鳳	馬	蟻	人	雞	狗	豬	雀	牛	虎	蛇
哀牢山彝族	虎	兔	穿山甲	蛇	馬	羊	猴	雞	狗	豬	鼠	牛
川滇黔彝族	鼠	牛	虎	兔	龍	蛇	馬	羊	猴	雞	狗	豬
海南黎族	雞	狗	豬	鼠	牛	蟲	兔	龍	蛇	馬	羊	猴
雲南傣族	鼠	黃牛	虎	兔	大蛇	蛇	馬	山羊	猴	雞	狗	象
廣西壯族	鼠	牛	虎	兔	龍	蛇	馬	羊	猴	雞	狗	豬
蒙古族	虎	兔	龍	蛇	馬	羊	猴	雞	狗	豬	鼠	牛
新疆維吾爾族	鼠	牛	虎	兔	魚	蛇	馬	羊	猴	雞	狗	豬
柯爾克孜族	鼠	牛	虎	兔	魚	蛇	馬	羊	狐狸	雞	狗	豬

資料來源：張俊飛，〈談生肖成語〉，《歷史月刊》，261期，2009，頁131。

此表格顯示了相距甚遠的排列順序，諸如蒙古族在十二生肖物種上雖與漢族、廣西壯族相同，但排列的方式卻完全不同。又好比大相逕庭的物種集合，哀牢山彝一族的第三個生肖為穿山甲、柯爾克孜族則為狐狸。然而，即使作者發現幾許異處，但此表之目的，主要是在證實人們與十二生肖的長期互動和相互依附。

2. 越南地區方面：唯獨「兔」變成「貓」。³⁹ 由左到右依序為：

鼠—牛—虎—貓—龍—蛇—馬—羊—猴—雞—狗—豬

3. 柬埔寨地區方面：與中國相同生肖動物，但唸法與順序不同，且馬稱為「卜賽」；雞稱之為「蠻」；豬為「直廬」；牛則為「個之類」等；由左到右依序為：⁴⁰

牛—虎—兔—龍—蛇—馬—山羊—猴—雞—狗—豬—鼠

4. 泰國地區方面：與中國生肖動物相同，但順序有明顯地差別，由左到右依序為：⁴¹

蛇—馬—羊—猴—雞—狗—豬—鼠—牛—虎—兔—龍

5. 緬甸地區方面：由為數七天一禮拜為基準的八大生肖，獨具一格，作者於以下列出，由禮拜一至裡拜日，分別為：⁴²

³⁹ 吳裕成，2003，前引書，頁77。

⁴⁰ 同上註。

⁴¹ 同上註，頁78。

⁴² 同上註。

虎—獅—雙牙象—無牙象(星期三下午)⁴³ —鼠—天竺鼠—龍—妙翅鳥

6. 印度地區方面：唯獨「虎」變成「獅」；而雞有時會以「金翅鳥」替代，奇順序由左至右為：⁴⁴

鼠—牛—獅子—兔—龍—毒蛇—馬—羊—獼猴—雞—狗—豬

7. 埃及地區方面：⁴⁵

牡羊—山羊—獅子—驢—蟹—蛇—狗—貓—鱷—紅鶴—猿—鷹

8. 希臘地區方面：⁴⁶

牡羊—山羊—獅子—驢—蟹—蛇—狗—鼠—鱷—紅鶴—猿—鷹

最後，趙伯陶先生更於《十二生肖面面觀》一書內，提供了十二生肖與陰陽五行的示意表：

表 2-3：十二地支、生肖及方位

子 鼠	丑 牛	寅 虎	卯 兔	辰 龍	巳 蛇	午 馬	未 羊	申 猴	酉 雞	戌 狗	亥 豬
北	北偏東	東偏北	東	東偏南	南偏東	南	南偏西	西偏南	西	西偏北	北偏西

資料來源：趙伯陶，《十二生肖面面觀》。齊魯書社，2000，頁 11。

(二) 東西文化差異最大的比較實證

另一方面，此篇論文針對十二生肖的第二個主要原因，在於十二生肖本身即是中西文化差異之最佳例證。作者闡明，東西方人士對於十二生肖文化內涵的認知差異是顯而易見的。

⁴³ 由於受到天文星群的影響，緬甸人相信星期三下午出生的人與水星有所關聯，因而有七天八種生肖的概念。相關資料同上註，頁 79。

⁴⁴ 同上註，頁 79-80。

⁴⁵ 同上註，頁 80。

⁴⁶ 同上註。

第一，有別於東方，以普羅大眾所熟知的白羊、金牛、雙子、巨蟹、獅子、處女、天秤、天蠍、射手、摩羯、水瓶及雙魚等十二星座為主，遠古西方人使用星座作為時間和季節變化的預測及計算，讓後續的西方人士對十二星座有著根深蒂固的觀感，不易動搖。

第二，中華民族在論及十二生肖時的感受和西方人談到鼠、牛、虎、兔、龍、蛇、馬、羊、猴、雞、狗、豬等十二隻瑞獸時之感受是大相逕庭的。當論及鼠的時候，我們很快地能反射認知到此動物為十二生肖之首，對鼠有著深厚的人文情懷；但西方人若未曾了解中華文化，那麼對於老鼠的領略，則是一般的認識。

現今每逢過年，應景的年節吉祥話便層出不窮，有的行逗趣風格、有的則取諧音唸法，還有的，則有神話加持。虎年來臨時，即有「福虎生風來進寶」⁴⁷、「虎虎生風」⁴⁸、「歲是春作首，虎是百獸王」⁴⁹；豬年傳承時，亦有「豬事大吉」⁵⁰、「金豬報喜」⁵¹；兔年行大運之當下，則有「兔飛猛進」⁵²、「揚眉兔氣」⁵³、「玉兔迎春」⁵⁴、「宏兔大展」⁵⁵等的諸多祝福話。市場方面，商人慣於歲末年初時，大量出版與十二生肖相關聯的商品，如 Q 版的賀年卡片、手機吊飾、玩具燈籠、有色黏土、紙雕，及夜市十二生肖圖樣的雞蛋糕等，商品琳琅滿目，讓人眼花撩亂。

另外，多家報社發出年歲徵稿，望有興趣之寫作人士來電或回函。救國團、文建會等多個社會團體或單位機構，舉行十二生肖說故事、演講、繪畫、剪紙等多項創意選拔比賽。喜上眉梢的新婚佳人，盼能執行計劃，好生個屬年寶寶，為平淡生活增添了歡樂喜慶的氛圍。由此可知，中華文化博大精深，十二生肖在社會仍廣泛流傳，立其千姿百態、活潑生動的樣貌，於東方民族人民心中的每一時每一刻。

古人曾提及，事物必多以圖像呈現，而圖像則往往蘊含了前人的思想脈絡或環境遭遇。作者有感於此，引用了《十二生肖面面觀》、《十二生肖趣聞集》、《動

⁴⁷ 虎年吉祥話成語大匯總：<http://impowen.blogspot.com/2010/01/2010.html>, accessed on 2011/04/02

⁴⁸ 何培夫，〈台南安平民俗避邪物〉，謝宗榮，《驅邪納福—避邪文物與文化圖像》。國立傳統藝術中心，2004，頁 43。

⁴⁹ 同註 47。

⁵⁰ 陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006a，封面。

⁵¹ 莊杰森，《森情寫意》。秀威資訊科技，2010，頁 248。

⁵² 同註 50。

⁵³ 兔年吉祥話：<http://act904.info/?p=3206>, accessed on 2011/04/04

⁵⁴ 同上註。

⁵⁵ 同上註。

物總動員》、《脊椎動物百科全書—哺乳動物類》、《脊椎動物百科全書—兩棲爬蟲類》、《蛇類大驚奇》、《中國生肖文化》、《布農族口傳神話傳說》、《十二生肖與動物信仰》、《十二生肖屬象上下冊》、《虎文化》、《吉祥納福看瑞獸—虎》、《縱談十二生肖》，以及《生肖趣談》等多本書籍，將十二生肖各自的總體特徵、物種天性，以及文化象徵意涵，作概略性的整理與改寫，後續第叁章與第肆章的內容做鋪陳，以供讀者參考。

1. 子鼠：老鼠與人相同，屬於哺乳類，胎生，雜食性動物，是全世界四千六百多種哺乳類動物中，種類最多、演化最成功的動物之一。⁵⁶

(1) 總體特徵與天性：

a. 外型及特徵方面：

眼睛為小而圓的色盲眼，對光線敏感；嘴巴部分呈尖凸的形狀，含有細短的鬍鬚，且牙齒有力，味覺發達，上下唇顎各兩顆門牙，耳朵部分則具有靈敏的聽覺；身軀部分呈現圓長的形狀，四肢較短，前腳與後腳皆五個爪趾，後腳略長，有尾巴，壽命大約為期四到五年。⁵⁷

生殖力為爆炸性地旺盛狀態，每隻幼鼠可於出生後的兩個月獨立，並能於三個月後交配生育且懷孕期不超過一個月，每年可產數十多隻幼鼠，因而若行交配生育，一年下來，其家族之龐大可想而知。⁵⁸

b. 天性方面：老鼠天性多疑，警覺性高，慣於磨牙以利牙齒進食，偏好多孔且隱蔽的洞穴，藉此儲藏食物、繁衍後代，並躲避天敵的威脅。⁵⁹

(2) 文化象徵與歷史：

a. 多子多孫多福氣：⁶⁰

老鼠繁殖力強且生命力旺盛，如若以野鼠而論，四年的時間，約可繁殖超過一億之的同類。故，人類多以「鼠」的吉祥圖案來祈祥納福，祈求孫兒滿堂，生

⁵⁶ 田哲益，2002，前引書，頁 7。

⁵⁷ 陳益宗，2006a，前引書，頁 46。

⁵⁸ 國立編譯館，《脊椎動物百科全書—哺乳動物類》。鼎文書局，2004a，頁 415-416。

⁵⁹ 陳益宗，2006a，前引書，頁 44-45

⁶⁰ 同上註，頁 18。

生不息。⁶¹

b. 害蟲：⁶²

農業發達後，鼠生殖快，竄亂為生啃食作物，與人類生活衝突，又易有傳染病，人們避之唯恐不及。幾十年前起，台灣政府發動全民滅鼠活動，透過社區居民的配合，免費發予大人們毒餌及老鼠夾，就連孩童亦能拿老鼠的尾巴換取冰棒或糖果等戰利品，望能有效抑制老鼠的猖獗。⁶³

其次，老鼠所引起的「流行性出血熱」傳染病，其死亡率高達百分之十五；而斑疹傷寒、狂犬病及中世紀人人聞風喪膽的「黑死病」等病疫，亦屬於老鼠傳染的的範圍。⁶⁴

另外，雖然目前世界上許多國家積極滅鼠，每年收成上，仍有高達了五千公噸左右左右的糧食受鼠害的影響。⁶⁵

c. 財富、祥瑞與鎮魂：

財富方面，臭鼩並非老鼠，但台灣人俗稱的「錢鼠」，由於發出的尖銳聲像是錢與錢像互碰撞的聲音，因而得名。現今，台灣民眾常說的「鼠來寶」即由此而來。⁶⁶

至於祥瑞方面，可從幾個面向看起：首先，在歷史上，白鼠全身白毛，非常純潔，常被視為神物和祥瑞的徵兆，因而《宋書》記載，晉惠帝年間，白鼠出沒，太子立即命人抓取，以進獻給帝王。⁶⁷

其次，從文獻裡挖角到，晉朝《搜神記》的第十二卷內容，曾提及老鼠有算卦卜象的能力。⁶⁸

再者，作者在些許古籍裡發現，老鼠成為位居十二生肖第一位的其中一項說法，即是闡明老鼠的功勞。鼠在夜晚來臨時，活動力旺盛，因而清代《廣陽雜記》

⁶¹ 田哲益，2002，前引書，頁 31。

⁶² 國立編譯館，2004a，前引書，頁 398。

⁶³ 田哲益，2002，前引書，頁 16-17。

⁶⁴ 同上註，頁 15-16。

⁶⁵ 同上註，頁 15。

⁶⁶ 同上註，頁 7-8。

⁶⁷ 同上註，頁 8。

⁶⁸ 同上註。

敘述，老鼠之所以在夜晚進行活動，是為了要消耗黑暗的濁氣，迎向光明，而成為十二生肖之首。⁶⁹

復次，亦有軼聞傳說，敘述老鼠幻化成福神或作為出戰時的護軍神，繼而成為在位者的得力左右手。⁷⁰

另外，民間富含「老鼠娶親」的故事與創作，則是百姓寄情於物，對萬物感恩的一種表現方式。⁷¹

最後，出土文物方面，新石器時代到漢代出土的鼠文物，幾乎皆是陪葬品的形式；而新疆地帶，出土的唐代生肖俑，並非人面人身，而是鼠面人身的文物，扮演於安魂鎮墓的角色。⁷²

2. 丑牛：屬哺乳類、胎生、及反芻的草食性動物，以人類為主的世界中，品種眾多。一般而言，在用途上分為四種，一為純粹用來食用其肉的牛隻，二是專門用於製造奶製品的牛種，三為前兩者間包含的牛樣，與第四種，在耕作時最不可或缺的水牛及黃牛。⁷³若以生物學分法，則有亞洲水牛、非洲水牛、原牛、犁牛等名稱，種類繁多。⁷⁴

(1) 總體特徵與天性：

a. 外形方面：

頭有雙角，嘴多齒，共計三十二顆牙齒，主要功能在於反芻及食草作用，身形碩大肥壯，可達近五百公斤的體重，利於承受重物拖拉或長久時間的活動，四肢短，毛色多黃褐色、白色、黑色等，有尾巴。⁷⁵繁殖力不如子鼠一個月來得快，母牛每胎受孕需為期九個月，且每胎一隻。⁷⁶

b. 天性方面：

警覺性不低，除了發情期間的不穩定外，牛隻生性溫馴穩固。然而，非洲

⁶⁹ 陳益宗，2006a，前引書，頁 45

⁷⁰ 陳勤建，2005，前引書，頁 70。

⁷¹ 田哲益，2002，前引書，頁 28。

⁷² 陳勤建，2005，前引書，頁 68。

⁷³ 田哲益，2002，前引書，頁 84。

⁷⁴ 國立編譯館，2004a，前引書，頁 354-359。

⁷⁵ 陳益宗，2006a，前引書，頁 84-86。

⁷⁶ 同上註，頁 84。

野牛非常活潑、喜歡泥濘的地方，身強力壯且具攻擊性，被喻為非洲最危險的動物群之一。⁷⁷

(2) 文化象徵與歷史：

a. 刻苦耐勞、成熟穩重、人類良伴、和藹可親：

中華民族以農業社會為基礎，在耕作過程中，牛占了很重要的地位，包含了耕田、拉車、載人、禦寒、食用、祭祀與運貨。⁷⁸距今四、五千年的仰韶與良渚文化，有大量牛的骨骸出土，因而可見在當時，牛與人類的關係已非常深刻。⁷⁹

其次，除了牛肉與牛皮補足糧食所需，人類亦需要牛充當交通工具。西周仰賴牛運送貨物至較遠的地方；春秋戰國時期，牛為中產階級的騎乘工具，許多學派的聖人，亦憑藉牛至各國發揚思想哲學。⁸⁰舉例而言，東漢時期，應劭的《風俗通義》，即強調「牛乃耕農之本，百姓所仰，為用最大，國家之為強弱也。」⁸¹由此可知，隨著人民對知識與科技的邁進，牛耕生活牽繫著國家的命運存亡，不容忽視。

再者，祭祀方面，歷代對牲畜的祭祀非常重視，不僅是儀式，就連牲畜本身的稱呼、顏色、老幼、體力、身行、健康與否都有程度上的要求。⁸²以唐朝為例，唐代著名的經學家孔穎達即言：「牛若肥則腳大，腳大則跡痕大，故云一元大武也。」⁸³

最後，明朝有「春牛芒神圖」的製作。由於農業社會向來靠天吃飯，注重季節與氣候的變化，於是當「立春」節氣靠近，在寒冷的嚴冬過後，大地甦醒，溫暖的氛圍預告播種的時機正式地降臨，古代帝王和百姓便藉此時機鞭打土牛，象徵春天的來臨。⁸⁴一般而言，官辦歲時的活動或圖樣都會將芒草—思春之神與春牛繪製成圖，並對圖的尺寸規格有嚴格的規定⁸⁵；而中國封建時期「打春牛」或「鞭春」的由來即意義在此。

⁷⁷ 國立編譯館，2004a，前引書，頁 355。

⁷⁸ 田哲益，2002，前引書，頁 41-43。

⁷⁹ 陳益宗，2006a，前引書，頁 86。

⁸⁰ 同上註，頁 86。

⁸¹ 田哲益，2002，前引書，頁 43。

⁸² 陳益宗，2006a，前引書，2006，頁 93。

⁸³ 同上註，頁 94。

⁸⁴ 陳勤建，2005，前引書，頁 78。

⁸⁵ 從春牛的身高、軀體、象徵、顏色及模樣，皆有固定嚴謹的規範。相關文獻請參閱陳勤建，2005，前引書，頁 79；趙伯陶，前引書，頁 124；田哲益，2002，前引書，頁 54-57。

b. 男性與衝動、固執的性情：⁸⁶

作者認為，傳統社會的男性常碰觸粗重工作，肩負生活重擔，是一家之主，並且牛體積龐大，動作緩慢，卻能刻苦耐勞、承載重物是為其一。

其二，家用牛發情階段的性情與活潑野牛雷同，既活潑又好鬥；生理上，男人雖體下脂肪比女人少，但肌肉比女人多且結實，爆發力與戰鬥力不言而喻，因此牛是男性的象徵。

c. 庶富與繁殖：

在台灣早期，飼養牛需要有一定的經濟實力，每戶人家若有養牛的，皆要向政府申報，持有出生證明或死亡紀錄，作有制度的管理。⁸⁷

其次，早期的台灣，諸如大甲、北斗、斗六、鹽水甚至崗山或屏東，都有牛隻來往得交易市集，因此牛也是富裕的象徵。⁸⁸

另外，人與牛隻朝夕相處，雖辛勤勞苦，卻默默耕耘，時間一久，人對動物產生情感，衍伸出對牛的崇拜與感恩。舉例而言，漢代開始，販牛的商人供奉「牛王大帝」，塑造牛面人身塑像，保佑牛隻平安，生意昌隆。⁸⁹

最後，印度基於宗教教義，認為牛代表了繁殖的象徵，是人培育下一代的基本依靠，因此印度人民皆不食牛肉。⁹⁰

3. 寅虎：大型貓科哺乳類，胎生，屬肉食性動物。⁹¹

(1) 總體特徵與天性：

a. 總體特徵：

頭呈圓型，身體長形約一百四十到兩百八十公分，四肢略粗而有力，靠近唇的地方有鬍鬚，下顎及頸部的肌肉十分發達，能含咬食物或幼犬行走；腳爪有五趾，鋒利且含肉塊，舌面上有刺，具破壞獵物皮毛的功能，牙齒非常銳利，尾巴

⁸⁶ 陳益宗，2006a，前引書，頁 18。

⁸⁷ 田哲益，2002，前引書，頁 45。

⁸⁸ 同上註，頁 44。

⁸⁹ 同上註，頁 47。

⁹⁰ Werness, Hope, B., op. cit., pp. 108-111.

⁹¹ 國立編譯館，2004a，前引書，頁 243。

長形。⁹²

母老虎每胎大約需要八到九個月的時間，一次一到六隻幼虎，且出生後，需要母虎哺乳六個月左右，直到二到三歲才可獨自生存，壽命可達二十六年。⁹³

全球體積最龐大的老虎屬分佈於大陸東北和西伯利亞的東北虎，是中國國寶級物種，雄性老虎可重達一百八十到三百零六公斤。⁹⁴

b.天性方面：成虎兇猛，行動力迅速且敏捷，警覺性強，伺機而動，同性間有領域性，不可侵犯或重疊。⁹⁵

(2) 文化象徵與歷史：

a.祥瑞鎮邪或地位高：

五靈與四神中，老虎皆算在內，⁹⁶且天性素來威猛生風，警覺性極高，遇到為難時，耳朵會豎起向後，眼神直視敵人，以求自我防衛，因而民間大都視虎為神獸，藉以避邪、保安、消災、懲惡揚善而發展出許多傳說、習俗與民間故事。

如端午節帶艾虎、畫「王」字避邪，實則有千年的歷史；⁹⁷台灣農村供奉的虎爺公，亦是鎮方四海的神；⁹⁸嘉義草嶺古道啞口的「虎字碑」，造型特殊，含歷史價值，為台灣獨有；⁹⁹而膾炙人口的民間故事，北宋司馬光《資治通鑑》內《周處除三害》最為經典，其內容敘述晉朝時期，年少不懂事的周處在歷經貴人指點，為百姓祛除猛虎與蛟，並學會自我反省後，獲得家人與鄉親們的諒解，結局皆大歡喜。¹⁰⁰

其次，許多文獻記載中，對於「虎」的描述，各自成一格，如形容虎奔跑的速度、兇猛的神態，或虎的力量，以下為其內容：

(a)西方歷史典籍：

⁹² 陳益宗，2006a，前引書，頁 140。

⁹³ 國立編譯館，2004a，前引書，頁 243-244。

⁹⁴ 田哲益，2002，前引書，頁 77。

⁹⁵ 國立編譯館，2004a，前引書，頁 243。

⁹⁶ 五靈中，老虎盤踞西方；四神裡，白虎神態莊嚴不可侵犯。相關來源請參閱陳益宗，2006a，前引書，頁 143。

⁹⁷ 田哲益，2002，前引書，頁 83。

⁹⁸ 同上註，頁 84。

⁹⁹ 同上註，頁 93。

¹⁰⁰ 陳益宗，2006a，前引書，頁 150。

古羅馬學者的《自然史》內表明，古羅馬人最初看到老虎是在奧古斯都(Augustus, 63BC.-14AD.)執政的年代，且內文以母虎來回追趕獵人欲奪回幼虎的事跡，強調老虎奔跑速度之快，然而，由於內容過於誇大，在航海盛行的十七世紀後，英國更正對老虎的印象，證實不如故事中那樣地飛馳神速。¹⁰¹

(b)東方歷史典籍：

東漢(公元 25- 220 年)許慎(公元 58-147 年)所著之《說文解字》將老虎命名為森林之王；¹⁰²明朝李時珍曾言及，老虎之所以稱為虎，即是擷取其吼聲而命名；¹⁰³清朝東軒主人的志怪小說《述異記》，敘說一位官員變成會吃人的老虎，為後世留下玩味的傳說；¹⁰⁴而日本《世事百談》裡，則將貓與虎作比較，指兩者外貌雷同但性情卻相差甚遠的敘述。¹⁰⁵

(c)文物方面：

許多古代遺址、甲骨文、圖騰、石雕、泥偶、剪紙及彩繪樣式，為數眾多，如新石器時代良渚文化的虎頭文造型玉琮；¹⁰⁶商周年間之青銅器、原始彩陶、軍事頭盔上老虎紋，¹⁰⁷或在河南發現的灰陶殘臥虎；¹⁰⁸商代的虎食人銅卣將虎具威嚇又生動的形象，刻畫地淋漓盡致。¹⁰⁹

其次，龍山文化石鏃上的虎獸面紋樣、¹¹⁰西漢墓室壁畫及磚刻上的虎樣貌；¹¹¹現今中國安徽出土的龍虎尊，¹¹²以及人虎共像紋飾拓片¹¹³等前人留下之痕跡，說明人對虎的敬畏。

最後，寺廟中的砥柱、壁畫、簷樑皆有虎皮紋，象徵此廟法力無邊，人若有所求，往往心誠，則靈驗；而民間住宅的中柱或壁板，亦時常以虎皮紋象徵主人

¹⁰¹ 南方熊楠著，栞殿武譯，《縱談十二生肖》，中華書局，2006，頁 1-2。

¹⁰² 田哲益，2002，前引書，頁 77。

¹⁰³ 南方熊楠著，前引書，頁 2。

¹⁰⁴ 田哲益，2002，前引書，頁 81。

¹⁰⁵ 南方熊楠著，前引書，頁 3。

¹⁰⁶ 曹振峰，《虎文化》。漢聲文化，1998，頁 62。

¹⁰⁷ 同上註，頁 24。

¹⁰⁸ 同上註，頁 61。

¹⁰⁹ 王從仁，《吉祥納福看瑞獸—虎》。世界書局，1995，頁 131。

¹¹⁰ 曹振峰，前引書，頁 81。

¹¹¹ 趙伯陶，前引書，頁 153。

¹¹² 同上註，頁 150。

¹¹³ 曹振峰，前引書，頁 59，頁 67。

的權位。¹¹⁴

b.生命與繁衍：

在中國地區，虎神象徵著生命。每逢孩子滿月或過生日的時候，孩童穿的、手上戴的、頭上罩的，嘴裡吃的，幾乎都與虎有關連，希望虎神能保佑孩子平安快樂；¹¹⁵其次，陝西、山西、河南、安徽、山東、湖北等地區的百姓，每逢過年、結婚祝賀、或舉行慶典的時候，都會有六頭的泥布老虎、草帽虎、雙身剪紙老虎、虎頭蟬身的布蟬虎及魚虎等民藝製品；¹¹⁶食物方面，亦有「大麵虎」與「人口老虎」等造型的蒸糰。¹¹⁷

c.暴政專制：

老虎原屬肉食性動物，生性兇猛，平常百姓家皆懼怕被其所傷。民間「虎姑婆」¹¹⁸和「封使君」的故事，流傳至今，將老虎猙獰的形象描繪得惟妙惟肖，作用在於告誡人民不可為非作歹，並讓孩童不敢陶器貪玩。其中，漢代「封使君」的故事較少人知，作者在此簡述內容以供讀者了解：¹¹⁹

故事是敘述一位太守不僅貪財，且為人暴虐，當地百姓敢怒卻不敢言。當太守去世後，百姓雀躍歡喜，卻沒想到太守的屍體變成了一隻活生生的大老虎。所有百姓大為驚恐，卻為時已晚，老虎吞食了許多人，並從此消失，不知去向。

另外，元末明初年間，膾炙人口的《水滸傳》，其中五松打虎的故事，深植人心。¹²⁰

4. 卯兔：兔科，哺乳類，胎生，夜行性，屬草食性牲畜，是最被廣泛進到世界各地的哺乳動物之一，可分為兩種，一為野兔(hares)；二為穴兔(rabbit)。但若依照分布的區塊，亦可分為家兔、雪兔、火山兔（火山坡地或墨西哥中部）、棉尾兔（美國東部）、歐洲野兔（英國或西班牙）或黑尾傑克兔（美國中西部）等數種名稱。¹²¹

¹¹⁴ 陳益宗，2006a，前引書，頁 143-144。

¹¹⁵ 田哲益，2002，前引書，頁 83。

¹¹⁶ 曹振峰，前引書，頁 29-33。

¹¹⁷ 田哲益，2002，前引書，頁 82。

¹¹⁸ Eberhard, Wolfram 將虎姑婆的之內容與角色作故事性的敘述及量化的分析語介紹。相關資料請參閱註 20。

¹¹⁹ 田哲益，2002，前引書，頁 81。

¹²⁰ 陳益宗，2006a，前引書，頁 146。

¹²¹ 國立編譯館，2004a，前引書，頁 462-468。

(1) 總體特徵與天性：

a. 總體特徵方面：

頭較長，體型嬌小；眼睛紅而大，左右各一，唯單眼視物，無法像人類一樣聚焦；四肢皆有五趾，唯第一趾很小，尾巴與腳底有毛，壽命大約以十年為限。

122

兔子繁殖力強，長至三個月大後便可進行交配，生產期大約二十五到五十天不等，一次大約能產下九隻以內的小兔子；但須補充的是，穴兔子出生後需四到十天後才會開眼；野兔則於出生後即能睜眼。¹²³

b. 天性方面：

隱密的窩穴適合穴兔；石洞或草坑則利於野兔生存。但總體而論，兩者皆適合灌叢、草地、坡地等的環境，性情雖溫馴，喜好啃食植物，成群而居，挖洞穴並構成多個出口。¹²⁴

看似膽小易受驚嚇，卻對外界的反應靈敏，聽覺與嗅覺由為突出，因而母兔能辨識出自己孩子的糞味並再次吃進肚，藉此吸收蛋白質與水溶性維生素，不失為大自然界的奧妙之一。¹²⁵

(2) 文化象徵與歷史：

a. 多子與生命力：

兔子外貌純白，繁殖力非常強盛，象徵旺盛與綿延不絕的生命力。在東方文化中，最具代表的例子首推「月兔」。¹²⁶根據蒐集到的文獻指出，「月兔」由來大約分為四種：

第一種：是月亮為其自身的陰影。¹²⁷

第二種與第三種：學者們在字義上作爭論，認為兔子指的是蜃—現今的蟾

¹²² 陳益宗，2006a，前引書，頁 188-189。

¹²³ 國立編譯館，2004a，前引書，頁 464-465。

¹²⁴ 陳益宗，2006a，前引書，頁 189。

¹²⁵ 同上註，頁 189。

¹²⁶ 同上註，頁 18。

¹²⁷ Eberhard, Wolfram, 1986, *op. cit.*, pp. 139-140.

蝮，或于菟—老虎的雅稱。¹²⁸

第四種：作者認為，此種較符合人以自然界既定的現象，延伸多層次想像的說法。動物百科全書內，僅是兔科部分，就有好多種類的兔子，但每一種兔子的懷孕期，幾乎不會超過五十天；而中國野兔的產期剛好一胎大約是三十天，與月亮盈缺的週期一致性極高，因而與晉朝張華《博物志》提及「兔望月而孕」的事項相吻合。¹²⁹

其次，「月兔」的由來，傳奇故事百出，作者於此講述一則佛教故事，可吻合第一種「月兔」說法：¹³⁰

從前，森林裡有隻非常聰明和活潑的兔子，和猴子、鹿、水獺等是四個好朋友。四人約好嚴守齋期，並答應向牠們討東西吃的人，給予食物救援。一天，齋期到了，四人分頭去找食物。猴子捧了芒果、鹿帶來了許多肉、水獺捉了不少隻魚，只剩下吃草的兔，不知如何是好，心想如果有人向他們四人乞討，只有自己無法施捨。結果，兔子決定奉獻自己的身體。過了一會兒，有位飢餓已久的和尚從遠處向牠們走了過來，四人便問和尚是否有易吃牠們的食物。

然而，和尚拒絕猴子、鹿、水獺的好意，因為猴子的芒果水分太多不能填飽肚子、鹿拿來的肉，為時過久，有腐壞之嫌、水獺的魚腥味太重。這時，兔子便自告奮勇地建議和尚，說自己尋來的東西完全沒有剛才的問題，還能夠填飽肚子。於是，和尚便接受兔子的意見，並撿了樹枝生了火。火越燒越旺，兔子卻跳進火堆中，欲實現自己的話。但誰也沒料到，火不但沒燒著兔子，和尚更變成了天帝。天帝告訴兔子自己下凡是要試探兔子的心。為表揚兔子的犧牲精神，天帝便用泥土捏出墨汁，在月亮上畫了一隻兔子，讓兔子揚名於後世。

文物方面，目前年代最早的青銅兔形禮器例證，首推山西曲沃晉侯墓中出土的三種西周時代的兔尊；¹³¹第二，戰國延伸至西漢的歷史文物上，有帛畫，畫上月亮呈月牙形，上面有兔子和蟾蜍，證實在當時，人們已有「月兔」之說。¹³²第三，大陸地區每逢中秋佳節，人們有祭拜月宮娘的習俗。¹³³另外，也由於兔子象徵生命力，孕婦在懷孕期間，有忌吃兔肉的風俗。¹³⁴

¹²⁸ 陳勤建，2005，前引書，頁 85-86。

¹²⁹ 趙伯陶，前引書，頁 155。

¹³⁰ 余我，《十二生肖趣聞集》。國家出版社，2005，頁 57-60。

¹³¹ 趙伯陶，前引書，頁 167。

¹³² 同上註，頁 154。

¹³³ 同上註，頁 89。

¹³⁴ 陳益宗，2006a，前引書，頁 191-192。

b.機智：

兔子本能會挖洞以躲避獵人的追捕，警覺性高，因此兔子有機智、詼諧、活潑、耍鬧，甚至帶點狡詐的形象。¹³⁵

5. 辰龍：

(1) 存在性議題與總體外觀：

當論及「龍」的題材，大部分的典籍幾乎都先從龍的外形作考察。由於龍是人類結合自然並運用聯想力所產生出來的屬相，因此來源眾說紛紜，並沒有統一的圖像。於此，作者歸納出兩點：

a.存在：龍真的存在，但由於此生物並不適應大自然的環境，因而在物競天擇的法則中消失了。¹³⁶

b.不存在：龍並不存在，是人類處於浩瀚無垠的自然環境下，基於好奇、懼怕、急切、共存、掌握等心理，在與事物交會的機緣裡，不經意形成的美麗誤解。¹³⁷倘若以第二種說法做基礎，所分支出來的邏輯層出不窮。作者於下列表格中，歸納所有文本的說法：

首先，龍基於何種理由演變而來的說法層出不窮，部分學者認為是古人對動物的誤解；另一部分的說法，則認為是古人對自然界天候變化的聯想；更有的從植物方面作詮釋和猜測：

表 2-4：龍之原形說法

龍的根源說法			
1.	蛇 ¹³⁸	10.	鳥
2.	鱷魚 ¹³⁹	11.	恐龍

¹³⁵ 趙伯陶，前引書，頁 168。

¹³⁶ 田哲益，2002，前引書，頁 105-106。

¹³⁷ 同上註，頁 106。

¹³⁸ 龐進，《龍起東方》。重慶出版社，2001，頁 142，頁 152，頁 162-163。

¹³⁹ 同上註，頁 142，頁 165-166。

3.	蜥蜴 ¹⁴⁰	12.	雲霧 ¹⁴¹
4.	河馬	13.	海潮
5.	豬 ¹⁴²	14.	閃電 ¹⁴³
6.	馬 ¹⁴⁴	15.	彩虹 ¹⁴⁵
7.	牛 ¹⁴⁶	16.	龍捲風
8.	狗	17.	土石流
9.	魚 ¹⁴⁷	18.	松、柏等常青植物

資料來源：1. 趙伯陶，《十二生肖面面觀》。齊魯書社，2000，頁 172-174。

2. 田哲益，《十二生肖與動物信仰》。五陵出版社，2002，頁 105-106。

3. 陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 228。

其次，龍的總體特徵可從朝代更替看出演變：

表 2-5：龍外型概念

龍的總體特徵	
四大部位	特徵
頭部	眼、嘴、鼻、角、髮、鬚、髭、髯、髦、頸脖
身體	翅膀、背鱗、腹甲、鱗片
四肢	肘毛、腳爪
尾巴	尾鱗

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 229。

表 2-6：龍頭部位特徵演變

¹⁴⁰ 同上註，頁 162，頁 166-167。

¹⁴¹ 同上註，頁 162，頁 169-170。

¹⁴² 同上註，頁 102，頁 167-168。

¹⁴³ 同上註，頁 143，頁 170-171。

¹⁴⁴ 同上註，頁 152，頁 155，頁 168-169。

¹⁴⁵ 同上註，頁 162，頁 171-172。

¹⁴⁶ 同上註，頁 102，頁 173。

¹⁴⁷ 同上註，頁 151，頁 164-165。

龍頭與頭部其它特徵的歷代變化			
	部位	朝代	變化
1.	頭部	夏商周	方形、平列、正面、附加特徵少
		戰國後	扁
		宋代	附加特徵趨於完整
		明代	嘴巴部分呈現扁且長的形狀
2.	角	夏代前	幾乎沒有
		商代後	柱狀角
		春秋末期	龍角漸長
		隋唐	角分叉
		宋代	分叉漸多，像鹿角向後延伸
3.	龍髮	南北朝	向尾部披散
		宋代	微卷
		清代	向後伸展
4.	龍髭、龍鬚	漢代後出現	
5.	龍髯	南北朝後出現	
6.	龍髦	宋代後出現	
四大部位，頭部變化最大			

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 229-230。

表 2-7：龍身體部位特徵演變

龍身體與身體其它特徵的歷代變化			
	部位	朝代	變化
1.	身體	夏代至春秋時期	脖子到身體逐漸變粗，身體到尾巴逐漸變細
		戰國至五代時期 宋朝期間	兩時期身體肚子皆凸出 唯宋朝更加彎曲且修長

2.	背鱗	夏朝	較不顯著
		商朝	開始有背鱗
		漢代	排列稀疏
		隋唐	細且密集
		明清	完整呈現且訂行
3.	鱗片	夏代	呈現光滑無鱗
		商代	開始有鱗，形狀有菱形、長方形、蛇皮彎曲形，簡單呈現
		漢代	似魚鱗，排列稀疏
		隋唐五代後	較整齊緊密
4.	腹甲	漢代出現	
5.	翅膀	漢代與唐朝居多	

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 230。

表 2-8：龍四肢部位特徵演變

龍四肢與四肢其它特徵的歷代變化			
	部位	朝代	變化
1.	四肢	商	開始出現
		春秋戰國	四肢較長，腳爪數量明顯
2.	腳爪	商代至唐代	三爪至五爪
		宋代至明代	四爪至五爪 (五爪二角龍為元代帝王專用)
		清代至今	四爪與五爪皆有
3.	肘毛	漢代	開始出現
		南北朝	越趨明顯
四大部位，四肢變化亦明顯			

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 230。

表 2-9：龍尾巴部位特徵演變

龍尾巴與尾巴其它特徵的歷代變化			
	部位	朝代	變化
1.	尾巴	戰國以前	隨身體逐漸收縮
		五代期間	細且長，像老虎尾巴
		宋代後	與戰國相同
2.	尾鰭	始於五代	

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 230。

(2) 文化象徵與歷史：

a. 吉祥、祈雨與神力：

對於自然界的現象，前人並不曉得有月蝕或地震的事實，當每每超乎自身所能想像，往往對驚奇的事物多加揣測，且時常與神力作連結，以求上蒼的保佑和大地的安詳，因而「龍」可詮釋為是前人想像力延伸的一種說法。

其次，跟祈雨產生連結可由以下說法相呼應：¹⁴⁸

古代以狩獵或農牧業生產為主軸，對天候變化既敏感又依賴，且大雨滂沱，總是免不了轟聲作響地閃電打雷，若天候為時已晚，閃電在遠處看起來與龍的形象極為相似。對於宇宙奧秘無所適從的前人來說，應只能認知此種怪力現象，常伴隨著雨水的來臨，並從而運用豐富的想像力，擬化打雷閃電，與神力結合，創造「龍」此種精神意識獸物。

b. 帝王權威¹⁴⁹與傑出人士：

先人認為「龍」有神力能降雨水，如此貼近生活卻又充滿無限的陌生感，此種神秘又富含力量存在的吉祥生物，時常被運用在皇室的形象上。由於古代帝王地位崇高於千萬人之上，轉念間，就能決定天下大勢，維繫著國家的命脈存亡，因此，這般能掌握生殺大權的君主，即如龍能降雨般，關係著渺小人類的生命能否有繼續生存的可能。

¹⁴⁸ 陳勤建，2005，前引書，頁 100-101。

¹⁴⁹ 田哲益，2002，前引書，頁 109。

《十二生肖面面觀》一書內敘述，《史記》之《秦始皇本紀》記載，秦代開始，即有人臣稱君王為龍的敘述，且漢代後，漢高祖劉邦奠定了龍為帝王權威的象徵，使龍變為權力的中心與專有圖案。¹⁵⁰

其次，田哲益先生於《十二生肖與動物信仰》內陳述，到了清朝後，龍已成為國徽並發行中國第一套以「龍」為主題的郵票，人稱「大龍票」。¹⁵¹

另外，由於龍具有神力，能扭轉乾坤，人們亦稱傑出的人才為龍，如諸葛亮，人稱「臥龍」；¹⁵²東漢時期的大儒蔡邕，因時常喝醉酒，人稱「醉龍」；¹⁵³中華民族藉於對自身得肯定，也自稱為「東方龍」或「中國龍」。

c.五行與方位：¹⁵⁴

在東方文化裡，龍亦與數隻神獸並駕齊驅，於此，作者列出兩種：

表 2-10：龍之尊稱

兩種龍的尊稱		
	尊稱	其它聖獸
1.	青龍—四靈之首 掌管東方，代表春季	白虎—西方，代表秋季 朱雀—南方，代表夏季 玄武 ¹⁵⁵ —北方，代表冬季
2.	青龍—五靈之一 掌管東方，屬木	虎—西方，屬金；鳳—南方，屬火 龜—北方，屬水；麟—中央，屬土
兩種情況皆與人類陰陽五行學說及天地自然現象有關		

資料來源：1. 陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 231。

2. 田哲益，《十二生肖與動物信仰》。武陵出版社，2002，頁 111。

6. 巳蛇：是物種演化過程裡，較低等的兩棲爬行類生物，因無體內調節溫度的系統，易受環境影響，屬於變溫或冷溫動物。¹⁵⁶全世界蛇類共約兩千

¹⁵⁰ 趙伯陶，前引書，頁 191。

¹⁵¹ 田哲益，2002，前引書，頁 120。

¹⁵² 同上註，頁 110。

¹⁵³ 同上註。

¹⁵⁴ 同上註，頁 114。

¹⁵⁵ 玄武是由蛇與龜所組成的祥獸，通常為戰學中常用之符號。相關資料同上註，頁 135。

¹⁵⁶ 陳益宗，2006a，前引書，頁 284。

七百六十種，¹⁵⁷在台灣就有大約五十五種不同的蛇類，諸如台灣赤煉蛇¹⁵⁸、菊池氏龜殼花¹⁵⁹、茶斑蛇¹⁶⁰、赤尾青竹絲¹⁶¹等，擁有不同感官結構、生活型態及習性。雖然仍是未定案的推論，但不少學者認為，蛇即可能由早期的巨型蜥蜴演化而來；考古學者更曾於中東地區挖掘出長約一公尺的完整動物化石，專家估算此化石應屬於中白堊紀生物(九千六百萬年前至九千四百萬年前)。¹⁶²

(1) 總體特徵與天性：

a. 由外貌而論：

蛇頭部分，若以含毒液與否做區別，毒蛇頭型呈三角形，無毒蛇的頭部則大都為橢圓形。¹⁶³蛇的鼻孔可行呼吸功能，眼睛則因單含透明膜而沒有開闔的情況，且分叉狀的舌頭須仰賴吞吐動作而產生味覺。¹⁶⁴

其次，軀體方面，蛇身體細長，皮層具有角質鱗，含感覺神經，其功能在於保護生物體內脆弱的組織、防止水分的流失，並產生移動所需的摩擦力；而就尾巴末端而言，毒蛇尾部較短；無毒蛇的尾端則較細長。¹⁶⁵

另外，蛇的嘴巴最大能擴張至一百三十度的幅度，且發達的內耳及聽骨是跟外界接觸的兩個重要器官；而蛇的繁殖型態由於為雌雄異體，採取體內受精的方式，有卵生及卵胎生兩種情況。¹⁶⁶

一般而言，蛇出生後達三年即可生育，大部分的蛇種為卵生，並仰賴自然界的熱能以孵化幼蛇，因此孵化時間相當長，如台灣的闊帶青斑海蛇需要四到五個月才會孵化。¹⁶⁷

b. 天性方面：

¹⁵⁷ 國立編譯館，《脊椎動物百科全書—兩棲爬蟲類》。鼎文書局，2004，頁 99-108。

¹⁵⁸ 杜銘章，《蛇類大驚奇》。遠流出版社，2004，頁 218。

¹⁵⁹ 同上註，頁 222。

¹⁶⁰ 同上註，頁 209。

¹⁶¹ 同上註，頁 200。

¹⁶² 同上註，頁 15。

¹⁶³ 陳益宗，2006a，前引書，頁 282。

¹⁶⁴ 同上註，頁 282。

¹⁶⁵ 同上註，頁 283。

¹⁶⁶ 同上註，頁 284。

¹⁶⁷ 杜銘章，前引書，頁 243。

依種類不同而有所差異，龜殼花經常出現於農舍，偏愛獵食鼠類；¹⁶⁸白腹遊蛇唯處於乾淨的溪流活動，對聲音非常敏銳，且擅於因地制宜，擁有自行降低新陳代謝率，忍耐飢餓感達一年之久的功力。¹⁶⁹

(2) 文化象徵與歷史：

a. 罪惡與陰險毒辣：

從人類觀點來看，「蛇」表皮冰冷，因部分種類有毒，毒性和攻擊性極強，若不幸被咬傷，且無對蛇毒的認知，易造成死亡，因而蛇象徵著不祥和凶兆。

舉例而言，《左傳》裡，顯示出政權屢次地變更與蛇有關，認為蛇由人所衍伸，因而有「妖」或「蛇妖」一詞。¹⁷⁰其次，中國民間的傳奇故事《白蛇傳》，姑且不論白蛇與許仙的戀情，由於白蛇原是妖類，因此當白蛇喝下雄黃酒，隨即現出原本蛇妖的模樣。¹⁷¹

b. 祥瑞與濟世救人：

蛇是既熱門又實用的藥材，且因蛇身細長，常作彎曲的狀態，故，不少文獻裡，猜測「龍」是由蛇演化而來的。

舉例而言，明朝李時珍的《本草綱目》及唐代柳宗元《捕蛇者說》記載，人若服用蛇肉，可消除體內病痛、減緩燙傷、治療癱瘋或舒活筋骨；蛇膽則對眼疾與咳嗽也有一定程度的療效；蛇的血清甚至能治療被蛇咬傷之傷口。¹⁷²

其次，與其它自然崇拜一樣，人們對蛇的崇拜及敬畏，已有數千年的歷史，其生成的文物更是數不勝數。

舉例而言，首先，河姆渡文化的陶器，有蛇盤旋或爬行的幾何紋飾；¹⁷³第二，龍山文化以蛇作為陶器裝飾；¹⁷⁴第三，商朝出土的一頭兩身蛇形木器、雙蛇鑾鈴、蛇形銅斗等；¹⁷⁵第四，宋朝建廟祭祀蛇神；¹⁷⁶第五，台灣排灣族的百步蛇祭祀箱

¹⁶⁸ 同上註，頁 221。

¹⁶⁹ 同上註，頁 212。

¹⁷⁰ 趙伯陶，前引書，頁 200。

¹⁷¹ 田哲益，2002，前引書，頁 143。

¹⁷² 陳益宗，2006a，前引書，頁 285-286。

¹⁷³ 陳勤建，2005，前引書，頁 110。

¹⁷⁴ 趙伯陶，前引書，頁 206。

¹⁷⁵ 同上註，頁 206。

與蛇紋神壺；布農族的敬蛇圖騰，稱百步蛇為朋友 (Kaviaz)。¹⁷⁷

另外，台灣視蛇為土地公的好朋友，對人間的事宜，頗有幫忙，符合蛇於地上爬行的邏輯；¹⁷⁸而大陸浙江地區的百姓，將蛇奉為蛇神，為家宅求個好預兆。

179

7. 午馬：向來俊俏高壯的馬，屬哺乳類，草食性動物的一環。¹⁸⁰

(1) 總體特徵與天性：

a. 外型方面：

頭部與頸部皆偏長，頰齒發達，背頸有鬃毛，並附有直立且靈活的耳朵。¹⁸¹腳的部分，腳長且發達有力，四腳趾寬大有蹄，且擁有長毛的尾巴，平均總體重可達五百三十公斤。¹⁸²一般而言，馬的壽命最多長達三十五年之久，且與牛相同，馬每胎產下一隻幼馬，並可於哺乳六個月後，獨自生活。¹⁸³

b. 天性方面：馬性情溫和，動作敏捷迅速，情緒狀態可由耳朵變化而知，並以口鼻的觸碰方式，藉以表達與同伴之間的親密關係。¹⁸⁴

(2) 文化象徵與歷史：

a. 祥瑞與智力：

十二生肖中，「馬」的貢獻是人類有目共睹的。在生產與存活的本能上，不僅包含游牧民族，人類過去的交通工具，基本上都是以四隻腳的牲畜代步，歷代軍事戰爭，皆需要馬長期的陪伴輔助，因而馬在歷史上，就有非常輝煌且盛行的歲月。¹⁸⁵從周代到清朝，馬匹的採購、培育、訓練及使用都有一定的管理制度，

¹⁷⁶ 陳勤建，2005，前引書，頁 111。

¹⁷⁷ 田哲益，《布農族口傳神話傳說》。臺原出版，1998，頁 20-22。

¹⁷⁸ 田哲益，2002，前引書，頁 153。

¹⁷⁹ 陳勤建，2005，前引書，頁 110。

¹⁸⁰ 國立編譯館，2004a，前引書，頁 297。

¹⁸¹ 陳益宗，《十二生肖屬象下冊》。秀威資訊科技，2006b，頁 8。

¹⁸² 國立編譯館，2004a，前引書，頁 297。

¹⁸³ 陳益宗，2006b，前引書，頁 8。

¹⁸⁴ 同上註，頁 9。

¹⁸⁵ 田哲益，2002，前引書，頁 157。

因此馬和牛一樣，是人類自古不可或缺的夥伴。¹⁸⁶

從殷商出土的文物證實，夏代時期，已有戰車的雛形；¹⁸⁷而中國最早出現的騎兵，一般屬於戰國中期趙武靈王的「胡服騎射」圖像，與北方匈奴以騎兵作戰的形態相同。¹⁸⁸到了春秋戰國時代，國家軍事強弱常是以國內擁有戰車數量的多寡而定。¹⁸⁹舉例而言，東漢曾有打仗的將軍向皇帝表示，馬是作戰的基礎，國家重用的根本，可見馬與戰爭的關係何等緊密。¹⁹⁰

馬如此涉入人的生活，人們自然的對馬產生崇拜心理，提倡馬神的信仰，衍生出許多傳奇故事、祭祀制度、和眾說紛紜的考察。以明朝為例，明代朱元璋重視對馬的祭祀，甚至讓平民百姓為朝廷養馬，其養馬的家戶，稱作「馬戶」。¹⁹¹現今台南市開山路馬公廟，即是明鄭時期民間，為尊奉水草馬明王一馬之守護神，所建造的。¹⁹²

文物方面，新疆地區有岩畫，反映了原始祖先放牧、爭戰、狩獵的生活方式；商代的工藝品有玉馬與青銅駒尊；戰國時期的雙馬紋瓦；秦代的銅馬車與兵馬俑；漢代是天馬畫像磚、銅奔馬、綠玉雕刻馬及牧馬圖—墓壁畫；¹⁹³唐朝馬的唐三彩¹⁹⁴等，體現馬的生動英姿和人民的互動。

馬亦是聰明的動物，因此也是智力的象徵。中國歷史上記載，齊桓公為了到竹國去，不料於往返的圖中迷失了方向，管仲非常擔心，於是放出家中的老馬尋找齊桓公的下落，最後因為老馬的強盛記憶力，才找到齊桓公並將齊桓公帶回。¹⁹⁵

b.功名地位：

「馬」也象徵功名地位，一般有馬上封侯的意思。¹⁹⁶古時候，讀書人欲求得功名，往往需要附京趕考，若高中榜首，則稱為「狀元」。在放榜後，狀元郎須受賞賜，並上馬行走。此時，通常都會有放鞭炮的習俗，讓京城裡的百姓，與之

¹⁸⁶ 趙伯陶，前引書，頁 216。

¹⁸⁷ 同上註，頁 214。

¹⁸⁸ 同上註，頁 215。

¹⁸⁹ 同上註，頁 214-215。

¹⁹⁰ 同上註，頁 214。

¹⁹¹ 陳勤建，2005，前引書，頁 114。

¹⁹² 田哲益，2002，前引書，頁 157。

¹⁹³ 趙伯陶，前引書，頁 224-227。

¹⁹⁴ 陳勤建，2005，前引書，頁 113。

¹⁹⁵ 陳益宗，2006b，前引書，頁 15-16。

¹⁹⁶ 同上註，頁 18。

同慶，好看清楚狀元的長相及模樣。

8. 未羊：

(1) 總體特徵與天性：

a. 總體特徵：

與牛相同，屬哺乳類，牛科，反芻的草食性動物，一般而言，可分為山羊及綿羊兩種。¹⁹⁷山羊方面，若與綿羊作比較，山羊體型較窄但仍重，毛較粗且疏鬆，頭上角呈尖錐彎曲狀；綿羊方面，與山羊做對照，綿羊體型粗壯較寬大，毛捲絨而細密，頭上角呈螺旋狀。¹⁹⁸在用途層面上，羊奶可製成乳酪，肉質細且嫩；綿羊方面，人類著重於毛的品質，可製成保暖衣料。¹⁹⁹

大體而論，羊在分娩後會舔去小羊身上所有的羊水，並熟悉自己孩子的氣味，且終其一生大約有二十幾年的壽命，每胎可產數隻小羊，哺乳期較長。²⁰⁰

b.天性方面：牛、馬、羊、豬、雞、狗等六畜中，羊與同伴之間是不僅合群、溫馴，且亦能在惡劣的環境中，表現其強盛的生存能力。²⁰¹但若以上述綿羊與山羊的分法，綿羊則分布於平緩地形活動；山羊卻較為活潑好動、既靈敏又機警，甚至於發情期以角爭鬥對抗。²⁰²

(2) 文化象徵與歷史：

a.吉祥、避禍及陽性：

羊的外形美好，性情善良，保護幼小，因此一般羊的象徵意義蘊含吉祥、知禮、知義、人倫孝道、溫暖、正氣、美輪美奐等抽象概念。²⁰³文物當中，商代後期有雙羊青銅器、四羊首青銅甗，以及製有羊頭的勺子；²⁰⁴漢代瓦器中，有「大

¹⁹⁷ 同上註，頁 64。

¹⁹⁸ 同上註，頁 65。

¹⁹⁹ 同上註，頁 64。

²⁰⁰ 國立編譯館，2004a，前引書，頁 369-376。

²⁰¹ 陳益宗，2006b，前引書，頁 64。

²⁰² 同上註。

²⁰³ 包含陳益宗，2006b，前引書，頁 20；趙伯陶，前引書，頁 237-238，頁 241；陳勤建，2005，前引書，頁 116-117；田哲益，2002，前引書，頁 164-165。

²⁰⁴ 趙伯陶，同上註，頁 240。

吉羊」的字樣²⁰⁵及銅羊燈²⁰⁶；西晉是由青瓷製成羊的形貌；²⁰⁷宋朝在圖畫繪製上包含《四羊圖》；²⁰⁸民間則是過年的畫作與剪紙等藝術創舉。²⁰⁹其次，部分古代的宮廷內乘坐工具，有羊拉的小車，含祥瑞氛圍。²¹⁰另外，北宋沈括的《夢溪筆談》內有敘述用羊骨卜卦吉凶的說法。²¹¹最後，由於羊吃草是習性，古人有吃羊肉補陽氣的說法，因此「羊」亦能通「陽」字。²¹²

9. 申猴：與人最為接近的物種即屬「猴」。猴，相較於蛇，屬高等靈長的哺乳類，雜食性動物。除了人類本身，其它靈長類幾乎都分佈在中南美洲。²¹³

(1) 總體特徵與天性：

a.外型方面：

猴子具靈活的四肢，牙齒顆數與功能幾近與人類同等，眼睛視覺亦較於一般動物敏銳許多。²¹⁴相似的生物諸如：懶猴、吼猴、赤猴、台灣獼猴、山魃、大猩猩、棕獬狒、長臂猿等數個種類名稱。²¹⁵而有尾巴的種類，其功用在於維持行走或攀爬時的平衡感，並適時調節體溫的高度。²¹⁶

b.天性方面：

無論在動物園裡或電視上，世人大都較常見猴類於樹枝上活動，過著群居的生活。猴子間平時的理毛常態，被視為是猴群們聯絡感情的方式之一，且群體中，幾乎都存有一位身強體健的領導者，帶領著群體的活動，並時常將尾巴豎起，以昭告猴群而鞏固自我權威。²¹⁷

(2) 文化象徵與歷史：

²⁰⁵ 田哲益，2002，前引書，頁 165。

²⁰⁶ 趙伯陶，前引書，頁 240。

²⁰⁷ 同上註，頁 240。

²⁰⁸ 同上註，頁 241。

²⁰⁹ 陳益宗，2006b，前引書，頁 90-92。

²¹⁰ 趙伯陶，前引書，頁 244。

²¹¹ 田哲益，2002，前引書，頁 165。

²¹² 同上註，頁 167。

²¹³ 國立編譯館，2004a，前引書，頁 141。

²¹⁴ 同上註，頁 141。

²¹⁵ 同上註，頁 142，頁 159，頁 168，頁 173，頁 175，頁 176，頁 181，頁 184。

²¹⁶ 陳益宗，2006b，前引書，頁 108。

²¹⁷ 同上註，頁 109。

a.地位與名聲：

從蒐集來的文本裡了解到，從古至今，猴的文獻資料眾多，凡從猴的稱號、傳說、神話故事、典籍記載等，訊息比比皆是。但象徵意涵遠不如羊或龍來得明確及清晰。或許，身為與人類最相近的物種，基於天生的高靈性，猴的形象及意念，本身就易受爭論且複雜。作者在統整後，約略歸納出兩種象徵意涵，一為地位；二為神力與長壽。

在地位的象徵意義上，猴子擁有發達的四肢、有群居的傾向，以及長時間進化後的腦力，與人頗為相像；並且，古代達官貴人稱號的「侯」字，因發音與「猴」相同，因而「地位」的象徵意念，油然而生。²¹⁸

舉例而言，河北滄洲與北京白雲觀皆有雕猴的文物；²¹⁹其次，漢代時期，對國家有功勞的人，可晉升地位，功勞大者，可封為王，而功勞較小的，則封為侯；²²⁰最後，河北及北京皆有、文具、配件等，亦有猴的圖紋。²²¹

b.神力與長壽

猴子與人的長向相似，且猴子攀爬是天性，在樹上便於移動，彎長的臂膀，讓猴子在活動時，不費吹灰之力。故，人們對猴子產生豐富的聯想力，認為猴子有神力，可隨其穿越或走跳於神祕的叢林之中，並與人一樣屬長壽類動物。²²²許多以猴子為題材的小說流傳至今，依然深得人心，讀來別有一番滋味。諸如：唐代的《白猿傳》、《出廣異記》內的《巴西侯傳》及《大唐西域記》；明朝吳承恩的《西遊記》與清朝初期的《聊齋誌異》等大量文人雅士的智慧結晶。²²³

10. 西雞：雞，屬家禽類動物。分原雞與家雞兩種，以穀物、小蟲為食。²²⁴

(1) 總體特徵與天性：

a.整體特徵：

²¹⁸ 同上註，頁 20-21。

²¹⁹ 吳裕成，2003，前引書，頁 346。

²²⁰ 田哲益，2002，前引書，頁 176-177。

²²¹ 同上註。

²²² 猴子獻桃的趣聞可呼應人對猴子的聯想力。參考吳裕成，2003，前引書，頁 344。

²²³ 田哲益，2002，前引書，頁 169-174。

²²⁴ 陳益宗，2006b，前引書，頁 156。

此段落可分為五部分，分別為頭部、身軀、尾端及翅端及腳部。頭部含有冠，會隨著雞本身的生殖器官變化而有顏色與大小上的改變，因而稱為第二性徵。²²⁵其次，耳朵方面，雖然沒有外耳，但仍有敏銳的中耳及內耳，具聽覺作用。²²⁶另外，嘴呈短尖錐狀，但沒有牙齒，下緣有肉垂，具散熱的作用。²²⁷再者，雞腳有爪，爪之間有蹼。²²⁸最後，每隻雞的平均壽命在十五二十年左右。²²⁹

b.天性方面：

雞喜歡於沙堆裡翻滾，藉此抖落身上的髒物與小蟲。並且，由於雞沒有牙齒，因而雞會把小石子吃進肚子裡，讓小石子能相互摩擦，以幫助胃內食物的消化。²³⁰民間傳說的母雞啼叫，是由於母雞卵巢遭外界病菌入侵或雌性激素減弱所致。²³¹

(2) 文化象徵與歷史：

a.太陽、男性與生命：

太陽、男性與生命是雞的象徵寓意，可從兩方面來看：

第一，公雞在清晨啼叫出自生物天性，作者察覺，許多電視節目，除了用字樣表達歲月匆匆流去，也常以公雞啼叫的聲音與曙光乍現，藉此強調夜晚的離去，翌日的來臨，因此，雞與朝陽產生聯結。

第二，雖然目前仍不可考，但一般認為，古人誤將太陽黑子當作是會飛的「三腳金烏」，且不僅「烏」在過去和「雞」是同義字，古人亦稱此種三腳生物為「精」。²³²

因此，綜合以上兩點，太陽及男性或生命，可從雞來做聯想。舉例而言，由於雞能代表男性，因而雞搏鬥的景像，也有彰顯男性武勇的寓意；²³³另外，台灣的習俗哩，若媳婦生男孩，就會分送紅蛋給街訪鄰居及親朋好友們享用，一同感

²²⁵ 同上註。

²²⁶ 楊平世，《動物總動員》。健行文化出版，2008，頁 146-147。

²²⁷ 陳益宗，2006b，前引書，頁 156。

²²⁸ 同上註。

²²⁹ 趙伯陶，前引書，頁 273。

²³⁰ 楊平世，前引書，頁 146-147。

²³¹ 陳益宗，2006b，前引書，頁 157。

²³² 田哲益，2002，前引書，頁 192。

²³³ 同上註，頁 197。

受祝福的氣氛。²³⁴

b. 勤勉、加官、仁慈與五行：勤勉、加官與仁慈的象徵意涵，可由以下的事項證明：

第一：公雞總能在固定的時間點上啼叫，為人們的生活帶來便利，人類藉此認為雞恪個盡職守，有守時的好習慣。²³⁵

第二：雞頭上有冠的特徵及身軀挺立縮腰的狀態，極富威武自信的英姿，因而古代帝王加官封侯時，常配有雄雞與雞冠花的文圖，以表揚群臣為國為民的功績及忠心。²³⁶

第三：古人預祝讀書人金榜高中或親情的部分吉祥圖，即為一隻公雞和五隻小雞於窠內嬉戲的情形。²³⁷

最後，清晨是大地萬物於一天的開始，古時，萬物的開始屬陽性，而雞在早晨啼叫，因此雞又與陰陽五行學說有關聯。²³⁸古代帝王與平民百姓的典章制度、行政系統、教派學說，與陰陽五行統轄有著密不可分的關係，可想而知，這又是另一門高深的學問。

c. 五德與吉祥驅邪：

雞吃蟲類，常免去人類不少麻煩，因此雞有驅邪吉祥之意。古人說雞有五德，分別為文德—頭冠、武德—腳趾、勇德—力拼敵人、仁德—食物共享、信德—天亮啼叫。²³⁹

舉例來說，中國民間繪製大公雞力抗蠍子、蛇、蝗蟲、蜈蚣、蟾蜍等五毒的圖案，人類相信，若將之貼於門上，能達到驅妖避邪之說。²⁴⁰其次，良渚文化的彩陶及玉琮上，大都含有冠羽狀的鳳鳥紋，實質上就是一隻五彩大公雞。²⁴¹另外，東漢時期，陶製器皿盛行，如出土於世的雞鳴枕與灰陶公雞。²⁴²

d. 貪：

²³⁴ 同上註，頁 195。

²³⁵ 范曾，《范曾說十二生肖》。天地圖書有限公司，2010，頁 111-116。

²³⁶ 陳益宗，2006b，前引書，頁 168。

²³⁷ 田哲益，2002，前引書，頁 197。

²³⁸ 陳勤建，2005，前引書，頁 138。

²³⁹ 同上註，頁 137-138。

²⁴⁰ 趙伯陶，前引書，頁 279。

²⁴¹ 陳勤建，2005，前引書，頁 129。

²⁴² 趙伯陶，前引書，頁 286。

雞因生理需求，不但吃蟲、蚯蚓，更食小石子，使雞之於人，有任何食物皆來者不拒的觀感，因而雞在佛教中，又代表五毒中的「貪」。²⁴³

11. 戌狗：狗的起源一般被視為歐亞地區某種狼的後代，屬於哺乳類，雜食性動物。²⁴⁴

(1) 總體特徵與天性：

a. 總體特徵：

狗的犬齒長且臼齒粗壯，鼻子則有的圓且短，而有的較為細長，但聽覺與嗅覺的能力皆很出色。²⁴⁵其次，狗具發達四肢，跳躍力良好，含尾巴，身型長度、毛色及毛量，會依狗的種類而有所不同，如米格魯(Beagle)及臘腸(Dachshund)為短毛一族；反之，科基(Corgi)和馬爾濟斯(Maltese)則為長毛族群。

另外，狗有時會吐出毛球或異物來避免不良的消化或囤積，且與人類雷同，對類似玉米等多粗纖維的食物較難消化或所耗時間較長。再者，若無大礙，狗於交配後，懷孕為期兩個月，一胎最多可生下十隻小狗，平均壽命為十二年。²⁴⁶最後，動物百科書目記載，狗的體重依品種而多變，最重可達一百五十公斤。²⁴⁷

b. 天性方面：

狗重感情，忠實、防禦、聰明、好動，反應靈敏，情緒表達鮮明，即使於熟睡時，仍能感知周遭環境的聲音變化，並且，在野外流浪的狗群，亦會在固定範圍內，留下小便，作上記號，用以顯示所佔據的領地。²⁴⁸

(2) 文化象徵與歷史：

a. 忠實、忠誠：

狗之所以能象徵忠誠，最主要在於此動物是人類生活裡，不可或缺的好幫手。譬如，現今，普遍社會大眾均有養寵物的習慣，狗即為其中之一。其次，愛

²⁴³ 田哲益，2002，前引書，頁 119-200。

²⁴⁴ 國立編譯館，2004a，前引書，頁 196。

²⁴⁵ 田哲益，2002，前引書，頁 223。

²⁴⁶ 陳益宗，2006b，前引書，頁 209。

²⁴⁷ 國立編譯館，2004a，前引書，頁 196。

²⁴⁸ 陳益宗，2006b，前引書，頁 208-209。

斯基摩人需要狗當作狩獵與運輸的工具。²⁴⁹另外，戰國時代，狗常成為戰鬥防禦或搜索巡邏的工具，有助國家防禦敵軍。²⁵⁰最後，台灣內政部警政署刑事警察大隊亦設警犬組，協助警察保安、巡邏、搜查等，以便防範於未然。²⁵¹

狗與人民生活密不可分，人們基於感恩與愛戴的心理因素，創造出許多關於藝術、信仰、玩物等富含歷史價值的元素。文物方面，如新石器時代晚期的彩陶壺上，即畫有四隻徐徐如生的狗獸，體現先人們的審美觀念。²⁵²另外的實例，諸如東漢的綠釉陶塑狗、唐代狗的唐三彩及中國淮陽、河北、遼寧、百姓的泥泥狗等。²⁵³

b. 神力與凶兆：

狗之所以不吉祥，可從幾個方面作詮釋。文獻記載，狗有時叫吠聲長，聲音異於平時的情況，人們感到異狀卻不得其解，因此將此詮釋為狗的神力，能未卜先知，察覺異象，因而當夜晚來臨時，狗叫聲長，即代表鬼魅怪力的出現。²⁵⁴

其次，民間忌諱「天狗」，並指示月蝕即是天狗吞食月亮所造成的現象，雖然「天狗」由來目前為止沒有實物根據，科學家也曾解釋月蝕的原因，但一般仍認為「天狗」與嫁娶事宜有關，是「凶」的寓意。²⁵⁵

因此，部分新人在結婚前，雙方長輩們，會請算命師或自行選擇良辰吉日舉行婚禮，並往往遵照禮儀上的詳細細節，其主要目的，即是為了避免觸犯「天狗」，對佳人不利。

另外，元朝戲曲對狗象徵不吉祥之意，也有跡可循。如有名元曲《殺狗記》即是以狗為題材的一齣戲曲，內容敘述一位聰明的妻子運用殺狗的計謀，妙勸丈夫離開酒肉朋友，爾後，兩人更和好如初，終成圓滿結局。²⁵⁶

12. 亥豬：豬，屬雜食性，非反芻之哺乳類家畜，分為家豬與野豬兩種。²⁵⁷

²⁴⁹ 趙伯陶，前引書，頁 293。

²⁵⁰ 田哲益，2002，前引書，頁 224。

²⁵¹ 同上註。

²⁵² 趙伯陶，前引書，頁 304。

²⁵³ 同上註，頁 305。

²⁵⁴ 田哲益，2002，前引書，頁 233。

²⁵⁵ 同上註，頁 234。

²⁵⁶ 同上註，頁 235。

²⁵⁷ 國立編譯館，2004a，前引書，頁 318。

(1) 總體特徵與天性：

a. 總體特徵：

豬的嗅覺與聽覺非常發達，繁殖力強，壽命約為二十年。在生育能力方面，豬胎數不少，一年約生育兩次，一次便能生產十多隻小豬。²⁵⁸

b. 天性方面：

豬不同於普羅大眾的刻板印象，實際上豬本身非常愛乾淨，會自行做清潔動作。²⁵⁹一般所謂的豬分為兩種，即家豬與野豬。作者於以下表格，為兩種豬類，作一簡單的統整：

表 2-11：家豬及野豬的比較

	特徵	家豬	野豬 (山豬)
1.	頭	比例較小	比例較大
2.	毛	粗硬	粗硬且稀疏
3.	嘴	吻狀且長，有短獠牙	吻狀卻尖，部分有長獠牙
4.	身型	肉大且下垂	粗壯
5.	重量	較重	較輕
6.	天然保護色	無 (淡粉紅)	有 (黑或黑褐色)
7.	皮膚	耐寒佳	耐寒較差
8.	性情	溫馴 喜愛泥水、潮溼等陰涼處 以散熱	兇猛有獠牙 偏好夜間活動以覓食

資料來源：1. 陳益宗，《十二生肖屬象下冊》。秀威資訊科技，2006，頁 254-255。

2. 國立編譯館，《脊椎動物百科全書—哺乳動物類》。國立編譯館，2004，頁 318-320。

3. 維基百科：<http://zh.wikipedia.org/zh-hant/%E9%87%8E%E8%B1%AC>, accessed on 2011/03/02

(2) 文化象徵與歷史：

²⁵⁸ 陳益宗，2006b，前引書，頁 254。

²⁵⁹ 同上註，頁 255。

a. 多子與財富：

在過去農耕生活形態裡，人民若食豬、養豬、用豬，可想而知，除了自己的住所，還需要另一塊空地或場所，才能飼養豬隻，以維持家計。豬繁殖非常迅速，產量越多，家裡的經濟與糧食來源也就愈不用擔心，對人類貢獻極大。在歷史文物與民間習俗裡，可找到不少人對豬產生思想與評價的例子：

甲骨文上記載，「屋內飼有豕」意為屋內飼養豕，從而看出豬、人及國字「家」的關係不僅淵源甚早，且相當緊密；因此，豬是家庭「多子」與「財富」的象徵。

260

原始社會中，豬的頭骨及下顎骨常被聯想成財產與陪葬物的表徵；²⁶¹漢代殮葬，有時會以玉磨製成豬的造型，除了表達死者是於安詳富庶的日子，自然地老化死去，更望庇祐死者於去世後能安享天年，免受邪物的侵擾。²⁶²另外，唐代人更因養豬致富，而有稱豬為「烏金」的說辭。²⁶³

其次，在歷代工藝技術方面，河姆渡與大汶口遺址出土的豬紋黑陶鉢和紅陶豬形器，對動物的描繪非常傳神；商代年間，銅豕尊的製作，工藝更屬精細；而漢代的玉雕握豬、隋朝的青釉豬面埴樂器，亦或是唐朝的白釉褐彩豬及銅官窯陶豬等，皆體現了前人妙不可言的思維。²⁶⁴

另外，作者察覺，現下文具店內賣的撲滿，常以豬的形象製成。

最後，「肥豬拱門」的刺繡與紋圖也到處可見；²⁶⁵祭拜用品選購，商家為保生意興隆，大豬公更是首選的牲品。由此可知，豬在人類生活上，占了非常重要的地位。

b. 癡與執著：

除了人類對豬的部分觀感，是骯髒、懶惰、好吃懶做、蠢笨，似乎不論有多少食物，豬都能吃下且仍感飢餓，因而論其一生，似乎都只有被宰殺的命運。故，從人的觀點而論，豬的基本性情為「癡」。

²⁶⁰ 陳勤建，2005，前引書，頁 150。

²⁶¹ 田哲益，2002，前引書，頁 240。

²⁶² 同上註。

²⁶³ 同上註，頁 246。

²⁶⁴ 趙伯陶，前引書，頁 321。

²⁶⁵ 田哲益，2002，前引書，頁 246。

c. 圓滿與福氣：

然而，除了上述對「癡」的緣由，²⁶⁶也是由於豬向來如此，因而同時有無憂無慮、單純善良、忍辱負重或知足樂道的說法，有可同甘共苦的高尚情操，是值得人類學習的好榜樣，因而，豬亦象徵圓滿與福氣。²⁶⁷

言至於此，在認識十二生肖之重要性與歷史價值之餘，事實上，有關「語言」與「文化」的研究，不單能從「十二生肖」反思文化意涵，至今許多學者及年輕學子們更是提出了相關的議題和論點。舉例而言，許多涵蓋文化意涵的元素，諸如：顏色數字，與人類的五官或情感。²⁶⁸而十二生肖—鼠、牛、虎、兔、龍、蛇、馬、羊、猴、雞、狗、豬等十二隻動物，同樣身為「文化」承載者的一員，其隨著不同文化生成，本身承載的意涵也將自然地跟著改變。是故，作者深感十二生肖是聯繫「語言」與「文化」的經典代表，特以此作為後續論述的主軸。

一般而言，在「意符」和「意指」²⁶⁹兩者皆存在的狀況下，語言的象徵涵義才能符合傳達者所要傳遞給接受者的訊息。以「馬」為例，「馬」本身是一個元素，要讓它被正式地傳遞其所表達的涵義：英文方面，其所運用的聯想是藉由「馬的聲音」來傳達人在討價還價或難以經談判而達成妥協時，稍含貶義的一個狀態，故有 *Horse Trading*²⁷⁰一詞的產生；而中文的「馬到成功」²⁷¹則是憑藉「馬奔馳的狀態」來鼓舞或預祝人努力不懈達到成功的一個期望或較正面的一種說法。「馬的聲音」及「馬奔馳的狀態」是為「意符」；而傳達人在討價還價的情況和預祝人努力不懈以達成功則是「意指」。反之，若只有「馬」的存在，而缺乏傳遞者與情境，那麼我們對於「馬」字的了解則是片面的。是故，不同的人會視習俗的不同、時間的差異或情境的調動而在指陳上有全然不同的意義。

更值得注意的是，綜觀論，文藻外語學院傳播藝術系專任副教授吳懷宣用藝術觀點在其文章裡探討文字與思想的關連性，此舉讓作者發現，書寫的文字與世人的言談有異曲同工之處的地方。「文字在思想邊緣中自由進出，使文以載道成為描繪一個已經存在且極可能被相信的道理；是故，當文字創造了新的文字，既

²⁶⁶ 仍有表示由於「癡」，因而能在事業上有所成，且不易被打倒的正面形象。相關資料來源同上註，頁 245。

²⁶⁷ 同上註，頁 246。

²⁶⁸ Chen, Peilei, "A Cognitive Study of Happiness Metaphors in English and Chinese Idioms", *Asian Culture and History*, Vol. 2, No. 2, 2010, pp.172-175.

²⁶⁹ 扼要概念請參閱第壹章第五節第二項的說明與第壹章註 33。

²⁷⁰ UE: <http://www.usingenglish.com/reference/idioms/horse+trading.html>, accessed on 2010/08/04

²⁷¹ 世一標準字典編輯委員會，《實用成語大辭典下冊》。世一文化事業股份有限公司，1992b，頁 1051。

有的事實或真理亦可再創新與延伸。」²⁷²同樣地，語言亦是如此，當人們憑藉過去的語言創造了新的語言，那麼固有的文化累積即可變化與推陳出新。

於是，我們得知，即使十二生肖動物在「成語」聯想上，有著相當複雜和多變的特性，然而基於其歷史背景和典故的承載，「成語」不但非無跡可尋，且有著更多的探索價值。承此觀點，作者試以中英文生肖動物成語進行對比，探究背後的文化意涵，並論證文化之三大核心價值的可行性是相當高的。

承上脈絡，作者預設了十二生肖動物在中英文成語裡，其語言使用或象徵意義的相似性和差異性。由於人們生活在同一個地球上，即使價值觀、習慣相差甚遠，我們仍舊會對相同或不同的人、事、物產生類似的情感，有著重疊的思緒。

是故，在此預留伏筆。究竟，在相似性與差異性方面，作者能找到多少個可能性？而每一種可能性所包含的十二生肖動物成語，又有著怎樣多元的文化意涵、背景年代及傳奇故事等值得作者盡情深究與造訪的緣由和典故。下章節開始，作者將從相似性起頭，揭開中英文十二生肖動物成語的神秘面紗。

²⁷² 吳懷宣，〈文字的窗口—談藝術評論的擬真現象〉，徐慧韻，《歐洲文化：歐洲接軌文化交流》。文橋出版社，2007，頁 102-103。

第叁章 中英文成語在十二生肖動物中：語言使用的相似性

第一節 同種生肖動物代表相同或相似之象徵意義

作者從十二生肖成語蒐集的成果中發現，在成語內，對於生肖動物的聯想，大致可分為兩種情況。第一種成語的形成，是伴隨著動物的天性、體態、生活慣性，以及利用價值的份量而產生；第二種成語的出現，則是源於當代的歷史背景或某種民間事件的發生，讓人們在擁有某種氛圍的當下，對動物們產生聯想或作情感上的連結，進而衍伸出眾多五花八門且星羅棋布的動物成語，讓十二種動物與人類一同擔起承傳傳統文化的重任。

在中英文十二生肖動物成語的對比上，作者挖掘出四種對比的情況，除了上述於第貳章第二節針對十二生肖動物的重點作描述外，本章開始，亦會對西方文明內的相同生物作背景文化的介紹。

於此，承上所敘，作者引用《實用成語大辭典一上下冊》、教育部國家語文資料庫成語典、*Collins Cobuild Idioms Dictionary*、*The Oxford Dictionary of Modern Slang*、*Essential American Idioms*、*Longman Dictionary of English Language and Culture*、*The Humanities in Western Culture*、*The Greenwood Library of World Folktales*、*Western Civilizations*、《英文成語典故 Idioms Made Easy》、《英文成語典故 Tell Me Why》等書籍及文獻，舉出數種不同生肖動物的比較，藉此以觀察東西方兩大文化在這第四種的對比情形裡，能有著什麼樣的緣由與奧妙。

首先，本章的第一節「同種生肖動物代表相同或相似的象徵意義」，指的是在東西方兩大不同文化的背景下，觀感或意識皆相差甚遠的兩個族群文明，仍能基於某種理由，使得某種動物在成語的作用裡，縱使語言的表徵並不相同，但仍能承載著相同或相似的文化意涵。於此，作者以「鼠」、「蛇」、「兔」、「馬」及「牛」等，藉由成語的比較，能顯示其相似度極鮮明的五隻生肖動物為例，

¹並以十二生肖之首的老鼠為首證，為第叁章的開頭，作一鮮明且易於讀者

¹ 除了龍屬差異性質外，其於的「虎」、「羊」、「猴」、「雞」、「狗」、「豬」，若由中英文成語比較的方式呈現文化意涵，易由於象徵意涵的多元與複雜度，以及成語本身的模糊性質，而無法大體性地介紹扼要的概念，因而作者於此選擇上述五種意涵純度較高且能自成語看出明顯的褒、貶或具其他意味的生肖動物。

了解的範例。

一、鼠

無論東方文化還是西方文化，由於老鼠天生的體態嬌小、顏色灰暗、行動敏捷迅速，且常覓食於陰暗角落的地方，因此，自古以來，繁殖力旺盛又容易傳播疾病的鼠類，在中英文成語裡的象徵意義，皆揭露人類從古至今，對於老鼠的貶抑形象。以下為作者引用的例證。

中文方面：

- (一) 鼠竊狗盜：像鼠狗般的偷盜，通常比喻某人的行為偷偷摸摸或暗指盜竊小利的人。²此成語出自北宋歐陽修與宋祁的《新唐書—陳子昂傳》，其意義與「狗盜鼠竊」、「狗偷鼠竊」及「鼠竊狗偷」相同。
- (二) 投鼠忌器：³此句成語出自東漢班固的《漢書—賈誼傳》。從字面上看，此成語的解釋是指，當人在家裡看到老鼠，便欲拿起身旁的物品向老鼠丟去，藉此打擊並趕走老鼠，卻仍顧忌老鼠週圍的家用品，深怕沒趕走老鼠，反而弄壞了自己家裡的貴重物品。因此，此句成語亦能比喻人們做事有所顧忌，不敢放手去做。
- (三) 十鼠爭穴：出自唐朝姚思廉《梁書—元帝本紀》，用以比喻小人聚集在一處而互相爭鬥。⁴
- (四) 過街老鼠：⁵由於壞人做壞事，就如同老鼠常偷食百姓的穀物與糧食般，深受百姓痛恨和鄙視，因此以老鼠喻人，形成「過街老鼠，人人喊打」的一種歇後語。

英文方面：

² 教育部國家語文資料庫成語典：

<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/7/cyd07904.htm#>, accessed on 2010/09/22

³ 教育部國家語文資料庫成語典：

<http://dict.moe.gov.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/0/cyd00071.htm#>, accessed on 2010/09/22

⁴ 教育部國家語文資料庫成語典：

<http://dict.moe.gov.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/30/cyd30561.htm#>, accessed on 2010/09/22

⁵ 教育部國家語文資料庫成語典：

<http://dict.moe.gov.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/11/cyd11087.htm#>, accessed on 2010/09/22

(一) as poor as a church mouse.⁶ 意指非常貧窮拮据，就如同一隻因外面下起了傾盆大雨，而欲鑽進教堂躲避雨勢的可憐老鼠。中文能相對應的成語為「一貧如洗」。

Ex. My brother is as poor as a church mouse and never has any money to spend.

(二) smell a rat.⁷ 意指感覺事情不對勁，在此老鼠象徵著不祥的預感。中文的成語可詮釋為「事有蹊蹺」。

Ex. I can smell a rat and feel something wrong if we enter that room.

(三) as quiet as a mouse.⁸ 指氣氛非常安靜或形容一個人內向而少於說話。由於老鼠形態嬌小，嘴巴並不大，因此老鼠發出的聲音，比起其它大行動物而言，明顯地小聲了許多，因而可詮釋氛圍寧靜的程度或人的行為表現情況。

Ex. I was as quiet as a mouse when I left my house early this morning.

(四) play “cat-and-mouse” with someone.⁹

指玩弄某個對象。由於貓基於本性，傾向抓取會動的東西，而老鼠即是屬於會動的動物之一，因此常有老鼠與貓是敵人的說法。在貓與老鼠之間，兩者你躲我追或我追你跑的現象，極似人們運用詭計、謀略或騙局的方式，致使對方中計或失敗的情況，因而形成此英文成語。

其次，西方著名的卡通「湯姆貓與傑力鼠」，以詼諧的方式，記敘老鼠與貓的互動。雖與現實狀況相反，卡通內的湯姆貓往往於將要獲勝之際，反而大吃悶虧，但此卡通著實地反映出兩個事實：

1. 無論評價好與壞，老鼠確實在西方人們的心中占有重要的份量。
2. 顯示人們對於貓與老鼠的互動，有著相當充分的知識和研究。

Ex. The man is playing “cat and mouse” with his company about his plans to quit or not.

基於上述第四個例證提到貓與鼠的關係，作者引用了客家文化的趣聞，藉此詮釋老鼠怕貓的緣由。老鼠之所以被歸納為十二生肖之首，其原因亦是普羅大眾運用其多采多姿的聯想力而構成，緣由如下：¹⁰

⁶ Sinclair, John, op. cit., p. 58.

⁷ Ibid., p. 67.

⁸ Sinclair, John, op. cit., p. 58.

⁹ Ibid.

¹⁰ Eberhard, Wolfram, 1972b, op. cit., pp. 74-75.

在客家文化裡，過去人神共存的時代，貓和老鼠原是好朋友，一天，由於玉皇大帝想為所有動物們排名，於是，便告知所有飛禽走獸，必須在指定的日期內，趕往天庭，最先到達的動物，便能獲得最崇高的地位。到了指定日期的當天，早起的老鼠並未叫醒正在熟睡的貓，而是悄悄地出門了。當老鼠看到在前方的牛，變一聲不響地跳進牛角前端，躲了起來。當牛快要到達終點的時候，老鼠在順勢跳下，列居群獸之首。眼看比賽有了結果，醒來後，氣急敗壞的貓，便至此厭惡老鼠，一看到老鼠就想吃了牠。因此，直至今日，老鼠與貓亦然水火不容，

其次，相關於老鼠的文章，作者亦引用了兩段文章內的敘述，來呈現東西方人們對於老鼠的相同負面感受。

東方：中國大陸著名的病媒生物防治專家汪誠信先生，曾於《中國媒介生物學及控制雜誌》中發表了〈試釋涉鼠成語和俚語〉的文章：「『首鼠兩端』的原意為行動猶豫不決。家鼠不但長期經受家、野天敵的攻擊，且長期伴人為生，因而為了生存，逐漸形成小心謹慎的習性。故，研究學者應多留意粗放藥物的治理，防止老鼠加快其適應的能力，並避免造成毒鼠的效果下降。」¹¹由此可知，為了傳播防鼠理念，汪誠信先生結合科學角度，進一步來闡述老鼠在人類生活裡屬於不受歡迎的角色，並盼望人們能更留心老鼠對於毒鼠藥的用藥方法，以及老鼠的適應力。

西方：Roger Di Silvestro 亦在其文章內提及大部分人對於鼠在天性上的認知，以下為其文章段落：

“we use as metaphors to describe one another. He's quiet as a *mouse*. But what do these pithy phrases tell us about animals? How quiet is a *mouse*? When it comes to accurately depicting animals, are those who use these colorful expressions as wise as owls or as crazy as coots? Most *mice* are pretty quiet, except when they are frightened into squeaking.”¹²

由此段敘述可知，Roger 說明了西方的人們，運用老鼠大多屬於小聲行事的態度，來作為描繪對方處於安靜的狀態，彰顯出西方人確實與東方人在對於老鼠的觀感上，有著相同的感受。

二、蛇

¹¹ 汪誠信，〈試釋涉鼠成語和俚語〉，《中國媒介生物學及控制雜誌》，21 卷 3 期，2010，頁 268-270。

¹² Silvestro, Roger, “The Truth about Animal Clichés”, *National Wildlife*, Vol. 41, Issue 2, 2003, p.14.

在看完老鼠的對比情況後，作者接續以蛇為例證。蛇表皮冰冷，身形細長、齒含毒液，能吞食比自己大的動物，因而在東西方文化裡，時常給人陰險、狠勁、毒辣的印象。故，自古以來，東西方人士對於蛇的象徵意義，也皆易屬於負面聯想。

中文方面：

- (一) 一夜被蛇咬，十年怕麻繩：出自清朝李海觀的《歧路燈》¹³。字面上的敘述指的是，人在被蛇咬傷後，每逢不經意地看到繩子—與蛇類似的物體，皆容易顯得膽怯而害怕再次被蛇所傷。因此，此句成語能用來表示某人曾遭受挫折，以後再遇到類似的狀況，易顯得膽小又過分緊張的一種現象。此句成語亦可為「一朝被蛇咬，三年怕井繩」與「一年被蛇咬，三年怕草索」。
- (二) 蛇行匍伏：出自《戰國策》。¹⁴很明顯地，此句成語是用蛇天生在地上爬伏且彎曲行走的姿態，來象徵人在做事時，所採取的方式或狀態。一般而言，此句成語所形容的人或事項，往往是小偷或盜竊等人與事宜。
- (三) 蝮蛇螫手：出自《史記》。¹⁵比喻做事果斷，字面上的解釋為被毒蛇咬到手後，立刻斬斷手，以免全身因蛇毒發作而死亡。由此句成語可知，人們以立刻斬斷手的情況，來形容人類對蛇的恐懼與蛇毒深淺的程度。「蝮」指的是含有劇毒的蛇類。
- (四) 虛與委蛇：莊子《莊子》。¹⁶字典上詮釋此句成語的原意，指的是人無心無意，隨萬物自化的態度，但由於後世的演變，全句已成為假易和別人周旋或容人勉強應付的態度。
- (五) 杯弓蛇影：唐代《晉書》。¹⁷若照字面翻譯，此句指的是人誤認杯中的弓影是蛇，因而對其產生疑慮，後用以形容人們易因虛幻的事物而感到驚疑，亦可作為「杯中蛇影」。由於蛇是具攻擊性

¹³ 教育部國家語文資料庫成語典：

<http://dict.moe.gov.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/30/cyd30514.htm#>, accessed on 2010/09/23

¹⁴ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 935。

¹⁵ 同上註，頁 937。

¹⁶ 同上註，頁 934。

¹⁷ 同上註，頁 639。

的動物，人們對於蛇的出現，總是感到栗栗不安，更何況是在無意識或無法確認地情況下，將含有蛇的飲品喝下。

(六) 巴蛇吞象：出自《山海經》。¹⁸作者曾於第貳章的第二節提及，蛇雖身屬長條狀，卻能吞下比自己大的動物，最大的張口幅度可達一百三十度的張力，是蛇非常凸出的特徵，因此，蛇涵蓋「貪」的象徵意涵。而此句成語將蛇貪婪的形象，描繪地極為傳神，藉此形容人心過份貪得無厭，亦可寫作「人心不足蛇吞象」。

(七) 佛口蛇心：引自明戲曲《焚香記》。¹⁹與「一年被蛇咬，三年怕草索」和「杯弓蛇影」的象徵緣由相同。蛇因含劇毒，因而陰險毒辣成為蛇所承載的寓意。全句可用於比擬人表面言語雖顯慈善，但內心卻狠毒無比。

英文方面：

(一) snake in the grass.²⁰ 形容低級不誠實的人。

(二) snake oil.²¹ 一般指針對問題所提出的建議解決方案是無效用的。

(三) go at something like a boy killing snakes.²² 意旨人行事果斷，迅速且專注，與中文第三個成語「蝮蛇螫手」的意義相同。

(四) snake pit.²³ 蛇群聚集的窖地，用以形容一充斥著危險與麻煩的地方或瘋人院的代稱。

(五) snake juice.²⁴ 在西方，此字可視為較劣等的威士忌酒；英國甚至有 snakebite 「蛇吻」——以蘋果酒及儲藏式啤酒調製而成的一種調酒種類名稱。

(六) Snakes and Ladders.²⁵ 蛇梯棋，指英國小孩常玩的一種桌上型遊戲。

¹⁸ 世一標準字典編輯委員會，《實用成語大辭典上冊》。世一文化事業，1992a，頁 444。

¹⁹ 同上註，頁 155。

²⁰ Longman, op. cit., p. 1315.

²¹ Ibid.

²² Lee, Robert, *Gothic to Multicultural: Idioms of Imagining in American Literary Fiction*. Rodopi Publishing, 2008, pp. 347-348.

²³ Longman, op., cit., p. 1315.

²⁴ Ayto, John, op. cit., p. 245.

²⁵ Longman, op. cit., p. 58.

(七) *If it was a snake, it would bit you.*²⁶ 形容某樣事物離自己非常近。一般而言，此句形容人急於找某樣東西，卻殊不知該樣東西就在自己的身旁，帶有消遣人的意味。

上述七個蛇的詞語應用，透露出西方人對於蛇的觀感，與東方人相似，甚至與東方人在蛇成語上的運用，有相互重疊的部分。無論是「人低級不誠實」、「無效的方案」，亦或是「殺蛇」，都隱含著人對蛇，有著懼怕及厭惡的心理。

(八) *like fighting snakes.*²⁷ 指狀況混亂，爭吵不休。此句英文成語是以蛇群們交纏在一起，無法認清有多少隻蛇的意象，藉此形容人群在爭論時，往往多言且雜亂，無法停止的狀態。

(九) *snake along.*²⁸ 形容事物移動如蛇或沿著彎曲的線移動著。英文內將蛇爬行時會將身體彎曲的慣性，作為事物移動時的狀態。

上述「蛇」的成語，之所以能被大眾普遍地引用和接受，除了第貳章第二節對於巴蛇的敘述外，亦能從東西方其它的典故查起。

西方文化方面，《小王子》內的故事，在其敘述裡，主人翁年幼時，最令大人們感到疑惑的一幅畫像，即是一條蛇吞食一隻大象的卡通圖畫，²⁹足見西方人的思維與東方成語「巴蛇吞象」，不謀而合，文化意涵的象徵程度高與否，於此不言而喻。

東方文化而言，Wolfram Eberhard 在其著作的專刊³⁰內記述，中國北方民族亦為了克服對蛇的恐懼，將無形的心理狀態，擬化成蛇、蜈蚣、蠍子、蜥蜴及蟾蜍等五大毒物。這也是為何當習俗到來，許多攤販花布的樣式，皆含有公雞鬥五毒的紅黃圖案，紅色代表旺盛的生命力；黃色則隱喻硫磺殺敵的效力。

其次，同為 Wolfram Eberhard 所描述，³¹許多應景的圖案，涵蓋張天師奮力克邪物的畫作。西漢後期，張天師於四川修行，修道練丹，勸人行善，以善道教化民心，使人懂得懺悔，後世尊為老祖天師。

²⁶ Surface, Mary, and Maddox, David, *Perseus Bayou*. Dramatic Publishing, 2003, p. 142.

²⁷ Kyle, Barbara, *The Queen's Lady*. Kensington, 2008, p. 85.

²⁸ The Free Dictionary: <http://idioms.thefreedictionary.com/snake+along>, accessed on 2011/03/03

²⁹ Saint-Exupéry 著，杜子西譯，《小王子》，東方出版社，1998，頁 7-159。譯自 *Le Petit Prince*. Gallimard, 1943.

³⁰ Eberhard, Wolfram, 1972a, op. cit., pp. 97-98.

³¹ *Ibid.*, pp. 98-99.

然而，令作者深感弔詭的是，雖然成語本身的對比無法端詳出究竟，但事實上，作者亦從文獻裡，看出蛇之於人，在東西方文明內的正面價值觀。

圖 3-1：中國長沙王堆一號漢墓出土的彩繪帛畫



資料來源：龐進，《龍起東方》。重慶出版社，2001，頁 15。

東方文化方面，可從兩個地方看出端倪：

- (一) 謠傳蛇為開天闢地的女媧伏羲之像(如上圖)，且畫中能明顯地看出，是代表太陽與月亮之人頭蛇身的神靈，彰顯東方文化對蛇的景仰。
- (二) 若以作者於第貳章第二節對蛇之敘述，以及東方人之功利主義的心態做論點，蛇在醫藥學方面的貢獻，是其他十一隻生肖動物遠不能及的，因而更遑論東方前人對蛇存敬畏之心，而產生自然崇拜的事由。

另一方面，許多西方古文明的出土文物或流傳的著名神話顯示，蛇在遠古人們心中的份量及所扮演的角色，是崇高的、受人景仰的，甚至能從些許典籍看出，蛇在西方，被視為是一種精神的象徵。

以愛琴海遺址(Aegean Heritage)的進程作為例證。西方聞名於世的青銅器時代(Bronze Age)，米諾斯文明(Minoan Civilization, 2600-1100 BC.)³²可謂趕上倒數第二波的熱潮，包含荷馬史詩(*Iliad and Odyssey*, write by Homer)在內等大量古希臘文學或神話歷史故事，皆是於此時期結束後，在最後的邁錫尼文明(Mycenaean Civilization, 1600-1100 BC.)³³中，奠定了深厚的基礎。不僅如此，米諾斯遺址的謎底，亦可從其服飾配件、宗教信仰、宮殿建築、農業生產及文化藝

³² Lamm, Robert, *The Humanities in Western Culture*. 4th ed., Mc Graw Hill, 2004, pp. 44-50.

³³ *Ibid.*, p. 50.

術等方面得知，藉此獲取其文化的外觀與輪廓。

在遠古時代，克里特島(Crete)上的米諾斯人(Minoans)，著重蛇女神(Snake Goddess)崇拜的文化，因而在出土的遺址上，女神壁畫、彩繪、雕塑、印章或其它工藝製品等文物，極為普遍。

圖 3-2：米諾斯人所崇敬之蛇女神



資料來源：Robert C. Lamm, *The Humanities in Western Culture*. McGraw Hill, 2004, p. 48.

相傳，蛇女神(如圖 3-2) 掌管富庶及生育，在外觀上，蛇女神帶著高聳的冠帽、極寬敞的衣衫、鮮明的體態，身段既曼妙、婀娜多姿，又顯陽剛正氣，且雙手上盤繞的蛇與一對外露的乳房是最明顯的特徵。據文獻記載，蛇女神的雙手高舉及身含蛇或似豹等動物的依附，對於米諾斯人(Minoans)而言，極可能是維持內心平衡、怡然，且明亮的一種文化意涵，是對生活安定與世代繁衍的一種期盼。

因此，由上述可知，蛇在人類心中，並非全然是負面的，唯東西方的文化，在蛇成語的應用上，偏屬消極的刻板印象，因而無法獲取知識與意象的全貌。

然，回歸原本的論述，無論褒貶與否，小結上述所言，以老鼠和蛇為例，皆證實了中英文成語的對比，投射出東西方人對於老鼠，有著相同的印象。由於鼠體態嬌小、顏色灰暗、行動敏捷迅速、覓食於居家陰暗處、繁殖力旺盛，且容易傳播疾病；而蛇則表面冰冷、齒含毒液、外表兇惡，行動不僅迅雷不及掩耳，攻擊性亦強。因此，蛇與鼠在中英文成語的象徵意義裡，幾乎皆為負面的、消極的或貶低的形象，且所涵蓋的象徵意義是極為相同的。

三、兔

第三，中西方的象徵意義，同樣源自於物種天性和謀生技巧的動物，兔子亦是非常典型的佐證。外型嬌小的兔子，看似溫順和善，卻含有高度的警惕天性、易受驚嚇的特質、旺盛的繁殖力，以及挖洞避難的應變能力。世界各角落的傳奇故事，將兔子機智、靈活、愛小鬧或製造麻煩的一面，描繪得淋漓盡致。因此，若兔子在西方代表著新生命的開始和事業興旺發達的徵兆，那麼經由比對後，作為復活節吉祥物的牠和東方象徵多子、生命力及提煉長身不老丹牠，無論在東方或西方文化內，皆是實至名歸的熱門生物。

在中英文成語方面，作者首先舉出如數的例子以供讀者參考。

中文方面：

- (一) 狡兔三窟：出自《戰國策》。³⁴狡詐的兔子，通常都有三個藏身的洞穴，以防獵人的追捕。此成語指人防範於未然，謀慮極為周詳，因而不至於陷入絕境；或形容一個人擁有多個藏身之處，不易被發現。
- (二) 見兔放鷹：語出佛家《五燈會元》。³⁵兔子警覺性高，易察覺情況不對勁，便很快地躲回洞穴之中。因此，若是想抓兔子，那麼在見到兔子同時，就要馬上放出老鷹捕捉兔子，以免失去獵兔的大好時機。用以形容人看準時機，及時採取行動，以獲取利益。此成語亦與「見兔顧犬」及「見兔呼狗」的意義相同。
- (三) 兔角龜毛：語出南朝古代小說集。³⁶見過兔子和烏龜的人，必定知道兔子沒有長腳，而烏龜也沒有長毛的道理。因此，此成語指的是「絕不可能發生」的事情。
- (四) 兔起鶻落：引自北宋蘇東坡《文與可畫篔簹古偃竹記》。³⁷兔子可愛的模樣，每當跳動都顯得簡潔俐落，輕盈迅速；而老鷹在看準獵物後，往往俯衝直下，以迅雷不及眼耳的速度，將獵物擒拿，因而藉此比喻動作迅捷或書畫家用筆雄健。

³⁴ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 768。

³⁵ 同上註，頁 951-952。

³⁶ 世一標準字典編輯委員會，1992a，前引書，頁 192。

³⁷ 同上註，頁 192。

(五) 守株待兔：典出戰國《韓非子》。³⁸古人靠狩獵的維生，為了在大好的時機獵取動物，總是需要等上些許的時間，兔子即是眾多動物裡的其中一種。由於兔子警覺性高，挖的地洞又多，若抓取一次不成功，依照兔子的習性，要再抓取同一隻兔子，獲得的機率不大。而不夠主動又企圖獵取兔子的人，要得到兔子的希望更是渺茫，因而後人常用此成語譬喻妄想不勞而獲的人或形容人的性情固執不知變通。

英文方面：

- (一) turning rabbit.³⁹ 指遇事，嚇得逃跑。
- (二) as scared as a rabbit. 形容非常地害怕。
- (三) like a rabbit caught in the headlights.⁴⁰ 喻一時受驚嚇而不知如何反應。
- (四) If you chase two rabbits, you will not catch either one. 出自俄羅斯諺語。⁴¹ 比喻若想在同一時間內將兩件事情處理得好，那麼結果就是任何一件事也辦不成。
- (五) rabbit away (or on) about something.⁴² 引自 rabbit and pork means talk，倫敦東區當地的押韻俚語，意指一直講個不停。⁴³

比照上述十個成語，作者很快地了解到，東西方人在運用兔子做聯想時，並無太大的差異，相反地，從對照組的情況顯示，東西方對於兔子的觀感，實際上是極為相似的。大部分的象徵寓意，是出自於兔子天生的高度驚覺性，以及易受驚嚇的特質；另一部份則源自於兔子的生理特徵、迅速的反應及移動時的姿態。

其次，於兔子的論述上，作者欲以西方的寓言、民間傳說或神話，來證實在十二生肖動物成語內，兔子在西方民族中的文化意涵，與東方文化的部分象徵意義，實屬雷同。

³⁸ 同上註，頁 402。

³⁹ Free Dictionary: <http://www.usingenglish.com/forum/english-idioms-sayings/83755-turn-rabbit.html>, accessed on 2011/03/05

⁴⁰ Sinclair, John, op. cit., p. 67.

⁴¹ Crenshaw, Dave, *The Myth of Multitasking*. Jossey-Bass Publishing. 2008, p. 138.

⁴² Applebee, Jane, *Help with Idioms*. Heinemann, 1996, p. 74.

⁴³ Ayto, John, op. cit., p. 199.

第一個故事是這麼來的，相傳，美國阿拉巴馬州的 **Rabbit** 是位屠殺巨大食人族的文化英雄；**Rabbit** 先生運用其謀略，一次又一次的要騙食人族，以配角的愚鈍來襯托 **Rabbit** 先生的機智。⁴⁴

其次，希臘神話裡，亦有關於兔子的民間趣聞，以下為其內容：⁴⁵

兔子為免於被野貓所吃，便答應幫助野貓得到火雞。牠告訴野貓，他們應該要喬裝成死者，讓火雞卸下心防。此時，兔子進一步偽裝自己死去的狀態，口裡卻哼著歌曲；火雞們雖聞歌起舞，卻不慎掉進兔子所設下的陷阱。說時遲那時快，當野貓聽到兔子歌曲裡的暗號時，野貓瞬時躍起，活捉了火雞群裡最大隻的火雞。而其餘火雞們眼看同伴被抓，欲速找兔子報仇。於是，一場火雞邊追趕邊咬啄兔子的好戲就此上場。爾後，訪問謠傳，最後兔子之所以是短尾巴的原因，就是當初被憤怒的火雞群們所咬傷的結果。

此外，另一個關於兔子的事蹟仍源於希臘：⁴⁶

據說，兔子曾一度愚弄過凶猛的鱷魚。故事起頭，相對於鱷魚強壯卻自負的個性缺陷，兔子嬌小卻聰明的神態，鮮明地表現在故事的軸心上。由於遇上存在於真實和虛幻間的惡魔，鱷魚的凶猛此時顯得無用武之地；而兔子為捉弄鱷魚，便巧妙地運用鱷魚自負的性情，使之陷於火舌之中，最後，可憐又讓人心疼的鱷魚，在面臨攸關生死存亡的緊張時刻，仍盲目地堅持要見兔子口中那不存在的惡魔，著實地彰顯出腦力與體力間的差異。

故，概述兔子在東西兩方深植人心的象徵意義。此動物天性機警、生殖力強，又會為自己掘洞留後路，讓世人憑藉其聯想，營造出兔子蠱惑人心的能力和愛製造麻煩的印象，進而加深動物和人類間的趣味互動聯繫。

四、馬：在東西方文化裡，馬皆是備受重用的動物。

以西方為例，學者 **Pita Kelekna** 在其著書 *The Horse in Human History*，將「馬」的歷史，如實地考證、詳述，將歷史進程分為六大演進⁴⁷的過程，並闡述西方與

⁴⁴ Green, Thomas, 2008b, op. cit., pp.16-18.

⁴⁵ Ibid., pp. 63-64.

⁴⁶ Ibid., pp. 65-66.

⁴⁷ 包含 4th to 3rd Millennium BC: Pastoralist Pioneers across the Eurasian Steppes; 2nd to 1st Millennium BC: Steppe Invasions of Old World Civilizations; Turn of The Era: Mediterranean Equestrian Militarism; Late 1st Millennium AD: Arab Equestrian Assault from the Southern

東方在同一時間內，所有關於運輸、馬、馬車、馬的科目種類，以及戰事，甚至王室政治的情形，為讀者深切地刻劃出馬與人的真實關係，讓馬名副其實地成為讓人類所馴化的貴族，即“The horse is surely the aristocrat of animals domesticated by man”⁴⁸。

在 Pita Kelekna 所劃分的六個歷史進程裡，前兩個階段顯然地透露出目前西方最早有關馬的起源，距今應有大約 6000 年的歷史。

第一個階段的年份是在西元前倒數的第三與第四個千禧年 (4th to 3rd Millennium BC.)，由東歐大草原地帶作為先驅，專家們挖掘出許多屢次經由技術改造而成的輪狀運載工、簡單型的房屋、軍備品、原始灌溉作業，以及銅器、冶金或冶鐵的相關技術，甚至從古墓的挖掘中，證實了游牧民族已有藝術製作與儀式進行的跡象，且可想而知，由於是游牧生活的方式，此時期的人或牲畜的移動，皆有高度頻率的現象發生，而同樣的情況，亦在亞洲與南非的兩大陸地板塊露出頭角。⁴⁹

第二個階段，則為西元前到數的第二到第一個千禧年 (2nd to 1st Millennium BC.)。在這個時期的所產生的重大事件，是六個階段內，極為重要的關鍵期。此歷程裡，人口、牲畜與社會的流動趨於高峰，皆已橫跨並廣泛地分佈於中國、近東、南非、伊朗，以及印度等區域；從學者的記述可得知，此階段涵蓋的重要事件大致可分為四項：⁵⁰

- (一) 東歐大草原的軍隊文化，已侵入亞洲的歷史文明，中國的鐵製武器及雙輪戰車，皆可彰顯戰事的鼎盛與國家的強弱。
- (二) 一個位於小亞細亞 (Anatolia) 之亞洲古代小國的希泰人 (Hittites, 12-16 BC.) 是將馬力概念套用於軍事強制作業的先驅，並且運用極為精密的記述，藉此訓練戰車的馬匹，以確保國家的強盛。
- (三) 弓的產生，使得在馬的運用概念上，將打仗用的雙輪馬車，轉型成為戰馬，促使歐亞草原的軍隊成為第一個擁有「騎兵」作戰概念的區域，為西方文明寫下歷史性的一頁。

Deserts; Early 2nd Millennium AD: Altaic Nomad Conquest of Eurasia; Late 2nd Millennium AD: Atlanto-european Equestrian World Conquest. 相關資料請參閱 Kelekna, Pita, *The Horse in Human History*. Cambridge University Press, 2009.

⁴⁸ Ibid., p. i, pp. 2-5, p. 16.

⁴⁹ Ibid., pp.2-3.

⁵⁰ Ibid., p. 3.

(四) 隨著歐亞游牧民族雙輪馬車引進中國的東方，騎兵與戰車亦於不久後，遍及中國的清朝與地中海區域，使得馬的運用愈發重要。

其次，作者亦於另一本典籍中知悉，馬於西元前 2000 年至 1700 年期間，在近東地區問世。⁵¹隨後，西元 700 到 1300 年，包含中世紀在內，農業首次發生大革命，農耕的生活型態在西歐發生大改變，人們以馬代替牛，作為耕作時的工具，並在犁車上，作明顯地改造，以求進步。⁵² (如圖 3-3)

圖 3-3：中世紀西歐犁車改進並從原本的牛改用馬及通常具有輪子作為生產的農耕型態。



資料來源：Judith G. Coffin, and Robert C. Stacey, *Western Civilizations*. W. W. Norton & Company, 2005, p. 289.

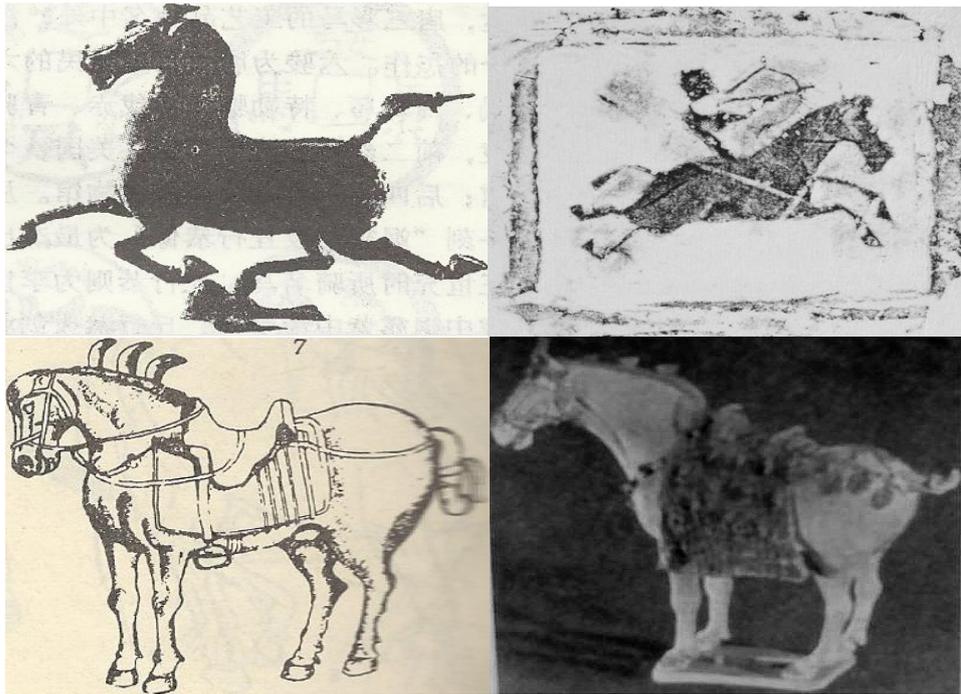
東方文化方面，據吳裕成先生所撰之書籍，馬是六畜中，最晚被馴化於家戶飼養的生物種，其內容敘述，考古學家們認為，「馴化」的工作通常為男子所為，指稱四至五千年前之上古社會的龍山文化遺址，為現下最早的生產力發展指標，且於甲骨文方面，已發覺有「厩」的文字出現。⁵³因此，作者欲接續以四樣中國的出土文物，藉此證實馬在傳統歷史上的重要性：(如圖 3-4)

圖 3-4：漢代銅奔馬(左上) / 騎射畫像磚(右上) / 唐太宗昭陵石刻六駿(左下) / 唐三彩馬(右下)。

⁵¹ Coffin, Judith, and Stacey, Robert, *Western Civilizations*. W. W. Norton & Company, 2005, p. 5.

⁵² *Ibid.*, pp. 288-289.

⁵³ 吳裕成，〈十二生肖〉。中國社會出版社，2006，頁 110。



資料來源:

1. 趙伯陶，《十二生肖面面觀》。齊魯書社，2000，頁 136，頁 225。
2. 陳勤建，《生肖趣談》。上海古籍出版社，2005，頁 113。
3. 高銘鑑，《世界動物圖案資料集成》。正言出版社，1970，頁 31。
4. DICCS (Documentation and Information Center for Chinese Studies):
http://www.kanji.zinbun.kyoto-u.ac.jp/db-machine/imgsrv/takuhon/type_g_b/html/d01-03.html,
 accessed on 2011/03/03

上面四張之東方圖像及文物所示，無論是生活娛樂、技術的應用、藝術的呈現或工藝品的打造，皆能顯見在東方大文明下，馬文化份量的舉足輕重。

其次，在出土的殉葬品方面，商周時代採取真馬或車馬葬的習俗制度、秦朝則以銅製的車馬作為喪禮陪葬，直至唐朝，國家訂定石馬像，在陵墓墳前設置昭陵駿馬及唐陵天馬，象徵祥瑞與安詳；再敘宋元兩代，國家將樹皮紙所製成的錢幣及繪畫，連同屍體相偕火化。⁵⁴

反觀秦代，台中自然科學博物館曾於幾年前，推出中國於 1974 年所發現的秦始皇陵兵馬俑的特別展覽，讓現代的普羅大眾走進歷史文化，看盡權力、功名、慾望，以及所有的是非成敗，置身秦漢帝國時期的亂流動盪，感受何為震驚全世界的八大奇蹟之一。

人文軼事方面，作者舉出三個例證，藉此證實馬與人間深厚的人文風情：

⁵⁴ 陳益宗，2006b，前引書，頁 14-15。

- (一) 三國時代有名之人物關公，其所騎乘的馬為馬群中的佼佼者赤兔馬；在關公戰敗被殺後，相傳關公的赤兔馬獲悉主人已逝去不在人世，因此絕食不吃，最終餓死，隨著關公而去卻留名於萬世。⁵⁵
- (二) 在中國地區的廣西地帶，位於山區的居民至今仍需要馬車來載運沉重的貨物，是山區不可或缺的交通工具。⁵⁶
- (三) 現下年輕女子夢想中的對象亦可稱作「白馬王子」或有 My Mr. Right 的說法。

另外，由些許跡象可得知，東方與西方皆有以馬象徵男性、崇高地位，亦或是有關「性」方面的字詞。

以東方為例，由於前人相信龍為神秘生物，馬是龍的化身或身體的一部份(如下圖 3-5)，⁵⁷且龍是王室的代表，⁵⁸因而在古代帝王宴中，有「烹龍炮鳳」的說法，以龍象徵白馬；以鳳代表雄雉雞，章顯帝王習俗儀式的尊貴繁華。⁵⁹

圖 3-5：北齊馬龍



資料來源：龐進，《龍起東方》。重慶出版社，2001，頁 155。

英文方面，從 Benjamin 所撰的 *Indo-European Language and Culture: An Introduction* 可發現，許多印歐民族(Indo-European)皆有火崇拜的信仰，諸如古老的伊朗拜火教(Zoroastrians)與其火神(Ātar)、古羅馬(Ancient Rome) 廟宇內之象徵女神 Vesta 的聖火，以及印度吠陀(Vedic India)所供奉的火神(Agni)。⁶⁰

⁵⁵ 田哲益，2002，前引書，頁 159。

⁵⁶ 同上註，頁 162。

⁵⁷ 龐進，2001，前引書，頁 155-162。

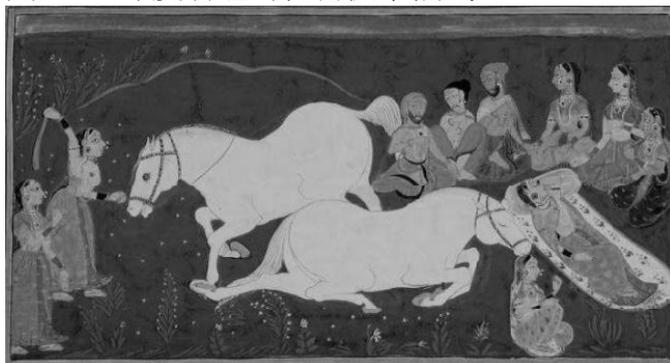
⁵⁸ 請參閱第貳章第二節第二項對於龍的說明。

⁵⁹ 吾三省，《中國文化背景八千詞》。商務印書館，2008，頁 177。

⁶⁰ Fortson, Benjamin. IV, *Indo-European Language and Culture: An Introduction*. 2nd ed., Wiley-Blackwell, 2009, p. 27.

由於在西方的歷史文明裡，而考古學家們企圖進一步地挖掘這一宗教信仰背景下，所涵蓋之相關儀式的細節過程，其研究結果發現，前人除了對火的敬畏外，亦會藉由殺馬及供奉馬的儀式，來象徵部落及王權的繁榮，亦或是政權的替換及重建。(如下圖 3-6)

圖 3-6：印度著名的牲畜供奉儀式 Ashvamedha



資料來源：維基百科：http://en.wikipedia.org/wiki/Animal_sacrifice, accessed on 2011/03/23

一般而言，此種暗示對於神聖王權的忠誠及重視的儀式，其中最大的特色與令人深思的步驟即是宰殺馬匹的環節。舉例而言，印度在舉行 Ashvamedha 儀式前，會慎重地挑選適合的種馬馬匹，來彰顯對於儀式的重視，象徵王室的興盛，並由女王與種馬的屍體進行交配，且將割下的馬碎肉作為獻祭之用，進而表達對於未來的期許。⁶¹

同樣地，在古羅馬(Rome)與愛爾蘭(Ireland)亦有同樣的情形。羅馬帝國方面，羅馬人崇拜戰神 Mars，因而有 October Equus 的儀式產生。所謂的 October Equus，是指為了榮耀王權，羅馬人會進行爭奪砍馬頭的比賽，在兩隊騎著戰車的人馬較量後，率先砍下馬頭的一方即獲勝且可將馬尾置於神聖宮殿 Regia 的牆上。⁶²

相對地，愛爾蘭人(Irish)則是將母馬的屍體與國王交配，並於祭典後，將馬肉分予所有的人民享用。⁶³另外，Benjamin 更指出，小亞細亞(Anatolia)的希泰民族(Hittites, 12-16 BC.)，其法律內容明文規定，人若與馬及騾以外的生物進行性行為，則會觸犯條例並須處以罰款，以示懲戒。⁶⁴故，古代人民與動物間關係的緊密度，在上述儀式的現象，表露無遺。

⁶¹ Ibid.

⁶² Ibid.

⁶³ Ibid.

⁶⁴ Ibid., p. 28.

再者，作者於尋找資料之初，曾粗略地計算網路內，關於馬成語的數量；以台灣教育部國家語文資料庫內的馬成語，若不計算重複的部分，即有將近四百個中文成語的引用；⁶⁵而英文方面，在線上成語搜尋的網頁裡，馬成語的含量，亦是所有十二生肖動物成語裡，數一數二的狠腳色。以下，作者將分類出中英文內，有關馬成語的相同或相似組別。

中文方面：

- (一) 金戈鐵馬：引自元朝漢關卿的《西蜀夢》。⁶⁶原本形容軍士上戰場時的雄壯威武，後比喻戰爭與戎馬的生涯。
- (二) 躍馬揚鞭：引自元朝王實甫《麗春堂》。⁶⁷指跳上馬背揮動鞭子，後則形容飛快奔馳前進。
- (三) 礪兵秣馬：語出《舊唐書》。⁶⁸將兵器磨利並餵飽馬匹，後則指完成作戰準備。
- (四) 千軍萬馬：引自清代李寶嘉《官場現形記》。⁶⁹原指我方軍隊人馬眾多，今日表示聲勢浩大，如同擁有千萬隻軍隊戰馬在奔馳般，雷霆萬鈞。
- (五) 駑馬鉛刀：源自《後漢書》。⁷⁰字面上意為駑鈍的馬，不利的鉛質刀。後用以喻人的才能平庸且不中用。
- (六) 鞍馬勞頓：典出元朝楊顯之《瀟湘雨》。⁷¹「鞍馬」指騎馬，全句為騎馬奔馳，勞累疲倦。
- (七) 輕裘肥馬：出自《論語》。⁷²古代的大戶人家往往擁有輕暖的皮衣，肥碩的馬，因此全句指生活奢華。

⁶⁵ 教育部成語典：

<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cgi-bin/chengyu/searchResult.cgi?page=0&tf=pho&Query0=%B0%A8&x=0&y=0&stype=phrase&select=phrase>, accessed on 2011/04/05

⁶⁶ 劉萬國，前引書，頁 1977。

⁶⁷ 同上註，頁 1905。

⁶⁸ 同上註，頁 385。

⁶⁹ 世一標準字典編輯委員會，1992a，前引書，頁 263。

⁷⁰ 劉萬國，前引書，頁 2133。

⁷¹ 同上註，頁 2077。

⁷² 同上註，頁 1917。

- (八) 駑馬十駕：語出《荀子》。⁷³駑馬為劣質的馬匹，而一駕為用馬拉了一天的車，因此十駕為用馬拉了十天的路程，後用以比喻才智平庸的人，若能努力不懈，也能趕得上聰明的人。
- (九) 盤馬彎弓：引自唐朝韓愈之詩。⁷⁴指將士將馬身旋轉，拉長弓弦，後全句為形容做出準備行動的架勢。
- (十) 裹屍馬革：出自《後漢書》。⁷⁵全句透露出古代士兵征戰的情節。古人若戰死疆場上，往往用馬皮把屍體包裹起來，因此此句成語比喻效命疆場。

英文方面：

- (一) come down off your high horse.⁷⁶指收起自我優越感，停止輕視別人的行徑。
- (二) flog a dead horse⁷⁷為鞭打一隻死馬，形容人白費力氣。
- (三) back the wrong horse.⁷⁸指人錯估結局。
- (四) change horses in midstream.⁷⁹指某樣正在進行中的事項中途變卦。
- (五) look a gift horse in the mouth.⁸⁰由於馬天生牙床會隨著年齡增加而往後縮，使牙齒更趨茁壯且看起來較長，因此養馬的人常會依照馬牙床身長的狀況，藉此估計馬的年齡；然而，若對馬的認知較少，則可能誤解馬的牙齒有問題，因而用馬的生長情況來隱喻不懂知恩圖報的人。
- (六) eat like a horse.⁸¹馬進食時，吃得多又毫無形象可言，因而意指人像馬一樣，狼吞虎嚥，吃相難看。
- (七) you can lead a horse to water but you can't make him drink.⁸²表示人能告訴對方怎麼做一件事，但無法強迫對方遵照自己的意思去做事，與「牛不喝水強按頭」所探討的是同一種處事原則。

⁷³ 同上註，頁 2133。

⁷⁴ 教育部國家成語典：

<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/4/cyd04908.htm#>, accessed on 2011/03/04

⁷⁵ 上海古籍出版社，《古文觀指下》。台灣古籍出版社，1997，頁 1026。

⁷⁶ Sinclair, John, op. cit., p. 50.

⁷⁷ Ibid.

⁷⁸ Ibid., 49.

⁷⁹ Sinclair, John, op. cit., p. 50.

⁸⁰ Applebee, Jane, op. cit., p. 16.

⁸¹ Sinclair, John, op. cit., p. 50.

- (八) hold your horses.⁸³ 馬驚覺性高，遇事驚慌時，會不斷地發出聲音且不受控制，需要有人來平復其情緒，恢復驚慌前的穩定，因而可用以勸人行事不用太操之過急，平心靜氣地處理即可。
- (九) horse of another color.⁸⁴ 指另一個不相關的議題被牽扯於內，或某人隨後說明的理由不符合前述所敘的理由。
- (十) if two ride on a horse, one must ride behind.⁸⁵ 意指當人聚集於團體裡或於工作的時候，總會有人當領導，而另一人理應為輔佐的情況。
- (十一) get on (one's) horse.⁸⁶ 指人準備要離開。
- (十二) a Trojan horse.⁸⁷ 電腦程式病毒。

在西方荷馬(Homer)《史詩》*Iliad* 中，特洛伊戰爭(Trojan War)是極為著名的故事。相傳擁有狼子野心的希臘(Greece)聯軍，企圖攻打特洛伊城(Troy)，而其中擁有過人智慧的將領奧德修斯(Odysseus)為希臘大軍設想妙計，命人製造木馬以藉此埋伏進入特洛伊城(Troy)，並成功地奪取城池，拓展自我疆土，歷史上稱之為「木馬屠城記」。⁸⁸爾後，大眾即以“a Trojan horse”象徵欲躲避防護系統並潛入電腦的危險病毒程式。

- (十三) horse sense.⁸⁹ 常識。

在《縱談十二生肖》一書裡，提及關於馬性情與智力的相關議題。書中認為馬的智慧並不及大型肉食動物，但學者舉出西方些許關於馬的事蹟，來證實雖然馬的智力遠不如人類所想像，且確實馬的警覺性高、敏感，不僅記憶力強，虛榮、忌妒或懷恨的心理亦的確存在。⁹⁰

因此，像是虛榮或記恨等，此種乍看唯有人類才擁有的性情特徵，馬亦有表現出雷同情況的跡象，故，作者於參考此書之內容後，認為“horse sense”就如同

⁸² Ibid.

⁸³ Ibid.

⁸⁴ Spears, Richard, *Essential American Idioms*. NTC Publishing Group, 1999, p. 77.

⁸⁵ The Free Dictionary:

<http://idioms.thefreedictionary.com/If+two+ride+on+a+horse,+one+must+ride+behind>, accessed on 2011/03/15

⁸⁶ The Free Dictionary: <http://idioms.thefreedictionary.com/get+on+horse>, accessed on 2011/03/24

⁸⁷ Sinclair, John, op. cit., p. 50.

⁸⁸ Brewer, Ebenezer. Cobham., *The Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable*. Wordsworth Editions Ltd, 1999, p.1147.

⁸⁹ The Free Dictionary: <http://www.thefreedictionary.com/horse+sense>, accessed on 2010/03/023

⁹⁰ 南方熊楠著，前引書，頁 313-331。

中文「老馬識途」⁹¹一樣，是人類對馬智力的一種聯想且又包含著以馬自許的意味，因而以“horse sense”指常識。

從馬的對照組中可得知，中文馬的成語幾乎與歷代的戰事有關，因而顯見馬在東方文化內的地位尤為重要，與上圖漢代的磚畫所隱含的意義不謀而合；英文方面，馬成語的運用亦顯示了西方人與馬於生活內，從古至今之密不可分關係，人們時常用馬來比擬各種情境與狀態，因而馬在西方極為重要的證據，至此顯見一般。

五、牛

同上述所敘可證，在「馬」還未被廣泛使用於世界各地時，世人最仰賴的耕作動物，非「牛」莫屬。

據文獻記載，古代的西方文明裡，以野蠻出名的亞述人(Assyrian)，即有用牛的雕刻來象徵國勢的強盛(如圖 3-7)。歷史上的亞述帝國，最大的民族特色在於崇尚軍事宗教性精神信仰，不僅憑藉殘酷、嚴苛及可怖的軍事訓練，征戰了無數的領土，更藉由霸權的統治領導方式，向本國人民科扣不正當的稅收，並依其所好不間斷地襲擊或攻打已被征服國家的百姓。⁹²

亞述人之所以有這類性情的特色，主要來自對於神 Assur 的信仰，包含國王本身在內，亞述帝國即是由效忠 Assur 的祭師團體，以及富含軍權思想的好戰人民，所結合而成的一個巨大組織。⁹³亞述人相信，為有仰賴不停歇地占有他人土地，人民才有繼續生存的可能性與保障，且對於被征服的國家，亦會作出下列三項的行徑：⁹⁴

- (一) 由於他國不願意臣服，因此倘若雙方交戰結束，它國為敗戰國，那麼亞述人即會將它國所供奉的諸神們，押至亞述首都，象徵性地將它國的神明作為「人質」，交與法庭裁斷。
- (二) 由於亞述人的統馭或控制的慾望相當強大，因此凡是被打敗的國家，亞述人皆會在其城市裡，標示亞述人的肖像—繪有弓箭手之頭與肩的

⁹¹ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 885。

⁹² Coffin, Judith, and Stacey, Robert, op. cit., p. 81.

⁹³ Ibid., p. 79.

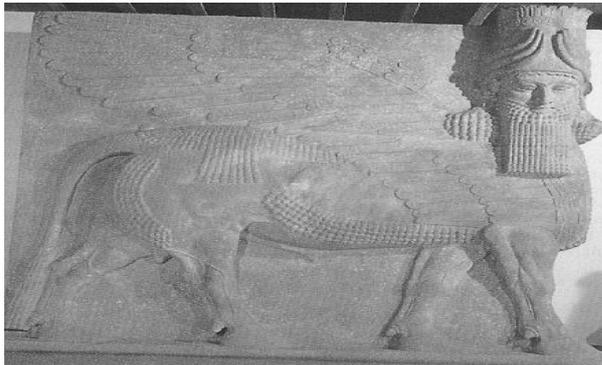
⁹⁴ Ibid., p. 81.

太陽形圓盤，並要求所有戰敗國家的人民，永遠效忠、遵從及榮耀至高無上的亞述帝國。

(三) 被征服之國家的人民，雖成為亞述旗下的一個小組織，但亞述人並沒有保護國家子民的概念，相反地，亞述軍隊仍無止盡地侵犯或掠奪當地百姓的納貢，導致大眾人心慌慌，對國家毫無忠實敬仰的情懷。

然而，不可否認得是，雖然亞述帝國蠻荒無道，得理不饒人，且最後滅亡的原因，亦是由於過度仰賴軍事統治方針的結果，但在西元前 1362 到 859 年的期間，亞述帝國總體勢力可謂空前強大，是所有兩河流域（美索不達米亞，Mesopotamia）的古代國家中，歷史延續最完整的一個民族，活動時間共計有兩千年之久。⁹⁵

圖 3-7：亞述王二世(King Sargon II)宮殿內的人頭牛身翼浮雕



資料來源：Judith G. Coffin, and Robert C. Stacey, *Western Civilizations*. W. W. Norton & Company, 2005, p. 289.

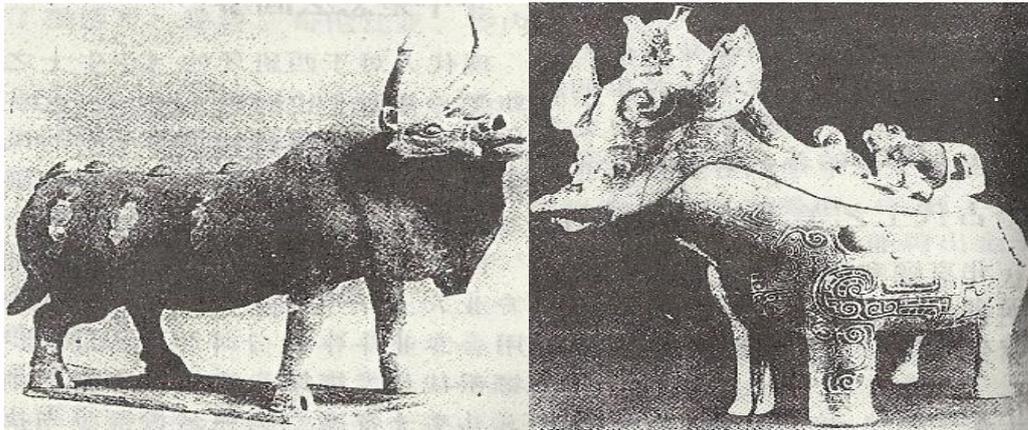
其次，在傳奇故事上，學者 Thomas A. Green 亦於其著作 *The Greenwood Library of World Folktales* 內，收錄了關於牛與人類情誼的軼聞童話。蘇格蘭 (Scotland) 版的仙杜瑞拉 (Cinderella)，曾在小紅牛的幫助下，不僅日漸美麗，且免於遭受家庭的嚴苛待遇，更在經歷逃難的生活後，與心儀的王子結婚，擁有美麗幸福的未來。⁹⁶於此，人們對於牛的想像與觀感，至此可顯現一般。

另一方面，在東方文明裡，承如作者於第貳章第二節所敘，目前最早用牛來耕作的實據，大約是在七千到四千多年前的仰韶、河姆渡及良渚等三大文化遺址的牛骨骸，且後代依序出土的文物也層出不窮，於此，作者舉出北齊及商周之文物的工藝品為例，如下圖所示。

⁹⁵ *Ibid.*, p. 82.

⁹⁶ Green, Thomas, *The Greenwood Library of World Folktales III*. Greenwood Press, 2008a, pp. 58-60.

圖 3-8：北齊陶牛(左)及商代銅牛觥(右)



資料來源：趙伯陶，《十二生肖面面觀》。齊魯書社，2000，頁 132-133。

其次，依據《十二生肖屬象上冊》一書所敘，歷代關於牛的種類、法治與記載，也有其可深入了解之處：

首先，除了前章節談及牛的承載文化、象徵意涵與解釋「鞭春牛」的定義⁹⁷外，春秋戰國時代的「廐苑律」，亦是一項專門為牛制定的法律，其目的在於鼓勵百姓飼養牛隻及申明耕牛的重要性。⁹⁸凡是飼養牛隻的家戶，每年均須受國家的審核及評判，無論結果如何，皆有授予正當賞賜或給以嚴厲批判及處分的情形發生，致使農耕深植百姓的生活，發達延續，百姓對牛隻也愈發重視，國力富強之盛，不言可喻。

第二，從古至今，前人對於牛的命名，亦可從許多方面分類，於此，作者將所有名稱依照年齡、顏色、身體部位、性別與大小等範疇，作一簡單的劃分：

表 3-1：以年齡區分牛名

以年齡來區分牛名			
	歲數	名稱	出處
1.	一歲	犍	宋代《集韻》
2.	二歲	犝	梁顧野王《玉篇》
3.	三歲	犗	東漢《說文解字》
4.	四歲	犛	
5.	五歲	犗 ⁹⁹	明代李時珍《本草綱目》

⁹⁷ 請參閱第貳章第二節第二項對牛象徵意涵的說明。

⁹⁸ 陳益宗，2006a，前引書，頁 87-88。

⁹⁹ 教育部異體字檢索：<http://140.111.1.40/yitic/frc/frc07026.htm>, accessed on 2011/02/03

6.	六歲	犗	
7.	七歲	缺	梁顧野王《玉篇》
8.	八歲	犗	宋代《集韻》

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 90。

表 3-2：以顏色區分牛名

以顏色來區分牛名			
	顏色	名稱	出處
1.	純白色	犗	東漢《說文解字》
		牺	明代李時珍《本草綱目》
		犗	東漢《說文解字》 明代李時珍《本草綱目》
		犗	梁顧野王《玉篇》
2.	黑色	犗	明代李時珍《本草綱目》
3.	紅色	犗 ¹⁰⁰	梁顧野王《玉篇》 明代李時珍《本草綱目》
4.	多種顏色	犗	明代李時珍《本草綱目》
		犗	東漢《說文解字》
		犗 ¹⁰¹	
5.	黑白混合色	犗	東漢《說文解字》
		犗 ¹⁰²	
6.	黃白混合色	犗	東漢《說文解字》
7.	虎紋黃色	犗 ¹⁰³	東漢《說文解字》

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 90-91。

表 3-3：以身體部位區分牛名

以身體部位來區分牛名			
	部位	名稱	出處
1.	黑耳	犗	梁顧野王《玉篇》 宋代《廣韻》
	黑腳		秦漢《爾雅》
2.	黑唇	犗	梁顧野王《玉篇》

¹⁰⁰ 教育部異體字字典：<http://140.111.1.40/yitib/frb/frb05797.htm>, accessed on 2011/03/06

¹⁰¹ 教育部異體字字典：<http://140.111.1.40/yitic/frc/frc07033.htm>, accessed on 2011/03/06

¹⁰² 教育部異體字字典：<http://140.111.1.40/yitic/frc/frc07063.htm>, accessed on 2011/04/06

¹⁰³ 教育部異體字字典：<http://dict.variants.moe.edu.tw/yitic/frc/frc07059.htm>, accessed on 2011/04/06

			東漢《說文解字》 東漢鄭玄《毛詩傳》
3.	黑色或紅黑色	孛	梁顧野王《玉篇》 宋代《集韻》
4.	黑色肚子	牧	秦漢《爾雅》
5.	白脊	犛	東漢《說文解字》
6.	黑色眼眶	𠩺	秦漢《爾雅》 梁顧野王《玉篇》

資料來源：1. 陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁91。

2. 教育部異體字字典：<http://dict.variants.moe.edu.tw/>, accessed on 2011/04/06

表 3-4：以性別區分牛名

以性別來區分牛名			
	性別	名稱	出處
1.	母牛	孛	梁顧野王《玉篇》
		牯	
		犛 ¹⁰⁴	宋代《集韻》
		犛	明《正字通》
2.	公牛	犛	梁顧野王《玉篇》
		犛	
		犛	西漢《淮南子》
		特	梁顧野王《玉篇》 東漢《說文解字》
		犛	宋代《廣韻》
		犛	
3.	閹牛	犛	東漢《說文解字》
		犛	宋代《廣韻》
		犛	梁顧野王《玉篇》 宋代《廣韻》 明《正字通》
		犛	明《正字通》
		犛	明《正字通》

¹⁰⁴ 教育部異體字檢索：<http://dict.variants.moe.edu.tw/yitic/frc/frc07101.htm>, accessed on 2011/04/06

- 資料來源：1. 陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 91-92。
2. 教育部異體字字典：<http://dict.variants.moe.edu.tw/>, accessed on 2011/04/06

從上述三個表格內的年代與牛名稱的變革可得知，牛之於上古社會、歷代的文明，以及現下時間過於壓縮的生活，皆是讓人議論，或人欲進一步地對其下註解，藉此盼望國家社會能對牛有較一致性的概念與稱號，便於生活上的認知及使用。

因此，在闡明牛於東西方文化所承載的意涵，或是強調牛與人密切的關係後，作者接續舉出多個中西方的成語，進而著實地看出東西方文化的相同、相似或思維重疊的跡象。

中文方面：

- (一) 牛鼎烹雞：形容人大材小用。¹⁰⁵煮牛的大鼎理所當然是用來烹煮牛隻的，但若拿烹煮牛隻的大鼎來烹煮雞肉，那麼，就會有過於輕視大鼎原本實用之功能性的嫌疑，因此，「牛鼎烹雞」通常用來形容人無法得以發展其才能，有被白白地浪費或小用的情況。
- (二) 牛心古怪：指人脾氣固執及性情古怪。¹⁰⁶任何事情總是有一體兩面或是物極必反的原理發生。當牛努力地耕耘，辛苦地工作，人們頌仰，牛因而美其名；但時間一久，牛的執著與不變，人亦會反思，猜想牛其實是非常頑固執著的生物，因而大眾亦會用「牛心古怪」形容人執拗的性情，作者認為是很自然的。
- (三) 汗牛充棟¹⁰⁷：形容書籍很多。
- (四) 如牛負重¹⁰⁸：形容人的負擔太重。
- (五) 老牛破車¹⁰⁹：形容人處事深謀遠慮，而不急切於求表現或獲取成功。
- (六) 牛不喝水強按頭¹¹⁰：意指人無法強迫別人做他或她不願意做的事情。

¹⁰⁵ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 756。

¹⁰⁶ 黃文心，《多用成語詞典》。新亞出版社，2005，頁 148。

¹⁰⁷ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 689。

¹⁰⁸ 教育部國家語文資料庫成語典：

<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/8/cyd08126.htm#>, accessed on 2010/03/04

¹⁰⁹ 教育部國家語文資料庫成語典：

<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/10/cyd10003.htm#>, accessed on 2011/03/03

上述第三到第六成語的「牛」字，皆透露出早期的農業社會型態與需要牛隻做助手的必要性。所謂「汗牛」，從上述成語的來源處顯示，指因承載過重的貨物而不停地流汗的牛隻。在早期的社會，牛總是能默默地耕耘，進行長時間又耗體力的工作，就如同人閱讀了大量的書籍，累積眾多的知識於腦內，讓人本身承載了多元且淵博的學識，因而世人用此成語譬喻書籍的數量，為數眾多。

而「如牛負重」則可從字面上迅速地了解，指人像牛背負著重物一樣，有著沉重的負擔，故，作者接續聯想，牛在農業生活裡是如此地重要，幾乎伴隨了農民大半輩子的歲月與生命，當牛老化後，體力自然大不如前，行事也顯得更加笨重緩慢，狀態就像人們動作懶散慢吞吞的樣子，即使隨後此成語是形容人處事深謀遠慮，而不急於求成的意思，但全句描繪地生動有趣，致使人易想像早期牛拉車的情境，因而成語「老牛破車」自然形成。

英文方面：

(一) **hit the bull's eye.**¹¹¹字面上的意義為打一隻牛的眼睛，意指擊打一圓形目標的中心區塊或完美地達成一項目標。

根據字典所提供的資料，過去的美洲，曾有牛隻面臨絕種的危機。在十九世紀後半葉至二十世紀上半葉的期間，人們在衣袍質料上的選取，喜愛以水牛的皮毛作原料，由於白人過於捕殺獵取，致使水牛在北美洲瀕臨滅絕的危機；而此現象使得美洲當地原住民受影響，由於原住民在食衣住行等各層面的生活，皆需仰賴牛隻，因而導致原住民與白人關係，比起以往，更加惡化。¹¹²

(二) **cow college.**¹¹³單純地意指農業學校或特別形容小且相對陌生的大學，通常含有揶揄或貶低的意味。

(三) **until the cows come home.**¹¹⁴ 指滯留到時間的最後一刻或意指無限期的。

(四) **Don't have a cow!**¹¹⁵ 讀者們可由這方面來理解，假設某人生孩子，且從母體出來的並非是小嬰兒，而是一隻壯碩並已發育成熟的全牛，那麼對方會有

¹¹⁰ 教育部國家語文資料庫成語典：
<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/17/cyd17300.htm#>, accessed on 2010/03/03

¹¹¹ Longman, op. cit., pp. 75-76.

¹¹² Ibid., p. 171.

¹¹³ Ammer, Christine, op. cit., p. 140.

¹¹⁴ Fergusson, Rosalind 著，盧思源譯，《Cassell 英語常用詞組用法詞典》，香港中文大學，2003，頁 110。譯自 *The Cassell Dictionary of English Idioms*. Cassell, 2000.

¹¹⁵ Sinclair, John, op. cit., p. 30.

何驚訝的心情，可想而知。因此，“Don't have a cow”意指勸人別慌、別著急，或緩和某人在情緒上過於激動的狀態。另外，“don't have a cow”亦引自於美國著名卡通辛普森家族 The Simpsons，成為卡通內之 Q 版人物常說的口頭禪。

- (五) Why buy a cow when you can get milk for free?¹¹⁶此句用法在 1659 年即有紀錄，為當時的措詞與現今不同，意指無須多此一舉或大費周章的作一些不必要的事情。
- (六) The cows of others always have bigger udders.¹¹⁷形容人的心理，得不到的東西總是最好。
- (七) don't swallow the cow and worry with the tail.¹¹⁸ 此句可看成 It's idle to swallow the cow and choke on the tail. 此句最早出現於 1659 年，用以勸人做事要一氣呵成，誤半途而廢，特別是在已付出大量的精力或有些微的成效之後。
- (八) many a good cow hath a bad calf.¹¹⁹總會有害群之馬的出現。
- (九) as the good man said when he kissed his cow.¹²⁰意指人各有志。
- (十) You cannot sell the cow and sup the milk.¹²¹魚與熊掌無法兼得。
- (十一) You cannot judge a cow by her look.¹²²意指人不可貌相。
- (十二) The cow does not cost more because it is many-colored.¹²³
- (十三) Each farmer's wife praises her own cow.¹²⁴有時候，東西還是自家的好用。
- (十四) every cow needs her tail in fly-time.¹²⁵ 因為每個人總會有低潮期，有需要別人幫助的時候，因而此句作用在於警惕世人不能過於自持。
- (十五) A cow is a very good animal in the field, but we turn her out of a garden.¹²⁶
人應因材施教。’

¹¹⁶ Manser, Martin, *The Facts on File Dictionary of Proverbs*. 2nd ed., Facts on File, 2007, p. 302.

¹¹⁷ Cow Sounds and Proverbs: <http://oaks.nvg.org/cows.html>, accessed on 2011/04/12.

¹¹⁸ Manser, Martin, op. cit., p. 65.

¹¹⁹ Strauss, Emanuel, *Concise Dictionary of European Proverbs*. Routledge, 1998, p. 18.

¹²⁰ Mieder, Wolfgang, *Proverbs: A handbook*. Greenwood Press, 2004, p. 163.

¹²¹ Strauss, Emanuel, op. cit., p. 97.

¹²² Mieder, Wolfgang, op. cit., p.106.

¹²³ Manser, Martin, op. cit., p. 466.

¹²⁴ Cow Sounds and Proverbs, op. cit.

¹²⁵ Mieder, Wolfgang, op. cit., p.106.

- (十六) Never kick a cow chip on a hot day.¹²⁷告誡人們，勿自找麻煩。
- (十七) You cannot sell the cow and sup the milk.¹²⁸喻絕不可能的事情。
- (十八) The world is your cow, but you have to do the milking.¹²⁹有時候，事情就是需要付出努力，並且身體力行的。
- (十九) a bad cow is better than none.¹³⁰意同台語「沒蝦魚也好」，安慰人將就點。
- (二十) It is not all butter which comes from cows¹³¹事情總是沒有表面想像的美好或真實。
- (二十一) better a good cow than a cow of a good kind.¹³²指一個人的優勢或優點遠比她或他的家世背景來的重要。
- (二十二) a bellowing (bawling) cow soon forgets her calf¹³³有時候，不斷聲稱自己過錯的人，往往是最不容易記取教訓的。
- (二十三) a sacred cow.¹³⁴古埃及或印度教視牛為神聖且崇敬的生物，因而 sacred cow 意指神聖及不可侵犯的人或物。
- (二十四) milch cow.¹³⁵中文意為乳牛，引申為搖錢樹、財神之意。

承上所述，作者於此小結「牛」的部分。與「馬」的象徵意涵重疊，在西方，牛亦可成為國勢強盛的代表，且從兩方的成語內可顯見，「牛」與人們生活的緊密度，非同小可。

第二節 不同種生肖動物代表同種象徵意義

世人所居住的地球好比大熔爐；不同的外在條件，造就不同的物質生活，因而極易形成人們對於事物在觀感上的差異。然而，世界文化何其多，一切的變化，似乎都隨著某個無形的軌道不斷地運行著。現今，交通便捷與知識發達的地球村，時間與空間的壓縮讓人們生活忙忙碌碌，不再只是日出而作，日落而息。而

¹²⁶ Quotations about Cows: <http://www.quotegarden.com/cows.html>, accessed on 2011/04/12.

¹²⁷ Ibid.

¹²⁸ Cow Sounds and Proverbs, op. cit.

¹²⁹ Mieder, Wolfgang, op. cit., p.107.

¹³⁰ Ibid., p. 94.

¹³¹ Quotations about Cows, op. cit.

¹³² Manser, Martin, op. cit., p. 23

¹³³ Ibid., p. 20.

¹³⁴ Fergusson, Rosalind 著，前引書，頁 465。

¹³⁵ 同上註，頁 351。

無論是相同或是不同區域的族群，即使距離甚遠，皆能依其自身的語言來傳遞相似的情感與描繪相同之經驗，進而作更深入的交流與對談。

另外，在閱覽文獻的過程中，作者於《虎與龍英譯的歸化與異化策略》¹³⁶之文章中發現，此內容的探討，其主要的軸心，即是以不同種生肖動物的比較，來呈現文章所要明示的目的。

是故，承襲此脈絡，作者更有信心地假設，除了用同一種生肖動物來引伸相同象徵意義外，¹³⁷哪怕族群是分佈在地球的兩端，人們亦極可能地以不同種類的生肖動物來代表相同的象徵寓意，因而本章第二節所要探討之中英文成語的對比情況為「不同種生肖動物代表同種象徵意義」，試看究竟在成語的比較之下，能探究出什麼樣的文化意涵與其他情況。

一、牛與馬

首先，作者以最為典型的「牛」及「馬」作比較，藉此作為開頭的先鋒實據。中文：強壯如牛：體格像牛一樣的健壯。¹³⁸
English: as strong as a horse.¹³⁹像馬一樣的強壯。

上述成語，作為第一組的對比，皆能形容人身體強健的狀態，因而作者發現，中文一方面使用「牛」作為「意符」¹⁴⁰，藉此意指人在體格上的狀態；而另一方面，英文則憑藉人對於「馬」的觀感，與東方「強壯如牛」成語，涵蓋同樣的寓意。

這般現象之所以產生，是來自於過去歲月印痕的累積及歷史演化進程的結果，讓馬匹與牛隻成為人類爭戰、運輸、騎乘、食物、禦寒及耕作的最佳代號。¹⁴¹承如本文第貳章第二節與本章第一節內，針對牛隻與馬匹之象徵意義的闡述，由於牛是東西方人傳統農業生活中，不可或缺的重要工具，時常需要推拉重物，是耕作時的好幫手。於是，在中英文成語裡，常能見到牛與馬象徵男性與體力，或是人運用牛與馬的總體外貌特徵及性情，連結自身意識並憑藉聯想，產生形形

¹³⁶ 楊琳及劉懷平，〈虎與龍英譯的歸化與異化策略〉，《洛陽師範學院學報》，29 卷 1 期，2009。

¹³⁷ 本章第二節除了牛及馬的相似度極高，因而作者再次於本節討論外，其餘生肖動物的文化意涵皆屬較為多元且具複雜性。故，作者將其於生肖動物安置於本節作扼要的闡述。

¹³⁸ 陳定安，《英漢比較語翻譯》。書林出版有限公司，1997，頁 310。

¹³⁹ 同上註。

¹⁴⁰ 請參閱第壹章第五節第二項的說明及註 33。

¹⁴¹ 請參閱第貳章第二節第二項及本章第一節針對牛與馬的說明。

色色關於牛及馬的成語，構成東西方文明融合的一部份，顯示文化本身，森羅萬象。

因此，牛與馬在東西方的觀感上，是屬於相近或相同的，且中英文內，亦可顯見人民將牛與馬同時引用在一個成語內。舉例而言，諸如「牛馬襟裾」喻人行事像禽獸一般、¹⁴²「牛馬走」則指為人掌管牛馬的僕役；¹⁴³而英文成語“as strong as a horse”，亦能寫成“as strong as an ox”，¹⁴⁴可見馬與牛予人的觀感，極為雷同。

二、虎與蛇

中文：養虎為患：語出西漢司馬遷《史記》。¹⁴⁵原指放縱敵人，替自己留下禍害，今日可喻為明知是個錯誤，卻不加以制止。

English: cherish (or nourish) a viper in somebody's bosom.¹⁴⁶ 表示忘恩負義的人。

作者運用「老虎」與「蛇」的象徵意涵，來再次證實中英文成語內，第二種對比情況「不同種生肖動物代表同種象徵意義」的存在性。

從動物天性的角度切入，「虎」及「蛇」都是屬於攻擊性強的生物，因而能證實「不同種生肖動物代表同種象徵意義」的概念。第一個成語「養虎為患」可得知，即使人類有心飼養老虎，欲與之教化或指示老虎順從東方人的文明，但人們仍對於野獸的天性感到懼怕。隨著老虎越長越大，潛藏於內在最原始的野性，並沒有就因此消失，而是可能隨時皆會暴露肉食性動物的原本性情。

中文方面，在民間，許多以「虎」延伸出來的趣聞，不僅富含深遠的哲理、人心教化的作用，且若進一步地觀察，即會發現，故事內容大都以虎原始凶猛的天性，來構成故事內容的主要核心。諸如「黃公鬥虎」的故事，即是提醒世人不

¹⁴² 教育部國家成語典：
<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/23/cyd23633.htm#>, accessed on 2011/03/24

¹⁴³ 教育部國家成語典：
<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/16/cyd16867.htm#>, accessed on 2011/03/04

¹⁴⁴ Fiske, Robert. Hartwell., *The Dimwit's Dictionary*. Marion Street Press, 2002, p. 345.

¹⁴⁵ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 1048。

¹⁴⁶ Brewer, Ebenezer. Cobham., op. cit., p. 981.

應自持，而是應時常自我反省的道理。於此，作者提供故事內容，供讀者閱覽：

147

在秦朝末年期間，有位人稱「黃公」的青年男子。黃公急公好義，個性熱灑，與人相處，總在無意間透出一份赤忱的性情。某日，一隻老虎跑到大街上搗亂，不僅傷了人，更吞食了許多平民百姓家中所飼養的牲畜，黃公非常憤慨，平常總是勤練武功和學習法術的他，心想，自己一身所學的本領，終於能在這個時機裡派上用場了。果然，勇敢無懼的黃公，帶著自己打獵用的長柄矛，與猛虎搏鬥數時，隨後，真將猛虎打死了。此一消息，震驚了大街小巷，所有的平民百姓都感謝黃公的行俠仗義。然而，黃公至此開始驕傲，自持打死了猛虎而狂妄懶散，不但不再勤練武功，更經常喝得爛醉如泥，因而晚年後的他，已無深厚的功力且為人總愛誇大吹噓。一日，黃公再次碰上白虎，自以為能再次力下汗馬功勞的他，因年事已高，體力大不如前，就在悔恨中死去，成為白虎的佳餚。

英文方面，同樣地，在西方的文化裡，蛇在此比對組裡，也有著相同的寓意。在文明時代來臨前，人類早期與動物為伍，此兩者相互依存又缺一不可，人類雖欲與動物做更進一步地互動，但同時，仍對其凶猛的天性，有所顧忌。在西方的寓言故事裡，最能反映人類與動物存有深厚關係的代表作，即屬《伊索寓言》*Aesop's Fables*。書中的一則故事「農夫與蛇」，講述了毒蛇用自身的毒牙，將好心拯救自己免於受凍的農夫給咬死了。以下為故事的情節敘述：¹⁴⁸

某年的冬天，一個農夫在草叢堆裡，發現一隻被冷颼颼的天氣，凍得麻木不堪的毒蛇。農夫基於慈悲的心腸，不忍心毒蛇在眼前被活活地凍死，於是，農夫將蛇撿起，並放置於胸前取暖。很快地，由於農夫為蛇取暖，蛇便愈發甦醒，恢復元氣。豈料，當蛇恢復後，轉身朝自己的恩人攻擊，惡狠狠地咬傷了農夫，給了農夫致命的一擊。最後，可憐又不支倒地的農夫，哭喊著：「同情一隻凶惡蛇，卻足足丟了我一整條命。」農夫說完後，便哀怨地嚥下了他最後的一口氣，默默地死去了。

其次，北美印地安夏安民族(Cheyenne)亦形容蛇擁有巨大力量。古時候的人們需靠狩獵為生，因而人們會自然而然地聚在一起，形成部落，並由壯丁或勇士帶領，向鄰近地方搜尋食物，維持部落百姓的生活與繁衍。而北美印第安夏安民族所流傳的故事，其大綱即是講述，由於食物有缺乏的危機，部落派出兩位勘查

¹⁴⁷ 陳益宗，2006b，前引書，頁 147。

¹⁴⁸ Ashliman D. L., *Aesop's Fables*. Spark Educational Publishing, 2003, p.157.

男丁前往遠處找尋食物，不料，途中遇上蛇怪，驚險萬分，但幸虧有神人鼎力相助，不僅降伏了蛇怪，也為部落帶回許多食物，可謂滿載而歸。以下為此流傳故事內，形容蛇怪的兩個片段：¹⁴⁹

第一個片段提到，「部落搜索隊中的兩名搜索員，將隨身攜帶的笨重衣物，至於頭頂，並進入了江河流域。當他們行進至大河的中央時，突然間，其中一名搜索員頓時被困住而無法前進。他慌亂叫喊地表示，河中有某種含巨大力量的不明物體，正有意將其拉至河底，不願讓他繼續前進」。

第二個片段則是描述，「有位擁有強大力量的神人出現了。他縱身跳進大河裡與蛇怪纏鬥，河水頓時掀起了波濤駭浪，洶湧湍流，事後，神人將巨大且背鱗長角的恐怖蛇怪從河底帶出，並砍斷了蛇怪的喉嚨」。

再者，印歐民族弒大水蛇怪的故事，往往是顯示出水源對於古代西方部落的重要性。¹⁵⁰

另外，弒蛇的象徵意涵，亦拓展到希臘城邦內的神話故事。希臘文學著作《奧德賽》*Odyssey* 內描述，邁錫尼(Mycenae)國王阿格曼儂(Agamemnon)，雖平時叱吒風雲，置身於萬人之上，攻占數多的土地與國家，但最後仍諷刺地被自己的妻子克萊特奈絲托(Clytemnestra)—隱喻為毒蛇所殺。¹⁵¹

故，小結上述所敘，東方與西方人對於「蛇」與「虎」的部分觀感，¹⁵²同樣是傾向恐懼的、力大無窮的、凶惡的及畏怯的感受。人們善於編織各種傳奇的故事，明記各種動物的特徵，藉此達到警世的作用，告誡後世的子孫，須防範部分動物對人類的威脅與傷害。

三、雞及豬

中文：金豬報喜。¹⁵³每逢豬年，大眾耳熟能詳的吉祥話。

¹⁴⁹ Green, Thomas, 2008b, op. cit., p. 51.

¹⁵⁰ Fortson, Benjamin. IV, *Indo-European Language and Culture*. Blackwell Publishing, 2004, p. 26.

¹⁵¹ *Ibid.*, p. 27.

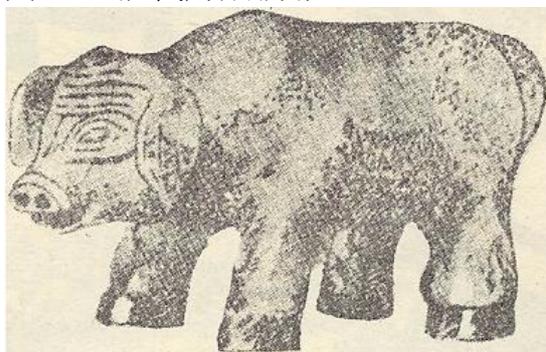
¹⁵² 限於本項對照的需求，作者於此僅分析人類對於虎與蛇之恐懼感受的意涵。事實上，除了蛇在中西方是相同的象徵意涵外，虎於中西方文化亦有雷同的情況，皆涵蓋危險、激進、維護鎮邪、山神等，同時兼具正向與負面的意義。相關來源請參見 Werness, Hope. B., op. cit., p. 402-405.

¹⁵³ 大紀元：<http://www.epochtimes.com/b5/7/3/17/n1648989p.htm/>, accessed on 2011/04/02.

English: do not count one's chickens before they are hatched.¹⁵⁴意指如意算盤不要打得太早。

從上述雞與豬的對照情況與例證可顯示，此兩種生肖動物皆可象徵經濟與財產等意象。之所以會有這樣的情況，可能的原因在於雞與豬皆為六畜—馬、牛、羊、雞、狗、豬，是人類從古至今不可或缺的糧食來源，且從作者於第貳章第二節對於豬象徵意涵的闡述來看，六畜更代表了家庭富庶的意義。因此，作者認為，人類亦會在無形中用動物來詮釋生活所得，並藉此表達商業交易的相關名稱或術語。

圖 3-9：唐代陶器雕刻



資料來源：高銘盤，《世界動物圖安資料集成》。正言出版社，1971，頁 211。

首先，以豬 (如上圖 3-9) 為例，在東方文化裡，豬皆常予人愛吃的形象，且似乎有個永遠也裝不完食物的胃，若且不論其骯髒、汙穢、貪與癡的負面印象，¹⁵⁵豬可有圓滿、福氣、多子及財富的象徵；¹⁵⁶而從部分文獻中發現，台灣有結婚新人藉吃豬肉以求子孫繁榮的現象，¹⁵⁷且人類對豬的運用，大凡豬血、豬皮、醫學上的胰島素或肝素的萃取物，皆對人有著相當重要的價值。¹⁵⁸

另外，豬與人類生活息息相關的現象，亦可從多樣的豬別稱中察覺些許端倪，如下五個表格所示：

表 3-5：以野外與家畜為區別

以野生及被飼養的型態作區分		
	型態	名稱

¹⁵⁴ Brewer, Ebenezer. Cobham., op. cit., p. 242.

¹⁵⁵ 田哲益，2002，前引書，頁 245。

¹⁵⁶ 同上註，頁 238-246。

¹⁵⁷ 同上註，頁 246。

¹⁵⁸ 同上註，頁 239-240。

1.	野生	豕
2.	家畜	豬

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象下冊》。秀威資訊科技，2006，頁 255。

表 3-6：以性別及種類作區別

以性別及種類作區分		
	性別及種類	名稱
1.	公豬	豨
2.	母豬	豨
3.	閹豬	豨 ¹⁵⁹
4.	小豬	豨 ¹⁶⁰

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象下冊》。秀威資訊科技，2006，頁 255。

表 3-7：以年齡為區別

以年齡作區分		
	年齡	名稱
1.	三個月	豨
2.	六個月	豨 ⁶¹
3.	一歲	豨

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象下冊》。秀威資訊科技，2006，頁 255。

表 3-8：以狀態為區別

以狀態作區分		
	狀態	名稱
1.	喘息聲	豨
2.	呼吸聲	豨
3.	走路聲	豨

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象下冊》。秀威資訊科技，2006，頁 255。

表 3-9：以典籍與年代作區別：

以年代典籍作區分		
	年代典籍	名稱
1.	東漢《說文解字》	亥日人君

¹⁵⁹ 教育部異體字字典：<http://dict.variants.moe.edu.tw/yitib/frb/frb04796.htm>, accessed on 2011/04/02

¹⁶⁰ 教育部異體字字典：<http://dict.variants.moe.edu.tw/yitib/frb/frb04794.htm>, accessed on 2011/04/02

¹⁶¹ 教育部異體字字典：<http://dict.variants.moe.edu.tw/yitic/frc/frc13454.htm>, accessed on 2011/04/02

2.	晉朝《古今注》	長喙將軍
3.	唐《朝野僉載》	烏金
4.	五代至北宋初期《清異錄》	糟糠氏
5.	北宋《懶真子》	烏鬼
6.	宋《太平廣記》	魯津伯
7.	清《正字通》	蘭子
8.	清《事物異名錄》	黑面郎
另有「大蘭王」及「烏將軍」等雅名		

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象下冊》。秀威資訊科技，2006，頁 256-257。

其次，雞之於西方人的觀感，可於文獻的搜尋中獲得。在英文字典裡，可代表雞的英文單字有“chicken”¹⁶²、“cock”¹⁶³、“rooster”¹⁶⁴及“hen”¹⁶⁵等四種方式。基於本項對照組針對雞的象徵需求，作者無法詳述所有關於雞之意涵層面的探討，¹⁶⁶於此，僅列出較與財產、富庶、繁榮、生命旺盛等，相似或相同之意涵的文獻記載或歷史典故，並藉此與豬作對照。

在非洲的，雞是人們相互往來的一種固定的流通物，亦是主人與客人間宣示身分或表達好客之情的一種象徵。舉例而言，多貢人 (the Dogon) 將雞分類為七十多種不同的指示意象；¹⁶⁷而馬里人(the Minyanka)亦運用雞定義了大約四十種多樣的傳遞訊息，便於人與人間的往來及活動。¹⁶⁸

其次，乍得(Chad) —非洲內陸的一個小國，對於雞相當的敬重，國內的女人們更由於雞象徵著豐饒與富庶，有不吃雞蛋的風俗及習慣。¹⁶⁹

因此，小結雞與豬的比較，顯示兩者的對照，可證實「不同生肖動物代表相同象徵意涵」的觀點。

四、猴、兔與狗

¹⁶² Pearsall, Judy, *The Concise Oxford Dictionary*. 10th ed., Oxford University Press, 2001, p. 244.

¹⁶³ *Ibid.*, p. 274.

¹⁶⁴ *Ibid.*, p. 1243.

¹⁶⁵ *Ibid.*

¹⁶⁶ 雞的象徵意涵亦有吉祥鎮邪、五德或貪等概念；西方則是挑剔、驚恐或膽小。而東西方相似的部分則為，慈愛(一般指母親及女性)、和平、富饒、太陽(光明)、男性、王室或雛妓等的概念。相關來源請參見 Werness, Hope. B., *op. cit.*, pp. 85-86, pp. 89-92, p. 212. 及 Becker, Udo, *op. cit.*, p. 64.

¹⁶⁷ Werness, Hope. B., *op. cit.*, p. 85.

¹⁶⁸ *Ibid.*

¹⁶⁹ *Ibid.*, p. 212.

中文：狡兔三窟。¹⁷⁰引自《戰國策》，形容人狡猾或指人慣於事先做周詳的打算，以便防範於未然。

English: Monkey tricks¹⁷¹ 騙人的把戲；to monkey with (or about) 惡作劇或胡鬧之意。

English: a sly dog.¹⁷² 形容詭祕、偷偷摸摸或在暗中尋歡的人。

中文方面，兔子在本章第一節內即憑藉兔子的中英文成語，來彰顯兔子在東西方兩大文明下之部分相似或相同的文化象徵意涵，¹⁷³因而作者於此簡單地陳述兔子的部分。由於兔子天生有挖洞的習性，¹⁷⁴因而難免賦予人類機智或些許狡詐的形象。

西方文化方面，可從猴子與狗的象徵意涵作扼要的分析及說明，以下為作者搜集到的文獻：

(一) 猴子

據文獻記載，猴子盛產於中美洲，且由於鄰近古柯鹼的原產地—安地斯山脈 (Andes)，因此部分人士認為，猴子之所以象徵「墮落之人」的原因即由於地理環境因素導致而成。¹⁷⁵另外，在非洲，由於猴子造型面具的作用，在於提醒居民要時常謹記並抑制人性黑暗面的部分，因而可看出對於非洲人民而言，猴子的文化意涵是根深蒂固且時常為人所討論的。¹⁷⁶

其次，基於部分種類的猿猴擁有天生無尾的生理構造，致使在早期基督徒的觀念裡，認為猴子代表著有頭無尾的惡魔，是宗教上的罪人，引誘人們趨向墮落的幫兇，並開起人們在肉體上，對於慾望和感官的追求，以及著重人類在性情上怠惰的一面。¹⁷⁷

¹⁷⁰ 劉萬國，前引書，頁 1352。

¹⁷¹ Brewer, Ebenezer. Cobham., op. cit., p. 750.

¹⁷² Ibid., p. 1010.

¹⁷³ 請參閱本文第貳章第二節第二項及本章第一節第三項針對兔子的說明。

¹⁷⁴ 陳益宗，2006a，前引書，頁 189。

¹⁷⁵ Werness, Hope. B., op. cit., p. 280-281.

¹⁷⁶ Ibid., p. 282.

¹⁷⁷ Ibid.

接續，部分西方人士亦認為猿類長相醜陋且無尾巴，促使猴子之於人的負面觀感有多增加了「仇恨」、「性慾」及「貪婪」等多種的象徵意義。¹⁷⁸

另外，承上述所敘，西方人士對於猴子的形象幾乎偏屬於貶低的感受，因而在歷代後續的學術作品、畫作與雕刻等藝術相關的題材，許多文人作家，常以諷刺的方式，揭露人性弱點或較為灰暗的心靈層面。¹⁷⁹

(二) 狗

人類從遠古時代至今，對狗有極大的好感，¹⁸⁰但在西方文化的中世紀時期，人的評價卻每況愈下，認為狗是掠奪者及盜賊的代表，¹⁸¹因而涵蓋多種貶抑的象徵意涵，包含負光、妓女、巫師、偶像崇拜者、敵意、衝突、偷偷摸摸、愚者、惡魔、仇恨、妒忌、憤怒、不擇手段等負面評價。之所以會有如此的影響，亦可從四個佐證作說明：

1. 世界藝術文物層面：

聞名於全世界的大型壁畫—「最後的晚餐」¹⁸²中，有一幅畫包含了一隻狗臥躺於基督教叛徒猶大(Judas Iscariot)腳邊的情形(如圖 3-10)，透露出基督教與聖經裡對於狗充滿了高度敵意與衝突的觀感。¹⁸³

圖 3-10：最後的晚餐

¹⁷⁸ Ibid.

¹⁷⁹ Ibid., pp. 282-283.

¹⁸⁰ 限於大部分之狗的中文成語，無法明確地彰顯東方人對於狗的好感，為不混淆主題，因而作者運用簡述的方式，僅將狗的部分作扼要地說明。在中西方文明裡，狗包含運輸工具、解毒、保暖、壯陽、寵物、送信、鎮邪、吉祥、守護神、生命的繁衍、守衛、神的化身、陪葬品、忠誠、防護、死者的護送使者、治癒、聰穎、通靈、等正面意涵及用途。更多相關狗的正面意涵文獻，請參考第貳章第二節第二項對戌狗的描述；中文書籍吳裕成，2003，前引書，頁 386-387；田哲益，2002，前引書，頁 223-232；陳益宗，2006b，前引書，頁 209-210；趙伯陶，前引書，頁 292-300；南方熊楠著，前引書，頁 569-576，以及英文書籍 Becker, Udo, op. cit., p.84; Werness, Hope. B., op. cit., pp. 134-141; Impelluso, Lucia, *Nature and Its Symbols*. J. Paul Getty Museum, 2004, p. 203; Vollmar, Klausbernd, *The Little Giant Encyclopedia of Dream Symbols*. Sterling Publishing Co., Inc., 1997, p. 147.

¹⁸¹ 作者認為，可能的原因在於狗會啃食腐壞的屍體及缺乏節制的性行為。相關文獻請參閱 Impelluso, Lucia, *ibid.*, and Werness, Hope. B., *ibid.*, p. 139.

¹⁸² 「最後的晚餐」“Last Supper”由義大利文藝復興時期(Rinascimento, around the end of 14th to 17thAD.) 的達文西 (Leonardo di ser Piero da Vinci, 1452-1519)所畫製，是現今的世界遺產之一；而一般認為，此圖應是耶穌與教徒們共進的最後一頓晚餐。相關文獻請參閱 Wikipedia: [http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%9C%80%E5%90%8E%E7%9A%84%E6%99%9A%E9%A4%90_\(%E8%BE%BE%E8%8A%AC%E5%A5%87\)](http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%9C%80%E5%90%8E%E7%9A%84%E6%99%9A%E9%A4%90_(%E8%BE%BE%E8%8A%AC%E5%A5%87)).

¹⁸³ Impelluso, Lucia, op. cit., p. 203.



資料來源: The Last Supper: http://schoolnet.gov.mt/davinci_lastsupper/event.htm, accessed on 2011/04/02

2. 《新約聖經》卷宗層面：

從《啟示錄》*Revelation*¹⁸⁴的內容查尋，亦可透露出狗之於西方世界的負面印象，以下為其相關內容的摘錄：

“For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.”¹⁸⁵

“But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.”¹⁸⁶

自西方學者的評論¹⁸⁷中可得知，上述的引用顯示狗與“sorcerers”、“whoremongers”、“muderers”、“idolaters”及“people who like to make lies”是並列為同一組的。在這其中，“sorcerers”指的是那些使用幻術或用魔法合成藥物的人；“whoremongers”則為妓女、淫亂及各種不道德的行為表現；“muderers”特指那些以宗教為名，企圖奪取他人性命的人；而“idolaters”則表示尊崇神以外的任何事物。

¹⁸⁴ 《啟示錄》*Revelation* 為《新約聖經》*The New Testament* 內的最後一卷，是耶穌的預言書，為數共有二十二章。相關來源請參閱 The Bible: King James Version: <http://quod.lib.umich.edu/k/kjv/>, accessed on 2011/04/05

¹⁸⁵ *Revelation*, Chapter 22, 15th parallel passage: <http://quod.lib.umich.edu/cgi/k/kjv/kjv-idx?type=DIV1&byte=5379618>, accessed on 2011/04/05

¹⁸⁶ *Revelation*, Chapter 21, 8th parallel passage, *ibid*.

¹⁸⁷ Will, Harold. E. 對於《新約聖經》*New Testament* 內各章卷的內容作了詳細的論述，並依序裝訂成書。相關資料請參閱 Will, Harold, E., *Will's Commentary on the New Testament Vol. 12: Revelation*. Media-Spring, 1998, p. 362.

另外，評論內亦透露宗教影響猶太人(The Jews)對於狗的觀點；基於狗會咬人的現象，猶太人認為狗不可信任，是惡劣及墮落的象徵。¹⁸⁸

3. 百科書層面：

從符號象徵的百科全書中得知，由西方傳入東方的塔羅牌占卜(Tarot)¹⁸⁹，在生活周遭非常普遍，其中一張稱為「愚者」(The Fool)紙牌的右下方，包含了狗的圖像(如圖 3-11)，暗示部分擁有樂觀進取心卻缺乏世俗波折的人們，應多方面審視周遭環境與自我的關係，以便能更成熟地依循自我的優勢，善用自身的優點，進而融入並了解社會運行的規則。¹⁹⁰

圖 3-11：塔羅牌「愚者」



資料來源：The Fool Tarot Card: <http://www.tarot-cards-meanings-guide.com/the-fool-tarot-card.html>, accessed on 2011/04/08

4. 人類潛意識學說層面：

有部分學者從夢的解析中，說明人類夢到各種動物的意涵。舉例而言，*Dreamer's Dictionary* 的原著學者 Garuda 認為，動物可代表「本能」，是人類在潛意識內最深沉的需求及渴望，因而一般人的夢裡若涵蓋動物，則表示自身對於

¹⁸⁸ Ibid.

¹⁸⁹ 塔羅牌(Tarot)起源於義大利文藝復興時期，時間大約在十五世紀中期的階段。傳統的塔羅牌共有七十八張，共兩種不同的牌組。民間一般常見的為第一組，為數共二十二張，稱為大阿爾克那(Major Arcana)。相關文獻請參閱 *The Guide to Tarot Cards Meanings*：

<http://www.tarot-cards-meanings-guide.com/the-major-arcana.html>, accessed on 2011/04/05

¹⁹⁰ Vollmar, Klausbernd, op. cit., p. 147.

某項被禁止事物，擁有迫切的要求或強烈的衝動；而狗的部分，Garude 表示，狗可代表人類對於性的迫切渴求。¹⁹¹

5. 十二生肖相關論述：

在《縱談十二生肖》一書內，學者栞殿武更闡明歐洲人對於黑狗的觀點。部分歐洲人相信，黑色與雜花色的狗泰半是惡魔的化身，因而民間謠傳，當惡魔降臨擾亂社會的安定，可將黑狗的腸子及鮮血塗抹於牆壁上，運用以毒攻毒的原理，藉此以達驅邪避鬼的作用。¹⁹²

此外，匈牙利人亦對雜花色與白色的狗，有著截然不同的評價，認為雜花色的狗是惡魔的代表；而白狗則為吉祥的象徵。¹⁹³

故，綜合兔、猴子及狗的對照組，不僅看出了此三種動物在東西方世界裡，差異甚大的文化意涵，更與東方人賦予兔子的形象，不謀而合，顯見文化富趣味性的現象。

五、馬與羊

(一) 形容危害社會或群體的人。

中文：害群之馬：語出《莊子》，比喻破壞團體的人。¹⁹⁴

English: to be the black sheep of the family.¹⁹⁵

(二) 指人於犯錯後，若能及時更正，尚有補救的可能。

中文：亡羊補牢：引自《戰國策》，字面上指稱，雖然由於柵欄毀損而讓自己丟失了羊，但若趕緊做修補動作，應該還不算太遲。¹⁹⁶

English: when the horse is stolen, lock the stable door.¹⁹⁷ 由“close the barn door after the horse has gone”¹⁹⁸變化而來，原句亦為為時已晚，可依情境狀態將句型及意義調整或改變。

¹⁹¹ Garuda, *Dreamer's Dictionary*. Sterling Publishing, Co. Inc., 2001, p. 27.

¹⁹² 南方熊楠著，前引書，頁 577。

¹⁹³ 同上註，頁 579。

¹⁹⁴ 世一標準字典編輯委員會，1992a，前引書，頁 409。

¹⁹⁵ Spears, Richard, op. cit., p. 15.

¹⁹⁶ 世一標準字典編輯委員會，1992a，前引書，頁 126。

¹⁹⁷ Home of Wiki & References Answers:

<http://www.answers.com/topic/it-is-too-late-to-shut-the-stable-door-after-the-horse-has-bolted>,

從上述的對照可知，「馬」與「羊」皆是社會六畜歸類中的其中兩種，一般飼養的方式，大都有柵欄圍繞，藉此分隔出人與牲畜的活動範圍。故，在生活裡，對此兩者的飼養，並不足為奇，但即是由於兩者與生活有著莫大的關係，因而在成語的使用上，常可觀察出人類以此兩種生肖動物，來當作文化意涵的象徵符號。

中文方面，作者欲先從「馬」的部分作闡述。中文成語中的「害馬」，依據上述成語的來源，原指任何會傷害馬匹的事物，後來成語「害群之馬」就從這裡演變而來，用來比喻為害大眾的人。如同前章節，闡明馬在中國歷史上的重要性；¹⁹⁹戰國時代戰亂四起，「馬」是人們當時最不可或缺的交通工具與打仗裝備，人們與「馬」有著不可分割的關係，因而無論在言談中、文字上、竹卷內皆可瞧見「馬」的蹤跡。

舉例而言，莊子恰好是戰國時期的思想家，著重無為而治，其著書《莊子》中講述了一則關於馬的故事：²⁰⁰

黃帝在到具茨山見大隗神的途中迷路了，他向一位路過的牧馬孩童問路，卻驚嘆孩童不但知道具茨山，也知道大隗神的所在之處，心中感知此孩童必定是位不平凡的人物，於是向他請教治理天下的道理；而孩童因禁不住黃帝一再詢問，便回答治理天下和養馬沒什麼差別，就是除去對馬不好的事物而已。黃帝聽了後非常佩服，叩頭拜謝，尊稱孩童為天師(如圖 3-12)。

圖 3-12：黃帝於前往具茨山的路程上，向牧童詢問治國之道。



資料來源：邢志華，《主宰：25 支配社會的人文法則》。萬里書店出版，2007，頁 31。

accessed on 2011/03/03

¹⁹⁸ Sinclair, John, op. cit., p. 50.

¹⁹⁹ 請參閱第貳章第二節第二項與本章第一節第四項針對馬的說明。

²⁰⁰ 陳全友，《新編成語 365》。中正書局，2005，頁 315。

英文方面，以從搜集的書籍資料中顯示，「羊」在西方亦是畜牧業中熱門的主角之一，而羊毛、羊肉及羊奶的運用，更是遍及世界各地。至於，英文用「羊」象徵為害群體之人的聯想，作者共找出了兩種說法，以下為其敘述：²⁰¹

- (一) 源於 1550 年代，由於英國畜牧業以養殖及加工為主，羊毛盛產，但黑色棉羊的毛很難隨易染成別種的顏色，難以配合市面上的需求，所以價格往往比白色棉羊的毛低很多。
- (二) 第二種產生的原因，可能是由於西方人類對黑羊天生毛色的觀感，融合了《舊約聖經第一卷》裡對於神之讚頌詩歌的結果。

首先，顏色觀感方面，白色於西方文化裡，向來給人純潔無瑕的感受，因而在結婚儀式上，新娘總是穿著白色的婚紗，象徵女性聖潔無痕的形象；²⁰²而黑色之於西方人，往往是隱密及不祥的象徵，因而人們前往赴喪的穿著，總是以黑色或深色為主。²⁰³

第二種的說法則是作者在某些討論《聖經》的著作²⁰⁴中的發現。《舊約聖經第一卷》裡有陳寫 “*The Lord is my shepherd*” 的敘述，此舉不僅強化了西方人對白羊的擁戴，形成白羊的優勢，且反而在無形中，透露出黑羊天生致命的弱點——黑色的羊毛，致使大部分的西方人士，認為黑羊與死亡、罪惡或惡魔有所關連，且若將黑羊混雜於白羊中，有導致白羊感到懼怕的傾向，因而自過去以來，黑羊被視為擾亂羊群的破壞者；人們亦常在當時流行的歌謠中，把黑羊形容成卑劣的牲畜。²⁰⁵

其次，「羊」除了 “sheep”²⁰⁶ 及 “lamb”²⁰⁷ 外，在英文內，仍有公山羊 “goat”²⁰⁸ 與 “ram”²⁰⁹，以及母山羊 “nanny”²¹⁰ 等四種代表羊的單字，且以 “lamb”²¹¹、 “goat”²¹²、 “ram”²¹³ 及 “sheep”²¹⁴ 的使用較為頻繁。

²⁰¹ 李佳琪，前引書，頁 26。

²⁰² Toliver, Wendy, *The Little Giant Encyclopedia of Wedding Etiquette*. Sterling Publishing Company, 2003, p. 337.

²⁰³ Gage, John, *Color and Meaning*. University of California Press, 2000, p. 243.

²⁰⁴ Mazor, Yair, *Who wrought the Bible?* University of Wisconsin Pres, 2008, p. 49.

²⁰⁵ 李佳琪，前引書，頁 26-27。

²⁰⁶ Becker, Udo, op. cit., 2000, p. 169.

²⁰⁷ Ibid.

²⁰⁸ Strauss, Emanuel, op. cit., p. 117.

²⁰⁹ Ibid., p. 359.

²¹⁰ Werness, Hope. B., op. cit., p. 292.

²¹¹ Becker, Udo, op. cit., p. 169.

²¹² Strauss, Emanuel, op. cit., p. 117.

²¹³ Ibid., p. 359.

根據歷史文獻的描述，作者發現，「羊」的馴化遠在一萬年前產生，且兩者馴化的時期，山羊要早於綿羊約一千年，²¹⁵但西方人對於山羊的好感度，卻遠低過綿羊之於人們的印象。除上述由於顏色因素而導致人們對於黑羊的刻板印象外，身為六畜之一的羊群們，亦由於繁殖力旺盛，致使不同族群們的價值觀感及感受也有所爭議。以下基於本小項「馬與羊的相同成語之使用」的限制，作者僅列出「羊」負面的相關陳述：

第一，以色列(Israel)與希伯來人(Israelites or Hebrews)認為羊的生質能力是邪惡、淫穢且猥褻的，因而希伯來人相信，公山羊是上帝傳遞訊息之神 Azazel 的化身(如圖 3-13)，下凡為百姓在贖罪日(Day of Atonement)來臨時，承擔所有罪責的替罪羊(Scapegoat)。²¹⁶並且，由於印度與希伯來人的傳統宗教意識視公羊為男子精力與色慾的象徵，因而人們相信在審判日(Judgment Day)來臨的當天，公山羊必定通往地域之火區域，與純潔無瑕的綿羊作區隔。²¹⁷

第二，於同一本著作之資料內，作者發現，中世紀的部分魔鬼標誌，最顯著的部分，即在於該魔鬼具有分肢的蹄及粗曠的外表；²¹⁸並且，由於上述種族及族群之宗教信仰的極度負面觀感，導致後續的中世紀教會，在對於排除異教眾神、神論或有關公山羊之負面象徵的儀式或提倡，均採取強烈禁止的手段與舉動。而令作者感到驚訝的是，在些許動物寓言集的故事裡，更彰顯出山羊與生俱來的敏銳力，是來自於基督教所視之背叛者—猶大(Judas)所遺留的邪惡力量。²¹⁹

圖 3-13：替罪羊(Scapegoat)



資料來源：The Book of Enoch: <http://www.israel-a-history-of.com/book-of-enoch.html>, accessed on 2011/04/10

²¹⁴ Becker, Udo, op. cit., p. 169.

²¹⁵ 趙伯陶，前引書，頁 236。

²¹⁶ Werness, Hope. B., op. cit., p. 196.

²¹⁷ Ibid., p. 197.

²¹⁸ Ibid., p. 198.

²¹⁹ Ibid., pp. 198-199.

因此，這一部份的對照較為特殊，若單以成語所要引申的含意而論，此處「馬」及「羊」的運用，是不謀而合的，但較為有趣的是，倘若從成語的典故、史料及背景而述，「害羣之馬」本身並非是由於東方過去對於馬有所偏見而產生；相對地，“to be the black sheep of the family”的使用，在經由了解上述文明後可得知，西方人對於「羊」的觀感之於成語「羊」的用法，是前因後果所致的實證。是故，暫結第叁章第二節的對照情況，作者歸納出兩個方向：

一是東西方不同生肖動物的比對，確實能彰顯出即使兩方文明涵蓋了差異甚大的價值觀、思維與歷史進程，但仍能從上述中英文成語的比較中，找出雙方在事物接觸上的共感及人性的共通點。

二則是依照邏輯推斷，若某兩個中英文成語的使用，皆為相同或相似的指示，那麼該兩個中英文成語內的生肖動物，自然而然地，亦應有相同或相似之人類觀感。然而，經由本節的論述後，作者發現，兩個成語本身的寓意即便是相同或相似的，其所導致的原因或生肖動物所涵蓋的人類感受，並非皆遵循著一定的法則；反而在某些時候，成語的使用取向，是取決於某時期、某個情境，亦或是某個微不足道的啟發點而產生，而後人雖已無法得知該成語所發展的過程，仍將錯就錯地沿用至今，致使該成語仍為人們普遍地使用。換言之，成語的形成要素可以是多方面性質的。

第肆章 中英文成語在十二生肖動物中：語言使用的差異性

第一節 同種生肖動物代表不同種象徵意義

在本文上一章節當中，作者蒐集資料的方面，其主要的軸心概念在於從兩大截然不同的文化當中，盡其所能地搜尋各種可能的共通點，將東方文化與西方文化做連結，顯示文化本身從外觀上看，雖走向及脈絡，獨闢蹊徑，擁有不同的價值觀；但實質上，仍會有意象重疊或想法如出一轍的現象。於是，作者反思，既然在共通點上有跡可循，那麼在差異性中，能挖掘的知識寶庫之多，已然不言而喻。

另外，作者亦於〈漢語成語與英語 idiom 中以狗設喻的情況比較〉的文章中知曉，其論述的學者與作者尋找文化意涵的方法是一致的，並且，作者企圖補足上述文章內容所未言及的部分。

坦言，作者從第叁章第二節的撰寫中發掘，狗除了在東西方有明顯的正面觀感外，負面的評價也不在少數，

¹然而，倘若僅憑藉中西方狗成語的比對而來分析文化意涵的面貌，其文章內部分舉證的例子，諸如「狐朋狗友」與“a sly dog”的比較，²並無法強烈地突顯主題所要呈現之狗設喻的顯著差別。

此種現象的產生，其原因在於成語本身多元且年代久遠的複雜性，無法精準或單一地呈現其與文化意涵間的因果關係，唯透露出狗與兩方人士皆擁有深厚的互動，因而更遑論能在中文狗正面成語極少的背景下，企圖從狗成語的比對察覺出東西方兩大文明的共通點。

故，為避免受成語複雜性的牽制而能更顯著地呈現出東西方文化在生肖動物上的懸殊，作者詳查了十二隻生肖動物於東西方文化意涵的大致情況，發現龍在

¹ 狗負面評價之相關來源請參考第貳章第二節第二項對戌狗的描述、第叁章第二節第四項的對照內容及中文書籍田哲益，2002，前引書，頁 233-235；趙伯陶，前引書，頁 301-304；陳勤建，2005，前引書，頁 144-145 及英文書籍 Becker, Udo, op. cit., p. 85; Vollmar, Klausbernd, op. cit., pp. 147-148 等。

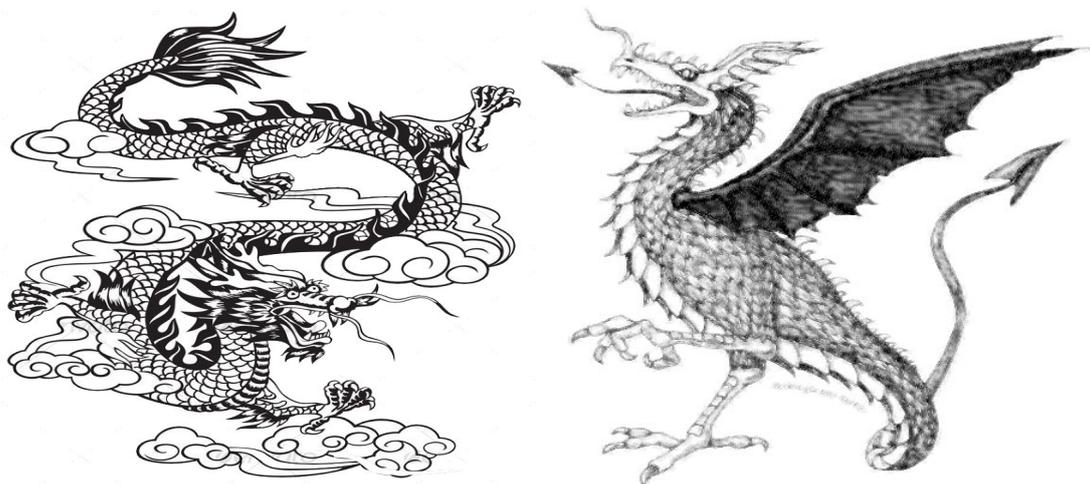
² 范培培，前引書，頁 111。

所有的生肖動物裡，³應是最能藉由成語之比對，進而看出東西方差異的唯一謎樣生物。

是故，於本章第一節的內容上，作者以東西方兩大不同的歷史演變作背景，先運用兩個不同印象的龍圖作為起點，鮮明且具體地呈現出作者企圖表達「龍」在兩大文明下，其成語之使用與象徵意涵大相逕庭的現象，並憑藉「同種生肖動物代表不同種象徵意義」的情況，為中英文成語的對比，揭開了明亮活潑的序幕。

在十二隻生肖動物當中，以生肖「龍」(如下圖)的東西文化意涵差異，⁴屬最為經典的代表。

圖 4-1：東方龍與西方龍



資料來源：1. Graphic River: <http://graphicriver.net/item/chinese-dragon/63337>, accessed on 2011/03/24.
2. Masiello, Ralph, *Ralph Masiello's Dragon Drawing Book*. Charlesbridge Publishing, 2007, p. 64.

東方文明裡，民間常流傳的「四靈」，為源自於《禮記》內的龍、鳳、麒麟與龜，四者合稱為四靈獸。⁵如同作者在第貳章第二節的第二項提及，大體上龍的文化承載，皆為正面的象徵意涵，包括了「祥瑞之兆」⁶、「祈雨神力」⁷、「帝

³ 鼠、牛、兔、蛇及馬的部分，請參閱第叁章第一節及第二節的分析與對照；而在中西方文明內，虎、雞、豬、羊與猴的情況，可參見第叁章第二節的對照組。限於本文是採用成語對照的方式作論述，因而使得相關的文化意涵面貌無法完整地呈現。作者於此，僅就最明顯的例證—龍，闡明本章第一節的概念。

⁴ 龍為十二生肖內，差異特色純度極高的為一謎樣生物；然須說明的是，西方如古埃及，在早期的時候，與東方文化相同，仍對龍存有敬畏與崇拜的心理，認為龍代表善與吉祥。相關文獻請參考南方熊楠著，前引書，頁 120-121。

⁵ 田哲益，2002，前引書，頁 111。

⁶ 參見本文第貳章第二節第二項(十二生肖動物的重要性)及龐進，2001，前引書，頁 194-196。

王權威」⁸、「傑出人士」⁹與「陰陽五行方位」¹⁰等五種隱喻。而龍的來源目前仍是不可考，屬謎樣生物，致使學者們眾說紛紜，以下作者共歸結出四種說法：¹¹

- 一、龍的生理結構不適合生存，因而遭到淘汰。
- 二、遠古時代的人類，眼見隕石墜落及雷電交閃的樣子，因而將自然界的現象，誤認為是龍的出現。¹²
- 三、「龍」即是「蛇」。
- 四、龍是前人對身旁動物的誤認；由於龍的形態與相貌，極似蛇或鱷魚等其他動物，因而亦有龍是許多動植物之綜合體的說法。¹³

然而，無論是什麼樣的看法，所有的說詞，皆有一個共通點，即是中華文化向來以農立國，致使天氣成為收成好壞的關鍵因素，因而人們盼望風調雨順，來年大豐收，以求生活的安定，經濟與糧食來源的富足。

現今，姑且不論是否有所考據，就其討論性多寡而言，許多台灣網頁的資料來源顯示，龍於人們心中的份量，在十二生肖的排名內，可謂名列前茅；並且，普羅大眾幾乎一致地認為龍能祈雨，為百姓降甘霖，是精神領袖的不二象徵。於此，作者選取了六項事蹟，來印證龍確實地烙印於人的心中，長達千年之久：

首先，在苗族地區，苗族人每年皆會舉行布龍舞，人們把一片片青布用雙手舉過頭頂，互相連接成長龍的形狀，藉此象徵源源不斷的流水，祈禱風調雨順，保佑地方作物能豐收富饒。¹⁴

第二，根據《臨安府志》記載，崇禎四年（西元 1631 年），雲南石屏縣東南方的異龍湖中發現有巨龍的存在，龍身長達一百公尺。¹⁵

第三，《唐年補錄》記載，唐朝末年的某日，有一條青龍，墜落於桐城縣境

⁷ 龐燼，《龍的習俗》。文津出版社，1990，頁 82-92。

⁸ 同上註，頁 109-114。

⁹ 同上註，頁 114-119。

¹⁰ 同上註，頁 198-199。

¹¹ 田哲益，2002，前引書，頁 105-106。

¹² 請參閱第貳章第二節第二項針對龍的說明。

¹³ 同上註。

¹⁴ 龍的由來：<http://freebsd.sude.tpc.edu.tw/~96st16/favorite.html>, accessed on 2010/09/15

¹⁵ 龍之謎：<http://tw.myblog.yahoo.com/jw!NnftdkuFSEHpOpBMWdj3/article?mid=395>, accessed on 2011/03/03

內，身長一百多公尺，頭上有雙角，口鬚則長達二十公尺；其次，龍的身體方面，身軀和尾巴各占一半的長度，不僅含有似魚的鱗片，且尾巴末端呈扁平狀；最後，龍四肢的部位，腳爪位於腹部地帶，若仔細觀察，腳上還附有紅膜；然而，因青龍有傷在身，故，於墜落後，隨即當場死去。¹⁶

第四，南宋期間，太白湖邊亦發現一條龍，古人描繪其外貌，記敘龍頭長有極長的鬚鬚與聳高的雙角；身軀擁有巨大的鱗片、白色的肚子及青色的背鰭，並且，在幾里以外的地方，依然能聞到此龍身上的腥味。¹⁷

第五，南華大學歐洲研究所的虞和芳教授曾於自身撰寫的博士論文內，提及龍的說法。目前普羅大眾常隨口說的「水龍頭」，由於開關一開，水傾流而下，與龍降雨的概念，頗為相似，因而有將水注開關稱為「水龍頭」一詞的說法。¹⁸

第六，台灣端午節是中國的歲時節令裡，最具代表性的節日之一。划龍舟不單只是為了紀念屈原，更象徵著華夏民族不屈不撓的精神，面對浩瀚的大自然，有著於畏懼中求生存の意志。

第七，依據人們對於神龍的想像，作者共歸納了六種龍的神力，以供讀者們參考：

表 4-1：龍的神力

龍的基本神力種類	
1.	降雨 ¹⁹
2.	通天飛翔、居無定所 ²⁰
3.	變化無常、動物種類集合眾多 ²¹
4.	神祕而能通靈 ²²

¹⁶ 同註 14。

¹⁷ 不可思議事件討論：<http://c7.no-ip.org/redirect.php?tid=2131&goto=lastpost>, accessed on 2010/09/16

¹⁸ Pen Yu, Ho-Fang, *Spiegelungen Von Elementen Des Sozialen Und Kulturellen Lebens in Chinesischen Volkserzählungen*. Unpublished doctoral dissertation, Department of Volkskunde(Folklore), Marburg/ Lahn University Press, 1972, pp. 184-185, p. 274. 請參閱虞和芳博士德語論文著作《中國民間故事中所反映的社會和文化生活的情況》。

¹⁹ 龐進，2001，前引書，頁 142，頁 152，頁 178-179。

²⁰ 同上註，頁 142，頁 152，頁 179-182。

²¹ 同上註，頁 142，頁 152，頁 182-183。

²² 同上註，頁 142，頁 152，頁 163-184。

5.	祥瑞之兆 ²³
6.	威懼 ²⁴

資料來源：龐進，〈《龍起東方》〉。重慶出版社，2001，頁 178-196。

第八，龍的樣貌與造型千變萬化，無奇不有，倘若依數種不同的概念區分，大致可統整出以下幾種情況：

表 4-2：以特徵區分

由特徵命名			
	種類名稱	特徵	出處
1.	螭龍	神似老虎， 有鱗	三國《廣雅》
2.	燭龍	會噴火	西漢《淮南子》
3.	夔龍	唯單隻腳	戰國至西漢《山海經》
4.	虬龍	頭上長角	戰國至西漢《楚辭》、東漢《說文解字》
5.	蛟龍	四肢細長 頭上無角	東漢《說文解字》、宋代《埤雅》
6.	應龍	有雙翅膀， 含四肢，有鱗	西漢《淮南子》、唐朝《酉陽雜俎》、 清朝《述異記》
另外還有蟒龍、魚龍、虺龍、虺龍等不同龍的圖騰或造型			

資料來源：1. 趙伯陶，〈《十二生肖面面觀》〉。齊魯書社，2000，頁 175-177。

2. 陳益宗，〈《十二生肖屬象上冊》〉。秀威資訊科技，2006，頁 233-234。

3. 田哲益，〈《十二生肖與動物信仰》〉。武陵出版社，2002，頁 110。

表 4-3：以顏色區分

以顏色命名	
1.	蒼龍
2.	青龍
3.	黃龍

²³ 同上註，頁 142，頁 152，頁 1185-186。

²⁴ 同上註，頁 142，頁 152，頁 187-190。

4.	黑龍
5.	白龍
6.	赤龍
7.	紫龍
8.	金龍

資料來源：趙伯陶，《十二生肖面面觀》。齊魯書社，2000，頁 176。

表 4-4：以姿態區分

以姿態命名		
1.	交龍	雙龍相互重疊交錯
2.	蟠龍	一般為圓團狀或幾何圖的方形
3.	行龍、走龍、奔龍、游龍、跑龍	具動感特質，手足舞蹈
4.	雲龍	常出現於雲端上，騰雲駕霧
5.	坐龍	古代帝王專用的龍姿之一。龍頭向上，露出牙齒，張口且直視前方，身形彎曲，腳爪與龍鬚向四方開擴，通常呈金黃色。
6.	站龍	通常是骨感且直立的形象
7.	升龍	古代帝王專用的龍姿之二。強調由下往上飛昇的形象
8.	降龍	古代文武百官所用。龍身在上，龍頭在下且作勢欲飛的姿態。

資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 236。

表 4-5：以質料區分

以質料命名	
1.	銅龍
2.	石龍

3.	木龍
4.	草龍
5.	布龍
6.	冰雕龍

資料來源：趙伯陶，《十二生肖面面觀》。齊魯書社，2000，頁 176。

表 4-6：以特色區分年代的工藝美術

龍之工藝美術的歷代特色		
	年代	特色
1.	新石器時代 (約六千四百年前，含文物考證)	龍虎蚌塑 ²⁵ (中華民族第一龍)
2.	商代	粗曠抽象 (結集各種動物身上的部分) (有敬崇天警示人民的作用)
3.	周代	較藝術化 (含陰陽融合意義)
4.	春秋戰國	秀麗灑脫
5.	秦、漢	雄健豪邁
6.	魏晉南北朝	流暢浪漫 (受外來佛教影響，宗教色彩濃厚)
7.	唐朝	攀騰飛躍
8.	宋朝	成熟穩健 (宋朝有完整得畫龍理論)
9.	元朝	清新飄逸 深受黃帝與百姓喜愛 (政治色彩濃厚)
10.	明朝	多樣造型，無奇不有 (政治色彩濃厚)

²⁵ 趙伯陶，前引書，頁 188。

11.	清朝	富麗堂皇 (政治色彩濃厚)
-----	----	------------------

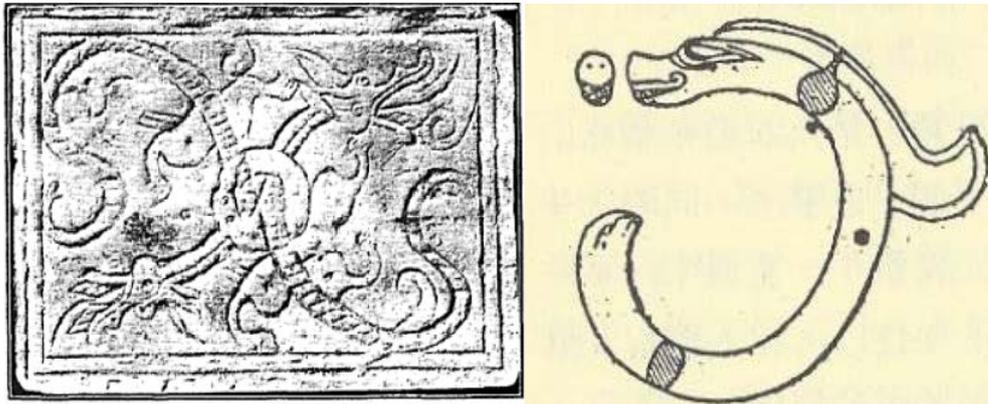
資料來源：陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006，頁 228-229。

其次，我們也可從外國人的角度，端看龍在中國歷史上的重要性。Roy Bates 所著的 *Chinese Dragons* 一書裡，提及了龍與歷代印象、藝術、旗袍、器皿、儀器、幕掛、面具、圖騰、鍾鼎、傳說、宮殿和廟宇的關聯性，且在歷史的墓文物上，亦可發現龍做為護身符的畫像非常多。

舉例而言，商朝開始，許多陶器畫作的外觀上，有著像蛇一樣的龍形圖樣；周朝遺址的刻畫裡，龍則轉變為擁有瓶狀角的尖爪鱷魚樣；從戰國時期後，人們對於龍的想像較接近於恐龍的形象；而漢代至清代年間，龍的樣貌更是層出不窮，有些具有彎曲或朝上的鼻子、極瘦長的頭和龍角、彎曲的長身形、會飛的翅膀、遨遊於水世界的魚鰭與魚鱗，以及四條像樹枝狀的腳。²⁶

於此，可想而知，龍的命名更是變化莫測，應有盡有。以下作者舉出兩項古人的藝術作品，作為文物方面的例證：

圖 4-2：漢朝出土的磚瓦附有雙龍刻模及紅山文化的玉雕龍（為目前最早的玉雕藝品）



資料來源：1. Hayes, L. Newton., *The Chinese Dragon*. Kessinger Publishing, 2003, p. 7.
2. 龐燾，《龍的習俗》。文津出版社，1990，頁 12。

隨後，在看完了東方與西方，對於龍在中國傳統文化內的形象描述形象後，作者認知到，雖然「龍」為人們所虛構出來的生物，但一直以來，無論是民間故事或歷史小說，「龍」都代表了榮耀、祥瑞、長壽，是世間既敬畏、崇尚且具靈性的神物。因此龍在中文成語內的象徵意義皆為正向、積極的，且幾乎都帶有褒

²⁶ Bates, Roy, *Chinese Dragons*. Oxford University Press, 2002, pp.1-14.

獎的意味於內。

中文例證如下：

- 一、 乘龍快婿：出自明朝湯顯祖《紫釵記》。²⁷比喻令人感到滿意的好女婿。
- 二、 飛龍在天：引自《易經》。²⁸比喻帝王在位。
- 三、 活龍活現：語出明末清初馮夢龍《警世通言》。²⁹形容人在描述事物的時候，情感和神態皆令人感到既生動又逼真。
- 四、 矯首游龍：引自《晉書》。³⁰原用以形容書法的筆勢有力而奔放，現今社會則藉此人的身手俐落，動作靈活。因此，也常是預祝人，體育或活動競賽獲勝的賀辭。
- 五、 龍爭虎鬥：出自《元曲選》。³¹龍與虎都是具強大力量的生命體，虎能鎮邪，是生命的象徵；龍更能祈雨，為中國帝王所用。因此，當兩者被擺放在一起時，總會有相互較勁的意味。字面上全句為龍與虎相互搏鬥，拼高下；後用來比喻兩個強敵的對立情況。
- 六、 龍盤虎踞：語出北宋《太平御覽》。³²全句指的是龍捲曲和虎蹲坐的樣子，後人用以形容地勢雄偉而險要。
- 七、 龍行虎步：引自南朝《宋書》。³³很明顯地，此句與走路的姿態有關。字面上解釋為走路像龍與虎般地威風穩健，亦可形容人的儀態莊重且威嚴。
- 八、 望子成龍：全句為父母辦望兒女皆能努力爭氣，成為了不起的人物。³⁴
- 九、 魚質龍文：語出東晉葛洪《抱朴子》。³⁵表面上看起來像是神秘又具神力的龍，但實質上卻是在水裡悠游且常能見到的魚。後人常藉此隱喻人往往虛有其表，而無真實的內涵。

²⁷ 世一標準字典編輯委員會，1992a，前引書，頁 110。

²⁸ 教育部國家語文資料庫成語典：

<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/30/cyd30842.htm#>, accessed on 2011/03/03

²⁹ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 707。

³⁰ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 831。

³¹ 同上註，頁 1076。

³² 同上註，頁 1077。

³³ 同上註，頁 1075。

³⁴ 同上註，頁 623。

³⁵ 教育部國家語文資料庫成語典：

十、神龍失勢：引自南朝《後漢書》。³⁶龍是神物，相傳能噴火、降雨、飛翔於天際，因此若龍失去了所有神力，便只是一般的生物。人們用此成語來形容大人物失去自身所倚仗的優勢，便無能為力，不足為懼。

十一、伏龍鳳雛：典出《三國志》。³⁷字典上的詮釋為有潛能而未被發掘的人才，甚至由於引自《三國志》，因而有伏龍為諸葛亮；鳳雛為龐統的說法。

上述的十一個中文成語，人們用「龍」，來象徵帝王的崇高與威風；亦用龍的型體與翱翔於天的姿態，來形容話語情境的生動及自然環境的形勢；更用人慣於以神物自許的心態，藉此誇讚參賽者的體能、身手或當作獲取佳績的祝賀詞。是故，我們可得知，在東方文化裡，人對於龍有極佳的觀感和評價。

另一方面，值得一提的是，在英文成語裡，對於龍的象徵，則呈現全然相反的含意，西方人對於「龍」的印象，不僅能從歷史的洪流中，窺探一二，在當今西方社會的成語表徵上，亦由於人類的思維方式、審美觀念或喜好取向的不同，對於成語使用的頻率也會有程度上的落差，因而比起龍之於東方的運用，西方文化對於龍，則呈現了極為明顯地排斥現象。以下為作者引證西方關於龍成語的例子：

英文例證如下：

一、 **chase the dragon**.³⁸ 形容人為短暫的享受而非法吸食作用力強大的禁藥，一般指海洛因，在這句成語裡，龍象徵非法禁食的藥物。

二、 **dragon woman (or lady)**.³⁹ 意指擁有強大力量、盛氣凌人的女人。龍在此的文化意涵為強大的力量。

<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/4/cyd04808.htm#>, accessed on 2011/03/04

³⁶ 教育部國家語文資料庫成語典：

<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/34/cyd34997.htm#>, accessed on 2011/03/02

³⁷ 世一標準字典編輯委員會，1992a，前引書，頁 152。

³⁸ The Free Dictionary: <http://idioms.thefreedictionary.com/chase+the+dragon>, accessed on 2010/08/23

³⁹ Adams, Bella, *Amy Tan*. Manchester University Press, 2005, p. 4.

事實上，龍的象徵意涵，之所以在東西方文化間，會有如此大的差距，主要的原因，是來自於西方宗教派系的影響。

在西方文化的歷史進程中，早期有宗教鬥爭，基督教(Christianity)為要剷除以龍為象徵的異教徒(Paganism)與反基督教者(Antichrist)，對龍的形象極為敏感且排斥，因而在西方或歐洲國家，擁有許多關於惡龍或屠龍的傳奇故事，且大部分的內容，皆是隱喻龍為邪惡的象徵，是破壞自然界循環之定律與生態平衡的最大元凶；而人類相對於龍的角色扮演，則是基於生存的本能，有義務與責任將龍驅除，恢復環境原本的面貌及祥和。⁴⁰

因此，基於上述文獻所提供的觀點，作者欲闡述十一個西方文化關於龍的佐證，藉此證實龍在西方人心中的負面觀感。

首先，和東方雷同，有部分西方學者表示，蛇應是龍最初的原形。John Michael Greer 於其著之書 *Monsters: An Investigator's Guide to Magical Beings* 裡陳述，在古老埃及的傳說裡，最著名的邪惡之蛇 Apep，由於想吞噬太陽，最後卻自食惡果，被眾神所滅。⁴¹

第二，英國之所以有龍為巨大蠕蟲的傳說，據文獻記載，可能是由於英文古字“Wurm”與早期北方安格魯薩克遜人(Anglo Saxon)的古字“Wurm”同義，皆指龍或像龍般的生物，因而產生此種傳聞；且當時龍的外型，像一條巨大的毒蛇，身軀既長又涵蓋重金屬，其角色在故事裡的功用，多半是為了試探英雄的能耐而存在。⁴²

第三，許多希臘寓言的內文，以希臘文所撰，而希臘文字“drcon”及拉丁文“draco”，與今日“dragon”和“snake”的意義相同，皆是形容某物的「犀利目光」。⁴³

第四，有別於東方以龍為吉祥與祈雨的象徵，西方人對於龍的寓意，即使不著重於龍的邪惡層面，卻仍亦以龍可怕的力量與強大的破壞力，藉此強調自身雄厚的武力或強大的軍隊。

⁴⁰ 南方熊楠著，前引書，頁 120-121。

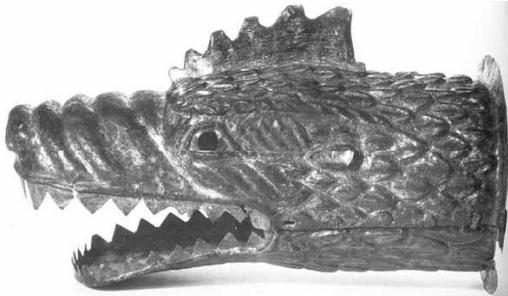
⁴¹ Greer, John. Michael., *Monsters: An Investigator's Guide to Magical Beings*. Llewellyn, 2001, p.121.

⁴² Anderson, Earl. R., *Folk-Taxonomies in Early English*. Fairleigh Dickinson University Press, 2003, p. 447.

⁴³ 南方熊楠著，前引書，頁 119。

以古羅馬為例，在羅馬人之騎兵部隊的身上，擁有似蛇的龍頭標誌，藉此以振奮軍隊士氣，展現勇猛的攻擊力。⁴⁴以下為此龍頭的圖示：

圖 4-3：古羅馬騎兵龍頭標誌



資料來源：FECTIO: <http://www.fectio.org.uk/articles/draco.htm>, accessed on 2010/03/13

第五，相傳在英國文學著名的《貝武夫》*Beowulf* 裡，前人將驍勇善戰的貝武夫(Beowulf)與穴居山洞、身附蝙蝠翼、會噴火及守護財寶的龍，描繪得活靈活現；而其中所提到的龍，John Michael Greer 先生認為，可能是在結合德國(Germany)與塞爾特人(Celts, 800-450 BC.)對龍的印象後，所產生的形象。⁴⁵並且，威爾士(Wales) 至今的國家旗幟「紅龍」(如下圖 4-4)，與亞瑟王(King Arthur)頭盔上龍的章紋圖，據典籍記載，即是從塞爾特人(Celts, 800-450 BC.)流傳而來，象徵著主權與力量。⁴⁶

圖 4-4：威爾士 (Wales) 之國徽



資料來源：Betsy Dru Tecco, *How to Draw the United Kingdom's Sights and Symbols*. PowerKids Press, 2004, p. 16.

第六，北美區域所傳說的龍，不僅長角，且生活在海中，死後更會自行消失不見；爾後，在一些傳言或記載上，曾有陸地的白人探險家，瞧見過龍的存在，與傳說不謀而合。⁴⁷

⁴⁴ Legg, Gerald, *Dragons*. The Book House, 2006, pp. 16-17.

⁴⁵ Greer, John. Michael., op. cit., p.122.

⁴⁶ Green, Terisa, *The Tattoo Encyclopedia*. Fireside Publishing, 2003, p. 42.

⁴⁷ Greer, John. Michael., op. cit., p. 121.

第七，回到歐洲整體，歐洲後期的封建制度，惡龍與屠龍的文化背景深厚，且常有騎士(knight)不時地幫助受困之人或被表揚功績而受封地位的事情，故，從近世紀教堂的文獻、修道院的記文，亦或是當地的生活元素中可得知，許多針對龍的描述，皆源自於史詩或是中世紀關於騎士們(Knight)的故事。⁴⁸現今，許多英雄救美與冒險屠龍的奇幻故事，皆搬上了大螢幕，人們深受眼前聲光效果的影響，致使大量關於龍的俗事，就此不脛而走，在百姓的生活言談中，廣為流傳。

第八，學者 Richard Cavendish 引述基督教《舊約聖經》49 章 17 節的首段內容，⁴⁹藉由龍是撒旦象徵的緣由，開啟反基督教者 (Antichrist) 的話題及闡明反基督教者 (Antichrist) 與龍的關係。反基督教者 (Antichrist) 向來是基督教心中最大的威脅，是令人毛骨悚然的飛龍，更是惡魔軍隊的首領與招致混亂、瘟疫、饑荒與慘怖景象的主要來源，因而基督教徒相信，仁慈的上帝必會屠殺惡龍，恢復世界和平，就像過去天神曾於創世初期，打敗混沌的情況一樣。

第九，自中世紀至今日，關於屠龍的傳奇事蹟及象徵性的藝術製品，在歐洲極為普遍。諸如英國 (Great Britain) 與義大利 (Italy) 兩國境內，屠龍者聖喬治 (Saint George) 和龍的傳說是非常有名的；傳聞中，聖喬治 (Saint George) 屠殺了一隻擁有壯厚身軀與彎長尾巴的大龍。⁵⁰

第十，作者於南華大學歐洲研究所虞和芳教授所設立的中外天地網站裡，曾閱讀過相關的德國傳奇故事。故事內容敘述，第五世紀的德國神話裡，英雄希格弗瑞德 (Siegfried) 於年少時英勇無比，為百姓屠殺了龍蛇，並以巨龍的血沐浴，讓自己的身軀成為幾乎刀槍不入的銅牆鐵壁。⁵¹

另外，現今威尼斯(Venezsia)的聖馬克廣場(St. Mark's Square)，仍保有守護神—聖西奧多(Saint Theodore)屠龍的雕像。接續，在西方文明裡，亦有人士以屠龍者的顯赫形象，來象徵自身所讚揚的對象。如 *Call Saint Martha, the original dragon lady* 的短篇故事，Pamela J. Edwards 闡述自己推崇聖瑪爾塔(Saint Martha) 的作為，喻聖瑪爾塔(Saint Martha) 為女性的聖喬治 (Saint George) — 義大利有名的屠龍者。⁵²

⁴⁸ Ibid., p. 122.

⁴⁹ Cavendish, Richard., "Antichrist Dan shall be a serpent in the way, a viper by the path", *The Power of Evil in Western Religion, Magic, and Folk Belief*. Routledge & Kegan Paul PLC, 1980, p. 17.

⁵⁰ Greer, John. Michael., op. cit., p. 124.

⁵¹ 中外天地網站：<http://www.nhu.edu.tw/~hfyu>, accessed on 2011/04/03.

⁵² Edwards, Pamela. J., "Call Saint Martha, the original dragon lady", *U.S. Catholic*, Vol. 64, Issue 7,

再者，作者在蒐集的文獻中發現，即使某些學者所探討得主旨不同，但在提及關於龍承載之文化意涵的層面上，皆一致地呈現了龍之歐洲與東方的不同。舉例來說，Estelle Alma Maré 在解釋龍代表何種煉金術象徵意義，以及敘述聖喬治 (Saint George) 傳奇的文章中，都曾提到許多關於東方人和歐洲人對於龍的不同寓意：

一、東方文明裡，學者Estelle Alma Maré以中國及日本為代表，闡述了龍在東方人心裡的分量與極為仁慈的觀感，以下為其英文的敘述，作者從文獻裡摘錄之：

“In oriental cultures, most notably those of the Japanese and Chinese, dragons were imagined as benevolent creatures and depicted as atmospheric or celestial manifestations.”⁵³

二、西方文明裡，龍則有著全然相反的感受，象徵渾沌與邪惡，具混滅惡毒的傾向，且泰半為神聖的屠龍者的最佳陪襯角色，以彰顯或暗示基督教戰勝邪惡及異教徒的流放：

“Western dragon lore, by contrast, has its origins in the Babylonian myth in which *Tiamat* was the mother of all dragons and the daughter of primordial chaos; dragon was associated with the serpent, who in the Genesis myth was blamed it for all the evil that befell the human race; depictions of these saints show them slaying a dragon with a sword or lance and trampling it under foot, thus symbolising the tri-umph of Christianity over evil and the banishment of paganism from the earth.”⁵⁴

復次，作者隨附東方龍與西方龍的比較，讓讀者在各層面的對照中，能有一框架結構的簡單概念：

表 4-7：東方龍

東方龍為九種動物的集合體

1999, p. 42.

⁵³ Maré, Estelle. Alma., “There Is No Hero Without a Dragon: A revisionist Interpretation of the Myth of ST. George and the Dragon”, *Religion & Theology*, Vol. 13, Issue 2, 2006, p. 195.

⁵⁴ *Ibid.*, pp. 195-197.

外貌	駱駝的頭、鹿角、兇猛的眼神、牛耳、蛇頸、像蚌一樣，微凸的腹甲、鯉魚鱗、虎腳、鷹爪
住所	居無定所，能翱翔於天際，悠游於水中
食物來源	未有詳細記載
毒性	無毒
人類觀感	祈雨，帶來福祉，被崇拜的神靈
慶典節日	常出現於慶典、節日或喜宴中
死後自然消失不見	

資料來源：1. Dragon Introduction: <http://library.thinkquest.org/07aug/00193/introduction3.html>, accessed on 2010/08/28

2. Geer, John. Michael., *Monsters: An Investigator's Guide to Magical Beings*. Llewellyn, 2001, p.120.

3. 田哲益，《十二生肖與動物信仰》。五陵出版社，2002，頁 105。

表 4-8：西方 Dragon

西方 Dragon 為單一體	
外貌	角、長頸、一雙像蝙蝠或鳥的翅膀、強大粗壯的肌肉、厚實的鱗片、較脆弱的腹甲、四之腳、鋒利尖銳的牙齒與腳爪、尾巴
住所	山洞或葬丘
食物來源	肉食性動物，能像蟒蛇般，將獵物用力圈繞，壓碎至死
毒性	口中有毒
人類觀感	會噴火、看守被偷竊的寶藏
慶典節日	少出現在節日慶典中
死後自然消失不見	

資料來源：1. Dragon Introduction: <http://library.thinkquest.org/07aug/00193/introduction3.html>, accessed on 2010/08/28

2. John Michael Greer, *Monsters: An Investigator's Guide to Magical Beings*. Llewellyn, 2001, p.120.

3. 田哲益，《十二生肖與動物信仰》。五陵出版社，2002，頁 105。

由上述兩個對照表格中可得知，除了最後一項「死後自然消失不見」相同外，其餘「外貌」、「住所」、「食物來源」、「毒性」、「人類觀感」及「慶典節日」

日出現頻率」等六個項目，東方與西方人的答案，呈現完全相對的現象，著實透露出東西文明對於龍，有著全然不同的價值觀及感受。

故，暫結本節的敘述，第五種生肖動物「龍」的鮮明比對，彰顯出人類對於未知力量的豐富聯想力，且更由於融合人類歷史的原素及趨勢，龍予人的評價呈現出天壤之別的褒貶形象及影響。

第二節 「此有彼無」的中英文生肖動物成語

最後，終於來到了這第四種的對比現象。在第叁章的兩個情況「同一種生肖動物代表相似或相同之象徵意義」、「不同種生肖動物代表同種象徵意義」，以及本章的第一種比較形式「同一種生肖動物代表不同種的象徵意義」，作者思量，這三種比較的方法，無論是哪一種，無論有什麼樣的結果，所有比對的中英文成語，其各自所承載的文化意涵，都蘊藏著貨真價實的歷史背景與文化典故。然而，並非所有的象徵意涵，都能憑藉著另一種成語或另一種語言的其他表現方式，來詮釋所有相對的狀況及未言及的文化象徵意義。

在閱讀完大量文獻，並了解各生肖在東西方文化背景中所引伸的含意後，作者於杜建育及王宏軍兩位先生所論述的《論英文翻譯中的文化空缺》文章中察覺，成語對比的形式，仍存在著更廣闊的詮釋空間。⁵⁵所謂的「此有彼無」，可分為兩種形式來述說：

第一種指的是，某中文或英文的動物生肖成語，即使沒有相似或相同的成語作為對照，卻有其相似或能與之對應的詞句作為輔助；而唯須留意的是，單從字面的文義解釋來進行闡述，基於文化的本質差異及根深蒂固的特性，若非該文化環境下成長的人，是無法或較難清楚地得知，其成語本身所要表達的意義為何。

第二種則是講述，對於某部分成語，即使按照字面上翻譯，外來人士仍能理解其大致的含義，但畢竟該成語的文化背景之於外來人士而言，仍非淵源於自身的社會框架，因而即使某成語或詞句在另一社會環境裡是普羅大眾貳熟能詳的，但其所承載的文化意涵，仍然有顯薄弱之處。

因此，以下，作者將於中英文成語的對比中，憑藉《英文成語典故 Tell Me

⁵⁵ 杜建育及王宏軍，前引書，頁 125-127。

Why》、《英文成語典故 Idioms Made Easy》、《實用成語大辭典上下冊》、《中華成語辭海》、《中國鳥文化》、*American English Idiomatic Expressions in 52 Weeks* 等多樣書籍，試圖以文獻分析與統整後的改寫，挖掘本節欲闡明的文化空洞概念，進而呈現出中英文成語「此有彼無」的玩味景象。

一、唯中文存有

(一) 龍：

1. 葉公好龍：引自漢劉向《新序》，比喻表裡不一，似是而非的假象。⁵⁶

古人嚮往大自然，對之畏懼又感好奇，常會以現有的知識，詮釋未知的世界，雖略感狂妄，確實屬純樸真切的性情。前人喜好以自然崇拜的方式及心情，藉此接近奧妙的宇宙，探求尋真理之所在，而秦漢時代，正是人類以龍為王室象徵的定型期。

「葉公好龍」故事的內容大致如敘下：⁵⁷

春秋期間，有位古人葉子高，人稱「葉公」。此人愛龍成癡，非常喜歡龍，家裡所有的物品全用龍來雕飾，包含桌子、窗戶、椅子、書櫃、枕頭，甚至是書寫用的毛筆，也都含有龍圖樣的雕刻或紋路。由於葉公對於龍的喜愛程度近乎痴狂，因而大街小巷，鄰居街訪，無人不認識葉公；而葉公愛龍的趣聞，亦成為人們茶餘飯後閒聊的話題。

某日，生活在天上的龍知道了這件事，特別造訪葉公的家，為怕驚動葉公，龍盤臥在葉公家的窗口窺探葉公。果然，龍看見葉公家裡所有的擺設都有牠的標示。不料，正當此時，在屋內的葉公，恰巧撞見了龍，喜愛龍卻從未真眼瞧見過龍的葉子高，卻因龍的突然造訪和驚見真龍的面貌，而被嚇得面無血色。因此，後人以「葉公好龍」成語，形容人往往口是心非，說得是一套，但做得又是一套的現象。

很明顯地，在敘述完故事後可了解，「葉公好龍」全句實以歷史典故支撐，中國文化承載得飽和程度，趨近完整。然若世人不了解故事的原委為何，那麼，

⁵⁶ 劉萬國，前引書，頁 1741

⁵⁷ 教育部國家語文資料庫成語典：

<http://dict.moe.gov.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/0/cyd00488.htm#>, accessed on 2010/09/27

單憑字面上的解釋「葉公喜歡龍」，作者能大膽地假設，先不論西方人對東方文明在認知程度上的深淺，就連擁有該文化的東方人士，也未必能精準地闡述或了解此成語的意義。

2. 直搗黃龍：引自《宋史》，意指一直攻到敵人的核心內部。⁵⁸

從字面上看，全句會變成直接攻擊黃色的龍，但此句成語與龍並沒有任何的關係；相反地，作者須由歷史與地理的背景，來分析這四個字的原意。以下為作者所搜尋到的文獻資料：⁵⁹

宋代時期，與之旗鼓相當、勢均鼎立的國家，一為女真民族建立的金朝；二為契丹人所建的遼國。歷史上，金朝在與宋一同戰勝了契丹人後，狼子野心日漸浮現，致使金與宋開戰；爾後，由於北方蒙古人與南方宋朝的雙重夾擊，直攻黃龍地—金朝的要害，才使得金朝被摧毀，恢復平靜。

從地理位置作考察，黃龍—過去的地名，即是今日中國的吉林省農安縣區域，因而「直搗黃龍」的「黃龍」是地名，而非黃色的龍；是唯有在了解中國的部分歷史後，才能透析此成語本意的所在。

3. 炮鳳烹龍：引自明朝劉若愚《酌中志》，形容菜餚的奢華珍貴。⁶⁰

倘若鳳與龍皆是不可考的生物，那麼烹煮鳳與龍的意義又為何？又，此句成語又洩露出甚麼樣的文化呢？

作者從字典與明代筆記小說回顧之著作中發現，古人對於帝王儀式舉行的所有細節要項，舉凡皇室、大小官員、盛宴、樂曲、時辰的敲定，皆有非常嚴謹的要求。⁶¹因此作者認為，在帝王之家，所有動物裡，最能象徵崇高地位的動物，莫過於屬氣宇軒昂的雄雉雞與英姿颯颯的白馬。

承如作者於第貳章與第叁章內對雞和馬之象徵意義的描述，由於代表男性與五德的「雞」，⁶²以及隱含國勢強弱與否的「馬」，⁶³皆是古代不可或缺的牲畜，

⁵⁸ 劉萬國，前引書，頁 1455

⁵⁹ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 819。

⁶⁰ 劉萬國，前引書，頁 1295

⁶¹ 葉子奇，《明代筆記小說大觀》。上海古籍出版社，2005，頁 2996。

⁶² 請參閱本文第貳章第二節第二項針對雞的說明。

⁶³ 請參考本文第貳章第二節第二項、第叁章第一節第四項，以及第叁章第二節第一項針對馬部

可想而知，烹煮雞與馬以祭天的舉動，可藉此宣示並祈求國家持久不衰的強盛與繁榮。

其次，接續回想文獻的描述，鳳與龍在明代前，即是王權的象徵，鳳乃是由雞演變而來；而馬不僅在傳說裡，是形成龍形體的部分幻想動物之一，且明代吳承恩之《西遊記》所描繪之唐三藏所駕的白馬，即是由龍變身而成的。⁶⁴

是故，這種種跡象顯示，古人善用動物來彰顯對天的敬仰與重視，憑藉雄雉雞與白馬各代表鳳與龍，喻王權的鼎立、興旺、崇高與昌盛。下方兩個時代出土文物的鳳圖，實予人好奇雞與鳳之間的真實關係。

圖 4-5：商代青銅器上的鳳紋(尚未定型)與漢代鳳首玉帶鈎



資料來源：陳勤建，《中國鳥文化》。學林出版社，1996，頁 160，頁 162。

(二) 兔：

1. 金烏玉兔：引自清朝韓琮《春愁詩》，指太陽與月亮。⁶⁵

從字面上看，可能猜想到的意思為由黃金打造的烏鴉及玉製成的兔子，但殊不知此成語指的是自然界裡的兩大主角，太陽與月亮。

先從太陽的部分作闡述。「烏」示意為鳥，在古代與雞是同義字，除了作者於第貳章探討十二生肖的重要性時，約略提及古人誤解太陽黑子為三腳金色鳥的說法外，針對雞與太陽的關聯，一些民間傳說與出土的文物，亦顯示出雞不僅在

分的說明。

⁶⁴ 陳勤建，《中國鳥文化》。學林出版社，1996，頁 151-163。

⁶⁵ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 1001。

古代的地位崇高，特與其他鳥類分隔，更與太陽有著神祕且複雜的牽連，以下為作者所統整後的綱要：

第一，有學者在著作中，介紹雞與中國傳統信仰文化的關聯性，認為雞為百姓於黎明啼叫，稱雞是太陽鳥的世俗化身；接續，此學者又點出了個人的觀點，認為古人與雞的最初淵源可從出土文物的樣貌查起。⁶⁶

舉例來說，河姆渡文化出土的連體雙鳥匕首，其上方伴隨的太陽紋路，與中國江蘇一帶出土的雄雞，其頭上似太陽光芒環繞的凸出部分，兩者極為相似；而此江蘇古老的文物，雞頭朝上，狀似正在啼叫的樣子，顯得非常有精神，恰似萬物生氣蓬勃的氛圍。⁶⁷

第二，從民間謠傳的故事裡，可以覺察出人類雞或鳥的信仰，原本就是一種矛盾的心理情結。以下為其民間故事的大致內容：⁶⁸

相傳，遠古的時代是人神共存的世界，當時並沒有太陽與月亮。而此時，神界中的三位神仙姊妹，由於她們很想為百姓造福，便將此種心情告知玉帝。玉帝在了解三姐妹的善心與熱忱後，便將大姐封為太陽神、二妹封為月亮神，三妹則由於年紀過於輕淺，玉帝暫時沒有封尊的念頭。於是，就在玉帝的應允下，大地有了太陽與月亮。

然而，太陽與月亮同時高掛於天空的現象，讓世人平凡的眼睛，無法承受過於刺眼的光亮。某日，這件極為困擾人們得事情被三妹知道了，於是，三妹再次請求玉帝，讓自己能為大姐、二姐及百姓共同分攤責任，做點善事，而仁慈的玉帝，就看在三妹那份真切與誠摯的份上，封年紀最小的三妹為雞神，讓三妹能在五更（今日的凌晨三點到五點）⁶⁹的時候，為兩位姐姐啼叫，讓大姐與二姐至此無後顧之憂，不停歇地謂百姓造福。以下為作者蒐集到的三腳金色鳥的示意圖：

圖 4-6：古代太陽鳥圖騰

⁶⁶ 陳勤建，1996，前引書，頁 91-136。

⁶⁷ 同上註，頁 94。

⁶⁸ 同上註，頁 92。

⁶⁹ 田啟文，《台灣文學讀本》。五南出版社，2006，頁 87。



資料來源：陳勤建，《中國鳥文化》。學林出版社，1996，頁 143。

另一方面，「月兔」成為月亮的代稱，亦可從本文第貳章第二節第二項，對於兔在東方文化內，作者所歸結的三種說法中得知一二：⁷⁰

- (1) 部分學者認為月兔是由月亮陰影誤傳而來。
- (2) 又一部份學者思考，應與「兔」自本身的字形或意義演化而來，且較多人討論的動物對照組為蟾蜍與老虎。
- (3) 一部份專家的闡述，亦是作者較為推崇的說法，認為「月兔」名稱的由來，因與兔子的生理週期吻合月亮運行週期的現象有關，彰顯前人對於自然界現象的敏銳度與接受度。

故，綜合以上的幾種因素，由於東方人們的想像力與智慧，致使月兔與金烏的由來，能立自身於永恆不敗的地位。同理可證的成語，如「玉兔東昇」，由於早晨太陽東昇，月亮不易看見，晚上月亮出現，太陽西沉，因而意指時間已晚之意；⁷¹「兔走烏飛」並非兔子走了，烏鴉飛了之意，而是指將太陽月亮引伸為時間光陰，比喻光陰流逝迅速之意。⁷²

二、唯英文存有

(一) Bull:

1. John Bull. 英國人。⁷³

此句的解釋並非字面直譯的「約翰牛」，而是涵蓋了濃厚的英國的歷史文化背景與當代時下普羅大眾對自身國家的反諷意味；其原處是來自於英國著名作家

⁷⁰ 請參閱本文第貳章第二節第二項針對兔的說明。

⁷¹ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 776。

⁷² 世一標準字典編輯委員會，1992a，前引書，頁 191-192。

⁷³ Brewer, Ebenezer. Cobham., op. cit., p. 397.

暨宮廷御醫 John Arbuthnot(1667-1735)所著的小說 *The History of John Bull*⁷⁴。

在西方歷史的進程中，由於資產階級制度改革成功後，毛紡織工業發展迅速，資本需求提升，因而英國展開對外進行殖民地的掠奪；而小說 *The History of John Bull* 的文化背景，即是諷諭十七至十八世紀參與西班牙王位繼承戰爭的英國，其專橫跋扈的行為，並抨擊當時黨派的好戰意圖及舉止。⁷⁵

由於故事主角 *John Bull* 身材矮胖、性情急躁、急公好義卻又顯得笨拙滑稽，且身後總會有一條鬥牛犬跟隨，其形象的刻畫與當代英國仕紳極為相似逼真，促使此書聲名大噪，廣為人知，因而時下的普羅大眾常用 *John Bull* 來諷刺對國家好戰作法的反對，成為人們茶餘飯後無傷大雅的揶揄話，使之成為英國享譽國際的代稱。

(二) Horse:

1. Charley horse. 抽筋。

希臘和印度的古代神殿及碑石浮雕上，均刻有持打棒球的圖案，因而西方棒球文化比東方盛行；而在美國，有位著名的投手名叫 Charley Radbourne，綽號人稱 Old Hoss。

之所有會有如此的綽號，是由於 Charley Radbourne 常在比賽中，出現肌肉抽筋的症狀，而此現象看起來就像是一隻跛腳的馬在運動場上奔跑，讓人感到無比地有趣；於是，後來人們就將他的名字 Charley 和綽號 Hoss(音似 horse)放在一起，暗喻 Charley 是一隻常跛腳的馬。爾後，大眾習慣用 charley horse 來形容肌肉經攣的毛病。⁷⁶

2. to climb (or jump, hop) on the bandwagon. 趕上流行趨勢或暗指人趨附較有有勢力的人。⁷⁷

馬、馬車與馬戲團皆淵源於西方，且據編年記載，在西元前 2000 到 1700

⁷⁴ John Arbuthnot, *History of John Bull*. Lightning Source Inc., 2006.

⁷⁵ 維基百科：http://en.wikipedia.org/wiki/John_Bull, accessed on 2011/04/03.

⁷⁶ 李佳琪，前引書，頁 42。

⁷⁷ 曾厚仁，《英文成語典故 Idioms Made Easy》。書林出版社，2007，頁 33。

年期間，馬引進近東地區，成為西方古老文明世界中，不可或缺的元素。⁷⁸以下為形成此成語的因素：⁷⁹

最早出現 *bandwagon*(花車)一詞是源於十九世紀後半期所盛行的馬戲團表演。1855 年，美洲馬戲團有巡迴演出的情形，每到一個城鎮，所有的表演人員、動物及馬車，皆會在街上以娛樂大眾的方式，為馬戲團進行宣傳，此遊行的現象，英文稱為 *circus parade*。當時的 *bandwagon* 並非由機械控制，而是由馬力拉車，讓樂隊能在車上演奏音樂，擔任整個遊行隊伍的領航。

爾後，*bandwagon* 成為選舉期間，候選人與其工作人員的遊行車，染上濃厚的政治色彩。一般而言，當候選人於車隊前方拉票或接受選民的致意支持時，聲望愈大者，支持者也就愈多，而如此擁擠的人潮情境，就如同馬戲團的表演者向百姓宣傳招攬般地熱鬧，且情緒激昂的選民們，會在此時跳上候選人的遊行車，表達支持與希望該候選人當選的心意。

因此，“*bandwagon*”由「馬戲團花車」的意義延伸至「政治遊行車」，且“*bandwagon*”於此，隱喻為選舉獲勝希望很大的那一方；而該選舉人的工作人員或跳上政治遊行車的民眾們，不僅能分享勝利的喜悅，甚至也可能有獲取利益的機會。故，“*to climb on the bandwagon*”可說是台灣俗話西瓜偎大邊的最佳詮釋。

3. *a stalking-horse.*”從字面上看，此句為偷偷靠近的馬，既然是「偷偷地」，就有不想讓人知道的意味或成份在裡頭，以下為其可能形成的原因：⁸⁰

中世紀時期，即使隨著生活越來越安定，打獵仍在人們生活裡占了很重要的部分；而野生動物的警覺性原本就比較高，因而如何接近獵物而成功獲取，則成為獵人們心中最極需解決的問題。

起初，人們以馬作為掩護，在獵取的機率上有幅度稍微提升的跡象，但由於若要以馬作為掩護，則勢必要先訓練馬匹與主人間的默契，因而在實質上，此種用動物作為狩獵工具的方法，既耗費大量訓練的時間又無法確定何時能有成效，實在不是長久之計。因此，聰明的人們，隨後便製做方便攜帶與操作的馬形屏障，

⁷⁸ Coffin, Judith. G., and Stacey, Robert. C., *op. cit.*, p. 5.

⁷⁹ 曾厚仁，前引書，頁 33-34。

⁸⁰ 同上註，頁 386。

如此一來，不但野生動物不易察覺異樣，獵人們也可更專心在狩獵行動上，一舉兩得。故，“a stalking-horse”便至此生成。

4. a dark horse. 黑馬；時常形容較低調或無名，但其能力卻出乎意料之外地高強的人。

在台灣，時常能聽到「黑馬」的用法，作者大學時代的一位友人，即常因成績意外獲得高分的情況，被同儕讚許為「黑馬」，讓生活又增添了一份詼諧情趣。然而，「黑馬」的定義並非取決於馬匹的顏色，根據資料內容的顯示，「黑馬」的由來，最初應由西方的文化所產生，其內容大意如下：⁸¹

西方盛行的賽馬聞名於世，但在照顧馬或比賽的應對策略上，則不一定人盡皆知。一般而言，馬主會在比賽前模胡或隱藏馬匹的能力，致使對方錯失正確評估馬匹實力的機會，讓原本未被看好的馬匹，出乎意料地成為最後的勝利者，因而後來才有「黑馬」一詞的沿用。

(三) Chicken

1. Cock and bull story.⁸²無稽之談。此句成語的原意與字面上的含意相差甚遠。從字面上來看，很難得知「公雞和公牛的故事」表達胡說八道或胡謔的概念。此句成語的緣由可歸納為兩種理由：

第一，由於早期人類以狩獵為生，以大自然為家，與動物們為伍，因而人類憑藉著獨具的想像力，將大自然中的萬物「擬人化」，使得動物們也有說話的能力，以下為其可能形成的原因之一：⁸³

舉例而言，遠在古希臘(Greece)荷馬(Homer)的詩歌還未產生之前，據說就有所謂「寓言故事」的流傳。大體上，「寓言故事」主要呈現於古希臘，且相傳「寓言故事」就是在伊索(Aesop)的出生地上產生的。

西元前五世紀末，伊索因寫作《伊索寓言》而文明於世，雖本人是否為全文作者或伊索究竟是否為一個人，目前仍無實證可供參考依據，但「伊索」與《伊

⁸¹ 同上註，頁 156-157。

⁸² Brewer, Ebenezer. Cobham., op. cit., p. 262.

⁸³ 李佳琪，前引書，頁 46。

索寓言》在古希臘雅典時期已家喻戶曉，且故事內容與動物連結，動物不僅會說人話，且常彰顯人類個性或性情上的特點，具警世作用，因而所有的故事，皆能在歲月流逝的考驗下，仍從不間斷地流傳至今，成為世人通曉的《伊索寓言》。⁸⁴

因此，回歸到“Cock and bull story”的成語上，在《伊索寓言》裡，許多動物像蛇、公雞、公牛、老鼠、花與草等，都和人一樣會說話，但動物是否真得會說人話，其答案早已呼之欲出；而相較《伊索寓言》內會講人話的雞和牛，在真實世界裡完全不存在，因而運用雞和牛來象徵荒誕無實的故事。⁸⁵

第二，為《英文成語典故 Tell Me Why》一書內所闡述的內容資料，其內容如下：⁸⁶

十八世紀末期，英國白金漢郡內擁有兩家著名的小旅館，其名稱即分別為Cock 與 Bull。在當時的社會生活中，此兩家旅館是往返倫敦 (London) 與吉伯明罕市 (Birmingham) 之旅客必定會經過之地方，人們基於需要過夜的需求，而於這兩家旅館居住。因此，擁有大量旅客出入的兩家旅館 Cock 及 Bull，則時常傳來館內人潮飲酒作樂，暢所欲言的歡笑聲，許多荒誕、不實或不足採信的故事皆因而傳出，致使後人以“cock and bull story”，笑稱為對方所言為無稽之談。

2. talk turkey.⁸⁷ 意指有話直說。

3. to go cold turkey.⁸⁸ 表示仰賴意志力，堅決抽身而退或斷然戒除對某物的飢渴，通常指酒癮指毒癮；亦可表示「讓對方明白利害關係」的舉動。

從上述兩個關於火雞成語的來源說法，作者搜集到兩種說法：

首先，十六世紀，西方殖民主義與帝國主義盛行，因而有許多小故事或趣聞的流傳，而恰巧地是，在其中，即包含了一則與“talk turkey”有關的輕鬆小故事：

89

⁸⁴ 石朝穎，〈愛智與真理之路—寓言故事的由來〉，《大紀元副刊》，2005。

⁸⁵ 李佳琪，前引書，頁 47。

⁸⁶ 同上註。

⁸⁷ Holleman, John, *American English Idiomatic Expressions in 52 Weeks*. The Chinese University Press, 2006, p. 374.

⁸⁸ *Ibid.*, p. 78.

⁸⁹ 李佳琪，前引書，頁 285。

相傳美國殖民時期(1492-1763 AD.)，有個印地安人和白人約好一起去打獵，並事先說好要平分彼此所獲得的獵物。一天過去了，白人與印地安人共獵獲了一些火雞和烏鴉。白人心裡想要火雞卻不敢向印第安人直接說明，因此，白人只好假裝很公正地開始分配獵到的火雞及烏鴉。白人向印第安人說：「沒關係，我委屈點，我拿火雞，烏鴉就給你；你可以選擇烏鴉，我會拿火雞回家。」

然而，聰明的印地安人很清楚白人心中的意圖。於是，印地安人直接戳破白人的詭計，開門見山地像白人說道：「想跟我要火雞就說吧！」至後，人們往往用 talk turkey to me 來表達自身期盼別人能認真與坦率地說話。

其次，讀者在另一本典籍內找到另一個 Talk turkey 可能的緣由與其形成的另一個成語“to go cold turkey”。⁹⁰

雖然無法證實火雞本身與「坦白」、「開門見山」、「攤牌」等詞語間，最直接的關連為何，但有學者表示，“to go cold turkey”成語出現於 1930 年代，意指某人在不藉助任何藥物的輔佐的情況下，毅然決然地戒掉癮疾，即如同一般家庭的火雞料理，相較於其他料理需要沾醬或擺設的情形，冷盤火雞並無須任何多餘的點綴、裝飾，甚至是繁複的禮節，煮好後即可直接食用。⁹¹爾後，伴隨藥物和毒品濫用的跡象愈來愈明顯且猖獗，此成語的使用頻率亦隨之增加。

4. to have egg on one's face.⁹² 形容因某些舉動或行為導致困窘、難為情、呆蠢或傻臉的狀態。此句成語之所以用“egg”作為象徵的意符⁹³，其來源可追溯回二十世紀後半葉的政治現象：⁹⁴

在政見發表會上若不得民眾喜愛，高談闊論或大肆地批評對手的理念，則會有民眾報以噓聲或丟雞蛋，致使政見發表人滿臉破碎的蛋黃、蛋白及蛋殼，形成極度尷尬的窘境。因而才會有“to have egg on on'es face”的成語產生。

5. Egg Saturday. (Egg Feast)蛋宴或大齋期(Lent)⁹⁵前的最後一個星期六。⁹⁶

⁹⁰ 曾厚仁，前引書，頁 132。

⁹¹ 同上註，頁 132-133。

⁹² Ammer, Christine, op. cit., p. 186.

⁹³ 參閱第壹章第五節第二項的「意符與意指」的定義。

⁹⁴ 曾厚仁，前引書，頁 185-186。

⁹⁵ 為西方基督教人民在復活節來臨前，為效法、紀念耶穌獨自守齋，並慶祝復活節到來前的重

在傳統裡，每當復活節來臨的前夕，基督教內，總會舉行為期四十天的齋戒期。因此，為避免新鮮不易存放的雞蛋臭酸，人們總會在齋戒期前的最後一個星期六烹煮許多蛋的料理。而在西方眾多的國家中，有些關於蛋趣聞的實據，亦為這被標記的星期六，增添了不少的色彩。以下，作者以最經典的英國為代表：⁹⁷

根據英國(England)牛津大學(Oxford University)的傳統文化，學生得以在齋戒期的最後一個禮拜六內，向鄰近的居民要討雞蛋，若學生群沒有得到雞蛋作為回禮，亦或是遭到住戶們的拒絕，學生群則會向窗戶丟砸破碎的陶器，甚至有門門把手遭到毀損的可能。

故，從上述的描繪裡得知，“egg Saturday”為西方文化意涵色彩濃厚的專屬名詞，是與東方文明作明顯區別之強而有力的例證之一。

(四) Dog

1. Rain cats and dogs.⁹⁸ 指傾盆大雨。此成語的生成的文化背景意涵大約可分為三種：

首先，在十七世紀期間，英國的工業革命尚未成為國家富強的基礎，社區街道的排水系統極不完善且時常出問題，每當滂沱大雨結束後，總有許多野貓及野狗的屍體，此情景乍看之下，就像是伴隨著大雨而降，因而以貓與狗來形容極大的雨勢。⁹⁹

第二種說法與北歐神話及人民對貓狗的觀感有關。在北歐，貓不僅是具神力的動物，更是象徵愛、與繁榮之女神 Freya 的車夫，據神話裡記述，兩隻貓專為女神 Freya 拉馬車，飛行於廣大無邊的天空。¹⁰⁰

其次，狗的部分，從搜集到的資料顯示，狗是隨時跟隨在眾神之王奧丁 (Odin) 身邊的兩隻狼狗，因而民間謠傳，奧丁 (Odin) 騎馬奔馳，狼狗尾隨在後，致使

要準備階段，教徒們亦可藉此表達對自身罪過的懺悔及救贖。為期一共四十天，此期間有禁食的儀式，模擬並體會當年耶穌禁食的情形及感受。相關文獻來源請參閱 Davidson, Alan, and Jaime, Tom, *The Oxford Companion to Food*. Oxford University Press, 2006, p. 452.

⁹⁶ Brewer, Ebenezer. Cobham., op. cit., pp. 386-387.

⁹⁷ Newall, Venetia, *An Egg at Easter: A Folklore Study*. Routledge, 1971, p. 188-189.

⁹⁸ Holleman, John, op. cit., p. 275.

⁹⁹ 李佳琪，前引書，頁 243。

¹⁰⁰ Howey, M. Oldfield, *The Cat in Magic and Myth*. Dover Publications, 2003, p. 58-61.

北歐時常有風暴雨的產生；¹⁰¹亦或是由於狼狗碰到最愛變成貓的巫婆，而形成狗與貓的追逐大戰。¹⁰²由此可知，人們因而運用其豐富聯想力，諧趣地以招致大雨的貓與會引起迷信的狗，作為傾盆大雨的象徵符號動物。

第三種情況，則是部分學者認為此成語的由來，是經由希臘文字 *catadupe*”演變而成。在希臘文裡，*catadupe*”意指瀑布，形容雨勢像大瀑布般地落下。¹⁰³

2. Dog days. 酷暑。¹⁰⁴

對於前人的智慧，普羅大眾至今受用無窮。在羅馬帝國時代，古羅馬人憑藉對於天象的長期觀測，發現到當季節移至最為炎熱的七、八兩個月份，天狼星 (Dog Star) 總是會定期地出現，而觀察到此現象的人類，隨後誤以為天狼星 (Dog Star) 能增加太陽的熱度，致使天氣有更為炎熱的現象，因而才產生 *dog days* 是酷暑的說法。¹⁰⁵然，人們總是慣於使用熟悉已久的事物，因而即使後代科學家們，相繼證實溫度固定性變化的原因，為地球公轉所致，但直至今日，人們仍用 *dog days* 來指示炎熱的天氣。

3. Doggie (or doggy) bag. 裝剩菜的袋子。¹⁰⁶

從字面上看，此成語的解釋為「狗袋」。然而何謂狗袋？是裝狗的袋子？還是狗專用的袋子？亦或是，含有狗商標及字樣的袋子？又或者，“Doggie”本身就是個品牌呢？其實，以上四種猜測皆是錯誤的答案，且與此成語有著相距十萬八千里的含意。

在西方世界裡，人們若到非常正式的餐廳裡用餐，所有吃飯禮儀不僅是必備的認知，更是必須遵守的一種文化。從點餐、進餐，直至用完餐點的流程，大致可包含前酒、前菜、主餐及飯後甜點等四個步驟。在生活裡，一般人到餐廳吃飯時，常會有吃不完的情況，但由於臉面的問題，人們較不會明說，反而傾向要求餐廳的服務人員將謂吃完的食物打包，並向服務人員聲稱，打包的食物是要帶

¹⁰¹ Twohig, Karl. R. 著，詹慕如，〈英式英文生活小酒館〉，博識出版社，2005。譯自 *British English Total Book*. Beret Publishing CO. Ltd, 2001, p.135.

¹⁰² 曾厚仁，前引書，頁 333。

¹⁰³ 同上註。

¹⁰⁴ Brewer, Ebenezer. Cobham., op. cit., p. 351.

¹⁰⁵ 李佳琪，前引書，頁 59。

¹⁰⁶ 同上註，頁 60。

回去給狗吃的。¹⁰⁷故，當時間一久，因餐廳的老闆們了解顧客的心理及需求，於是，至此許多的餐館，皆會貼心地自動幫顧客準備好袋子或硬紙盒來盛裝剩菜，而 doggy bag 的說法也從而出現。

4. to have a bone to pick with someone 向某人抱怨。¹⁰⁸

狗的文化意涵不僅可表示天氣、袋子，亦可象徵爭吵或爭吵的緣由。由於時常能瞧見狗群爭啃骨頭的情況，因此狗有引起爭執或搶鬥的聯想隱喻，並依據《英文成語典故 Idioms Made Easy》之兩項內容所證實：¹⁰⁹

(1) 從十六世紀開始，即有用“to cast a bone between A and B”來解釋引起爭執的意義。

(2) 十八世紀初期，更有“bone of contention”(爭吵的原因)之詞句的使用。

5. a dog in a manger. 占著茅坑不拉屎。¹¹⁰

這句成語並不難懂，但令人較為好奇的是，為何是以「狗」的形象來構成成語的使用，而非其他動物呢？從許多文獻的詳述來看，¹¹¹來源泰半指向《伊索寓言》裡的某一則藉以諷刺人性的故事，以下為其內容大綱：¹¹²

自私的狗閒暇地躺在牛的飼料槽裡休息，糧草對狗來說毫無價值可言，卻不讓餓得急躁腳的牛隻繼續吃草，因此後人即以此成語諷刺人性自私的一面。

6. to go to the dogs.¹¹³ 逐漸衰敗滅亡。

狗在這句成語裡象徵衰敗或慘淡的意義，而非字面上徒步走向狗的說法。從本文第叁章第二節第四項針對狗說明的部分，¹¹⁴便可了解狗在西方文化內，除了大部分遠古社會涵蓋極為良好的形象外，亦由於中世紀階段及許多學說提及對狗

¹⁰⁷ 同上註，頁 60-61。

¹⁰⁸ 曾厚仁，前引書，頁 79-80。

¹⁰⁹ 同上註，頁 79。

¹¹⁰ Brewer, Ebenezer. Cobham., op. cit., p. 348.

¹¹¹ 舉例而言，諸如《英文成語典故 Idioms Made Easy》、*The American Heritage Dictionary of Idioms*、*The Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable* 等的典籍。

¹¹² D. L. Ashliman, op. cit., p. 79.

¹¹³ Brewer, Ebenezer. Cobham., op. cit., p. 350.

¹¹⁴ 參閱本文第叁章第二節第四項對狗說明的部分。

的貶抑和詮釋，致使至今即便西方人愛狗如癡，但仍無法抹滅狗的評價在西方部分之時間點上，有局部走下坡的趨勢。因此，“to go to the dogs”生成的原因應可由上述理由成立之。¹¹⁵

(五) Pig:

1. Ham actor 演技誇張拙劣的演員。相關來源如下：¹¹⁶

對東方人來說，單就字面上樸實地翻譯「火腿的演員」，是無法從其背後所支撐的文化原委，得知成語字面表象上，所要傳達的感受。

在十九世紀期間，西方曾盛行「黑人歌唱團」，但所謂的「黑人歌唱團」，有些並非真由黑人來作表演，而是白人將臉塗黑而形成黑臉的模樣。並且，關於此種文化，無論自身角色重要與否，演員們泰半喜愛運用誇張且不自然的演技，藉此演唱黑人的歌曲或創作。

值得一提的是，當表演結束後，白人演員常會使用能節省支出的火腿油 (hamfat) 作為卸妝油的替代品，人們因而稱這群演技誇張的白人為「火腿油演員」 (hamfat actor)，簡稱「火腿演員」 (ham actor)。

因此，在當時，有一首流行歌曲「活腿油的人」 (The Hamfat Man)，其歌詞的內容，著實地將此種「黑人歌唱團」的生活方式，描繪得淋漓盡致；而“ham”在語言方面，作動詞變化時為“ham up”，表示誇張地扮演某種角色的意思。¹¹⁷

是故，小結本節所敘，無論是東方文化或西方文化，每一個作者所舉出的例證，皆有其自身所予以支撐的文化背景及歷史典故。有些成語因邏輯而生、有的亦透露出生活細節的趣味瑣事、有的則彰顯時代給予人們的影響力、更有部分成語的出現，是為歷史留下證明，無關思想的正確性，將錯就錯地促成了某成語的價值及通用性，致使人們仰賴成語並沿用至今，進而環環緊扣並突顯了人們深似海的廣大智慧，著實地讓作者讚嘆不已。

¹¹⁵ 曾厚仁，前引書，頁 218-219。

¹¹⁶ 李佳琪，前引書，頁 112。

¹¹⁷ Holleman, John, op. cit., p. 172.

第五章 結論

第一節 發現與結論

隨著結束第叁章與第肆章的探討後，作者企圖於本章闡述自身所挖掘的三個發現：

第一，為作者於論述所有生肖動物之象徵意涵後的歸納，詳情請參閱附錄一。

1

第二，由於本文所探討的座落範圍是中西方的十二生肖成語，因而在動物寓意上的查證上，時常會出現重疊的部分或是產生模糊的地帶，並且，讓作者感到遺憾的是，部分生肖的象徵意涵，無法藉由成語組別對照或成語本身的情況，來證明其文化承載相同的事實，即成語本身的比對，實屬微觀的性質，若要完整地呈現出十二生肖動物所有的象徵意涵，僅是仰賴成語的透露是不足的。

舉例而言，如第叁章第一節對照組裡的「蛇」，憑藉著中英文成語的比較，內容彰顯了蛇在東西方文化下，兩方皆為邪惡與負面的印象，卻幾乎全數地掩蓋了蛇在東西方其它文明中，亦有正面、受人崇敬且具有重要地位的事實。其次，關於「龍」的例證，雖作者採用的史料或實據，皆強而有力地證實了第三種「同一種生肖動物不同種類的象徵意涵」的對比，但事實上，與東方文明的自然崇拜雷同，在西方及歐洲的上古社會時代，如古埃及，皆認為龍向善並象徵吉祥，²然而成語本身的比較，亦無法看出龍在兩方文明除了擁有明顯的差異外，尚存崇拜敬畏的部分。

第三，人類時常賦予動物非褒及貶的詮釋，若非接受，即是排斥；若不喜歡，就是厭惡；若無懼怕，就是以之自許；甚至有時，若無法解釋，則將之魔化，似乎非黑即白，毫無灰色地帶可言。

¹ 請參閱本文附錄一。

² 南方熊楠著，前引書，頁 120-121。

然而，站在數不勝數的眾多成語面前，作者察覺，東西方人類對於許多成語所涵蓋的生肖動物，其實並無給予過多的讚揚或貶抑，反而是在更多的時候，成語本身好與壞的暗示，實取決於人類面臨之情境或身處之狀態時，所產生的反應與價值觀感；而生肖動物的象徵意念，則可能由於來源尚未獲得證實，或人類出於慣性，將錯就錯，意外地變成中庸性質或位於褒貶的中間地段，僅純粹地透露出人類對其高度的仰賴與重視。

舉第貳章第二節「馬」及「羊」的比較為例。「害群之馬」與“as a black sheep in a family”雖同樣用以形容為害群體的人，但在對照組內，「馬」之於人的觀感比起「羊」而言，並無貶低的意味，而是憑藉前人的趣聞、故事，以及馬與人類共同生活的記憶點滴，以後人使用程度高低作支撐，來強化成語本身的價值與存在性。

因此，作者評估，除了龍能藉由成語的比對或使用，來突顯其極為明顯的特徵與褒貶色彩外，其他十一隻生肖鼠、牛、虎、兔、蛇、馬、羊、猴、雞、狗、豬等動物的成語使用，事實上，在許多情境下的運用性質，是位於褒貶之中間區域的，人類只是單純地運用動物本身的外觀或型體，融合自身對事物的感受。

舉例而言，如“put the cart before the horse”³指本末倒置；“Why buy a cow when you can get milk for free”⁴指多此一舉；“If that don't beat a pig a-pecking”⁵形容人對某事感到驚奇；“I'll be a monkey's uncle”⁶意指對某事驚訝不已；“in the doghouse”⁷為倒楣之意；「瘦皮猴」⁸形容人身形過於消瘦；「死馬當活馬醫」⁹指某人對已知無藥可救，仍保持希望；以及「雞零狗碎」¹⁰形容瑣碎事物等，除了成語本身所承載的正負面印象外，從上述生肖動物的所透露的象徵意涵來看，其褒貶意味涵蓋的程度，極為模糊。

³ Whiting, Bartlett. Jere., *Early American Proverbs and Proverbial Phrases*. Belknap Press of Harvard University Press, 1978, p. 58.

⁴ Manser, Martin. H., op. cit., p. 302.

⁵ The Free Dictionary: <http://idioms.thefreedictionary.com/pig>, accessed on 2010/03/014.

⁶ The Free Dictionary: <http://idioms.thefreedictionary.com/I%27ll+be+a+monkey%27s+uncle!>, accessed on 2010/03/12.

⁷ Ayto, John, op. cit., p. 57.

⁸ 教育部國家成語典：

<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/37/cyd37951.htm#>, accessed on 2011/03/04.

⁹ 劉萬國，前引書，頁 1167。

¹⁰ 教育部國家成語典：

<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/5/cyd05300.htm#>, accessed on 2010/03/04.

其次，總攬以上所述，作者企圖以兩個重點的闡述，來論證作者所提出的文化三大「核心價值」是可成立的：

一、重點一：

現今成語之多，人們不費吹灰之力，出口便有。究竟，是古人的無心之過，還是有意指事；是宇宙過於神祕，還是前人聯想力過於豐富？作者就在這樣好奇氛圍的包圍中，試圖分析並挖角出東西方十二生肖動物成語及其涵蓋之意涵的相似性與差異性。

所謂的相似性及差異性，指的是從生肖動物成語的象徵意涵，看東西方文明在不同生肖或相同生肖的作用上，有什麼不一樣的觀感和認知。由於西方本身並沒有十二生肖的概念，因而不但差異程度大，能做比較的情況多，且十二生肖本身就是東西方文化在動物成語應用的意涵上，最具文化差異之典範的例證。故，隨著動物成語的交替運用與閱覽，作者察覺了中英文動物成語的四種對比情況：

(一) 同一種生肖動物代表同一種象徵意：

在第一種對照裡，作者於此舉證了幾種生肖動物的比較與相似處，包含「老鼠」、「蛇」，以及「兔子」等。老鼠在中西方人類的價值觀感上，因老鼠對人類生活不但較無顯著的功勞，更由於天性的驅使，對人類的生活造成諸多不便，且老鼠外形嬌小，顏色並不討喜，自然而然地讓人對其產生反感，在人類心中留下負面印象。因此中文「過街老鼠，人人喊打」¹¹與英文“church mouse”¹²的詞語並非空穴來風。

反觀「蛇」的文化意涵方面，作者坦言有些驚訝。由於蛇在社會世人的眼裡，至少作者本身，會下意識地與「陰險」、「毒辣」、「罪惡」等名詞作連結，但在閱讀完大量關於十二生肖動物的書籍後，作者已改變對蛇原本的刻板印象。是的，許多關於蛇的成語典籍指出，蛇的確是含劇毒、具攻擊性，由於能吞下大於自己許多倍的生物，蛇更有深不見底的狼子野心，因而「一朝被蛇咬，三年怕井繩」¹³隱約透露大眾普遍怕蛇的現像，或者，形容低及不誠實的人，英文則可用“snake in the grass”¹⁴來表示。

¹¹ 教育部國家語文資料庫成語典：

<http://dict.moe.gov.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/11/cyd11087.htm#>, accessed on 2010/09/22.

¹² Sinclair, John, op. cit., p. 58.

¹³ 教育部國家語文資料庫成語典：

然而，物極必反，蛇雖含劇毒，但對人類而言，蛇本身具有非常實用的價值。諸如蛇肉、蛇膽、蛇皮、蛇血清、蛇的毒液等不但在科學上有極大的研究價值，中西醫學界內許多藥材的來源，亦常出自蛇的器官或組織。希臘羅馬神話中，Aesculapius (Asclepius) — 英姿颯颯的太陽神 Apollo 的兒子，精於醫術，其手上的權杖，「蛇盤繞」的標誌是最大的特點，因此許多歐洲國家對於雙頭蛇的象徵意涵，即是醫生與藥物兩大主角。因此，自然界是公平的，所有物種有其缺點，就必有讓人讚不絕口的優點，蛇的對比，印證了等價交換的不二原則。

兔子方面，值得一提的是，與蛇相同，兔子外表姣好，令人討喜，是大多數民眾買回家做寵物飼養的物種，有學者更以兔子懷孕的生理週期作引證，詮釋「月中玉兔」的趣聞。然而，兔子天性上警覺性高，慣於挖洞來躲避獵殺或襲擊，讓東西文化於象徵意義上的歸類，往往在「智慧」與「狡詐」兩者之間，來回徘徊，含諸多爭議。許多成語或民間故事，常引用兔子結合人性特點，來凸顯兔子愛攪局及人性中，優點即缺點的道理。

(二) 同一種生肖動物代表同一種象徵意義：

反觀第二種比較情況，「不同種生肖動物代表同一種象徵意義」顯現出人類在不同的地理環境條件下，即使擁有不同的社會風氣及生活習慣，但生存的意志和對事物的反應，不盡然相反。

作者在比較的過程中，就很明顯地感受到，即使是東西方兩大不同的文化背景，人們在看待事物時的情緒極為相似，包含生氣、驕傲、懦弱、膽怯、歡喜、鄙視、陶醉、勉勵、果決、英勇、熱烈、忌妒、輕率、孝順、煩躁、貪心、寬厚、仁慈、殘酷、冷靜、慌張、悲傷、哀嘆、怨恨、疑惑、焦慮、同情、忠貞、誠摯、友愛、謙卑等為數眾多的抽象反應。

另外，作者亦攫取了幾組配對，有的與人類身體有關；有的彰顯個性特質；有的則用於形容人們的舉止行為；有的則是時代產物。譬如，同樣形容人身體健壯強勁，東方成語為「強壯如牛」¹⁵；西方則是“as strong as a horse”¹⁶。明顯地，在這裡牛與馬隱含了同樣的象徵意義，強調肌肉的壯碩或力道的猛烈。

<http://dict.moe.gov.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/30/cyd30514.htm#>, accessed on 2010/09/23.

¹⁴ Longman, op. cit., p. 1315.

¹⁵ 陳定安，前引書，頁 310。

¹⁶ 同上註。

之所以會產生如此現象，可能的原因，可連結至歷代交通工具使用的情況。中華民族向來以農立國，對牛隻極為仰賴且運用頻繁。而西方古羅馬帝國時代，經濟與貿易的繁榮與維持，皆需要馬的運出和承載。牛和馬皆和運行事項有關，如此備受重用，因而時常與人建壯和運動等作連結想像。

(三) 同一種生肖動物代表不同種象徵意義：

第三種情況令作者對人類的小小腦袋，感到不可思議，再三告知自己，對於人類思想的潛藏力，絕對不容忽視。從歷史考查中發現，「龍」是最神秘的物種，龍文化的傳播，更是擴散於世界各個角落。事實上，幾乎每個人都知道龍，但卻仍沒有任何一個人真正見過龍，無法根據古代遺址來考證龍的存在性。東方與西方文化對龍的觀感與文化意涵差異甚大。在中國，龍象徵帝王權威，是神力與吉祥的意念，百姓常用龍以形容美好的人、事及物，就連成語的應用，也幾乎都是正面的指示，諸如「飛龍在天」¹⁷、「龍吟虎嘯」¹⁸、「龍行虎步」¹⁹、「龍蟠虎踞」²⁰、「人中之龍」²¹等；但在西方，龍卻變成邪惡的象徵，是破壞村莊、會吃人的凶惡怪獸，雖然同樣具有神力，形象卻大相逕庭，有著天壤之別的地位，在英文成語的應用不多，比如“dragon lady”²²，指盛氣凌人的女人。

追溯歷史，秦漢奠定龍圖為帝王的象徵，唐朝後「中國龍」的形象逐漸形成，清朝更是以龍作為國徽，表達華夏民族對自我的肯定，承襲前人欲以物喻己、以物為敬的圖騰文化。相反地，較另類的是，西方深受宗教文化影響，基督教抹煞西方前人對龍的自然崇敬心態，中世紀第三十三任教皇西弗斯一世 (Silvester I) 時期，原供奉於羅馬神殿的蛇神，已不知去向，銷聲匿跡，象徵罪惡的消失，讓人略為遺憾。²³現今，許多魔幻冒險的傳奇故事或歐美劇場，背景皆以中世紀為主，封建制度為輔，塑造出許許多多英雄屠龍的奇幻情節，為觀眾帶來視覺與感官上，無限的刺激與享受。

(四) 此有彼無之中英文生肖成語：

¹⁷ 教育部國家語文資料庫成語典：
<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/30/cyd30842.htm#>, accessed on 2011/03/03.

¹⁸ 龐進，《八千年中國龍文化》。人民日報出版社，1993，頁 273。

¹⁹ 世一標準字典邊及委員會，1992b，前引書，頁 1075。

²⁰ 同上註，頁 1077。

²¹ 劉萬國，前引書，頁 165。

²² Adams, Bella, *op. cit.*, p. 4.

²³ 南方熊楠著，前引書，頁 121。

此類對比，即為生肖動物成語的象徵意涵只存在兩種對比文化之一。其文獻資料上蒐集的多寡，原比作者預想得多。所謂象徵意涵「此有彼無」的概念，是源自於語言翻譯學領域內，學者們在中英文詞語翻譯上，所遇到的困境。在這個部份，讀者們可以從兩個方面來看。

首先，舉一個簡單的例子以供讀者思考。現下年輕人常形容對方「機車」或「瞎」，如若以英文做翻譯，形成的句子為“a blind man”或“the man is blind”等兩個句子，仍是有意義的。然而，英文字面上所形成的定義卻無法如實地、明確地表達中文所要指示的含意，更別說要用英文的「機車」來表達中文「某人很機車」的意思。

第二，回顧第貳章對「創造力」的定義及描述可知，許多單字皆可用不同的語言呈現，如餛飩，英文可直譯為“won ton”，不一樣的語言表徵，但指的卻是同一種東西，人們仍能了解所要指示的實體為何。然，差異就在，餛飩只有存在中華民族的空間裡，它的文化意涵與生命價值，才得以完整。因此，所謂「此有彼無」的成語，包含兩種對比情況，一種是單憑字面上的解讀，無法準確得知內容要透露的訊息；另一種則是可從字面上作解讀，獲得精準的資訊，但文化價值和且存在感卻顯得乏善可陳，深感空洞。

故，中文成語諸如「白馬非馬」²⁴、「金烏玉兔」²⁵、「玉兔東升」²⁶或「伏龍鳳雛」²⁷，與英文的“charley horse”²⁸、“cock and bull”²⁹或“rain cats and dogs”³⁰等的用法，皆歸納於第四種對比的情況。

二、重點二：

第二個重點亦是本文最原始的初衷，即是憑藉中英文十二生肖動物成語對比的相似性與相異性，論證作者在第貳章提出的「創造力」、「親民性」與「獨特性」等文化的三大核心價值。

從一開始的鋪陳著陸，接至挖掘出四種中英文十二生肖成語的比較，直至最

²⁴ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 806。

²⁵ 同上註，頁 1001。

²⁶ 同上註，頁 776。

²⁷ 世一標準字典編輯委員會，1992a，前引書，頁 153。

²⁸ 李佳琪，前引書，頁 42。

²⁹ 同上註，頁 46。

³⁰ 同上註，頁 243。

後的這一個步驟，作者體會到，人類不僅僅能向未知的真理探求，作系統化的整理，以滿足自我填補，提升自我價值，更能不時地反觀自身，經歷內省的過程，記取教訓，懂得對他人適時給予的恩惠，表達感激、懷舊、珍藏、信用、允諾、回饋之情，避免後代炎黃子孫重蹈前人的覆轍，減少犯錯的機會，推崇善與回歸自然，讓當代的文化水平不間斷地延伸，更上層樓。

(一) 創造力

在「創造力」—第一個文化核心價值方面，可從兩個面向論證。第一，於「第二種的比對中發現，中英文會使用不同的動物聯想來表達同一種意念，諸如第叁章第二節對比所引用的成語例子，如中文「養虎遺患」³¹與英文“cherish a viper in somebody's bosom”³²，「虎」和“viper”皆形容「敵人」。作者思考，雖然東方與西方的古人有不同的思維和想法，但大多數的人都有一個共通點，即這些源於不同時期的古人都是已受教育的，換言之，這些人會藉由吸收書本知識和各自經驗的累積，使思想系統化、概念化，趨向具架構性的模式，讓中英文成語和十二生肖的相關探討，能一而再、再而三地被吸收、運用、重疊，甚至革新。

第二，從第肆章第一節的比對中亦發現，由於龍之於人，是既親切又陌生，既好奇又害怕的生肖動物，故歷代對於龍形貌的描繪，是千變萬化，各種奇形怪狀的姿態都有；不僅能貼近古人敬天畏地與充滿想像力的浪漫情懷，彰顯前人質樸的文化性格，更能強而有力地證實「創造力」—文化之核心價值的存在性。

(二) 親民性

親民性的核心思想在於它的生活化。事實上，在論述的過程中，作者察覺，十二生肖的象徵寓意和由來都與人的生活息息相關，無論任何習俗禮節、任何典章制度、任何宗教儀式、任何教派學說、任何國家的運作系統，或任何傳奇故事、神化、寓言、傳說等，都是憑藉現實環境的既定條件做背景，才得以產生的。它必須是人類經常能看到的、聽到的、吃到的、用到的，是有趣的、富吸引力的、具適應性的，即使因改朝換代，舊觀念退去，新思想產生，變換了形象，但唯一不變的是它的功利特質與實用價值。

其次，十二生肖方面—鼠、牛、虎、兔、龍、蛇、馬、羊、猴、雞、狗、豬

³¹ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 1048。

³² 李佳琪，前引書，頁 311。

等十二隻動物，其中就有六種動物就屬於家畜與家禽類，包括牛、馬、羊、雞、狗、豬。這六種動物皆深入社會的每個夾層裡，是人類經濟、糧食、乘坐、運輸、禦寒衣物、信仰等的重要來源，更是意識層面上，繁衍的象徵及精神的支柱與良伴。因此，。我們不難從日常生活中所學的詞彙裡，找到和身為貼近人類生活元素之十二生肖有關的成語。人類不僅僅對動物產生錯綜複雜的情愫，包含喜歡、好奇、警覺、挑戰、傲慢、忠實、嫌棄、尊敬、憐憫、恐懼、崇拜，更會藉由豐富的想像力，以動物來表達情感，甚至以此自許。

另外，有感於現代生活節奏快速，作者從曾參與的社團活動中體會到，為讓新進社員們能快速了解社團運作，跟上學長學姊們的腳步，社團總會準備許多小遊戲與交流時間，讓新社員們能盡快地認識彼此，而通常交流的無非是星座、生肖、興趣等話題。換言之，年輕學子們會自發性地選取「與自身生活領域相近的事件或議題」，甚至八卦等，融入環境，尋求與自身背景雷同之意識團體的接受與認同，趨社會化模式。越是生活水平或品質條件相似的人，就越能體會彼此所企圖表達的象徵意義。

復次，作者欲以老鼠為例，雖然老鼠之於東西方文化，皆屬於負面的象徵意涵，但就是由於它時常出沒於居家住宅的環境，貼近人類生活重心，因此以老鼠為題材的中英文成語為數眾多，顯見其在人類心中認知與熟悉的份量。成語使用方面中文如「鼠竄逃生」³³、「投鼠忌器」³⁴或「十鼠爭穴」³⁵；英文方面則是“as poor as a church mouse”³⁶、“as quiet as a mouse”³⁷及“play cat-and-mouse with someone”³⁸等的應用詞句。

(三) 獨特性

此種文化核心特色的的核心思維，最為顯著的著落點，即在於第四種中英文生肖成語的比對。前面的敘述曾提及兩點：一是有些成語若單就從字面上解釋，無法從另一個語言或文化察看出端倪；二是即使可從字面上看出主要的意義，但

³³ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 1073。

³⁴ 教育部國家語文資料庫成語字典：
<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/0/cyd00071.htm#>, accessed on 2010/09/22.

³⁵ 教育部國家語文資料庫成語字典：
<http://dict.idioms.moe.edu.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/30/cyd30561.htm#>, accessed on 2010/09/22.

³⁶ Sinclair, John, op. cit., p. 58.

³⁷ Ibid.

³⁸ Ibid.

背後所蘊含的象徵意涵，僅能存在於原生的文化空間。換言之，它需要藉由獨特的背景歷史來支撐其存在的價值。

相關的成語實據，於此作者從第肆章第二節的所有例證中，約略舉證五種以供讀者們參考。英文方面，諸如“Ham actor”、³⁹“Talk turkey”⁴⁰或“Charley horse”⁴¹；中文方面則如「葉公好龍」⁴²和「金烏玉兔」⁴³等，這五種包含不同意義、指示，以及文化內涵的成語，倘若單就字面做解釋，確實是無法從承與本身得知其所涵蓋的寓意的。

是故，於此做總結論。中英文十二生肖成語探究的結果，共可分類成四大部分：第一部分為同種生肖動物代表相同或相似的象徵意義；第二部分為不同種生肖動物代表同種象徵意義；其三，為同種生肖動物代表不同種象徵意義；最後一部分則為「此有彼無」的中英文生肖動物成語，並且作者於以上四種分類的敘述內，證實了「創造力」「親民性」以及「獨特性」等文化的三大核心價值，彰顯了在功利主義心態的影響下，仍能瞧見東方人於性情上，既敏銳又感性的特質；而西方人方面，則是呈現出理性卻又不失詼諧的談笑風情。

第二節 研究心得與展望未來

由於作者傾向將十二生肖動物的對比情況，歸納並提供讀者了解，因而對於未言及的動物論述與相關議題，則較無具體的呈現與思考。舉例而言，在田哲益先生所著的《十二生肖與動物信仰》的後半段中，仍有諸如獅子、豹、大象、鹿、鯉魚、烏龜、雁子、烏鴉、黃鶯、鶴、白頭翁、白鷺鷥、喜鵲、鴛鴦、孔雀、蟾蜍、蝙蝠、蝴蝶、蜘蛛、螳螂、蠶寶寶、貓、鵝、比翼鳥、大鵬鳥、鳳凰與麒麟等二十七種動物與祥獸的介紹與論述，⁴⁴致使在討論生活元素所承載之文化意涵等類似的相關議題時，作者仍深感本文僅是大千世界下的冰山一角。

另外，在蒐集相關文獻的時間裡，作者發現，在語言與文化的範疇裡，許多語言學家與學者們對於象徵意義的研究，不單單只有顏色、動植物的探討及描

³⁹ 李佳琪，前引書，頁 112。

⁴⁰ 同上註，頁 285。

⁴¹ 同上註，頁 42。

⁴² 教育部國家語文資料庫成語字典：

<http://dict.moe.gov.tw/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/0/cyd00488.htm#>, accessed on 2010/09/27.

⁴³ 世一標準字典編輯委員會，1992b，前引書，頁 1001。

⁴⁴ 田哲益，2002，前引書，頁 257-451。

述，更在許多書籍裡發現更多關於人體部位和器官在辭彙中的聯想及變化，如此多元豐富的元素，著實讓作者嘖嘖稱奇、嘆為觀止，越發面對學海無垠的知識，越發感受自己的渺小。

是故，承上述脈絡，由於作者傾向提供讀者四種的成語比照情況，以致針對每一種狀況的敘述及例證，仍有相當大的空間待挖掘及比對。因此，作者對於後續相關文章或議題之發展的建議，即是盼望對挖掘文化意涵等相關議題持有興趣的各方人士，於閱讀完本文的內容後，能共襄盛舉，從更多動物的成語或者成語以外的相關題材，在充滿好奇心或自發性地情況下，針對文化寓意，進行多方面或更深入地挖掘與追究，偕作者一同翱遊在語言與文化的世界裡，持續探究其人類智慧奧妙的所在，進而發掘出更多語言與文化的特色及綿延不絕的價值，讓先人的智慧、事蹟及天植靈根，能於世世代代流傳下去，永生生不息。

參考文獻

專書

中文

1. 上海古籍出版社，《古文觀指下》。台灣古籍出版社，1997。
2. 王正元，《英語同義詞辨析大詞典》。中央圖書出版社，2005。
3. 文化建設委員會，《92年文化統計資料》。行政院文化建設委員會，2004。
4. 世一標準字典編輯委員會。《實用成語大辭典上冊》。世一文化事業股份有限公司，1992a。
5. 世一標準字典編輯委員會。《實用成語大辭典下冊》。世一文化事業股份有限公司，1992b。
6. 毛連塏，《創造力研究》。心理出版社，2000。
7. 北斗子，《白話易經》。滿庭芳出版社，2001。
8. 半夏，《中藥鋪子》。秀威資訊科技，2010。
9. 田哲益，《布農族口傳神話傳說》。臺原出版，1998。
10. 田哲益，《十二生肖與動物信仰》。五陵出版社，2002。
11. 田啟文，《台灣文學讀本》。五南出版社，2006。
12. 邢志華，《主宰: 25 支配社會的人文法則》。萬里書店出版，2007。
13. 吳思華，《策略九說》。麥田出版社，2000。
14. 李佳琪，《英語成語典故 Tell Me Why》。三民書局股份有限公司，2004。
15. 吳裕成，《生肖與中國文化》。人民出版社，2003。
16. 吳裕成，《十二生肖》。中國社會出版社，2006。
17. 杜銘章，《蛇類大驚奇》。遠流出版社，2004。
18. 余我，《十二生肖趣聞集》。國家出版社，2005。
19. 吾三省，《中國文化背景八千詞》。商務印書館，2008。

20. 南方熊楠著，栞殿武譯，《縱談十二生肖》，中華書局，2006。
21. 范曾，《范曾說十二生肖》。天地圖書有限公司，2010。
22. 高銘盤，《世界動物圖案資料集成》。正言出版社，1971。
23. 莊伯和，《臺灣民間吉祥圖案》。傳藝中心籌備處，2001。
24. 莊杰森，《森情寫意》。秀威資訊科技，2010。
25. 陳勤建，《中國鳥文化》。學林出版社，1996。
26. 陳勤建，《生肖趣談》。上海古籍出版社，2005。
27. 陳定安，《英漢比較語翻譯》。書林出版有限公司，1997。
28. 曹振峰，《虎文化》。漢聲文化，1998。
29. 國立編譯館，《脊椎動物百科全書—哺乳動物類》。國立編譯館，2004a。
30. 國立編譯館，《脊椎動物百科全書—兩棲爬行類》。國立編譯館，2004b。
31. 陳全友，《新編成語 365》。中正書局，2005。
32. 陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006a。
33. 陳益宗，《十二生肖屬象下冊》。秀威資訊科技，2006b。
34. 陳鐵君，《遠流活用中文大辭典》。遠流出版社，2008。
35. 葉子奇，《明代筆記小說大觀》。上海古籍出版社，2005。
36. 黃文心，《多用成語詞典》。新亞出版社，2005。
37. 黃寰，《通路之王—7-ELEVEN 經營之道》。維德文化出版，2005。
38. 曾厚仁，《英文成語典故 Idioms Made Easy》。書林出版社，2007。
39. 楊傳珠，《馬克斯主義哲學》。清華大學出版社，2004。
40. 楊平世，《動物總動員》。健行文化出版，2008。
41. 劉振強，《大辭典》。三民書局股份有限公司，1985。
42. 劉萬國，《中華成語辭海》。建宏出版社，1999。
43. 趙伯陶，《十二生肖面面觀》。齊魯書社，2000。
44. 龐燼，《龍的習俗》。人津出版社，1990。
45. 龐進，《八千年中國龍文化》。人民日報出版社，1993。

46. 龐進，《龍起東方》。重慶出版社，2001。
47. Collins, Jim. C. and Porras, Jerry. I. 著，齊若蘭譯，《基業長青》，遠流出版公司，2007，頁 136。譯自 *Build to Last*. HarperBusiness, 2004.
48. Lakoff George and Johnson, Mark 著，周世箴譯，《我們賴以生存的譬喻》，聯經出版公司，2006，頁 69。譯自 *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, 1981.
49. Peters, Tom, and Waterman, Robert 著，胡瑋珊譯，《追求卓越—探索成功企業的特質》，天下遠見出版，2005，頁 291-342。譯自 *In Search of Excellence*. Harpercollins, 2004.
50. Pfeffer, Jeffrey 著，朱道凱譯，《如何避免聰明組織幹蠢事》，臉譜出版社，2004。譯自 *The Human Equation: Building Profits by Putting People First*. Harvard Business School Press, 1998.
51. Runco, Mark 著，邱皓政等譯，《創造力：當代理論與議題》，心理出版社，2008。譯自 *Creativity: Theories and Themes: Research, Development, and Practice*. Academic Press, 2006.
52. Saint-Exupéry 著，杜子西譯，《小王子》，東方出版社，1998，頁 7-159。譯自 *Le Petit Prince*. Gallimard, 1943.
53. Saussure, Ferdinand 著，劉麗譯，《普通語言學教程》，九州出版社，2007。譯自 *Course in General Linguistics*. New York : McGraw-Hill, 1966.
54. Twohig, Karl. R. 著，詹慕如，《英式英文生活小酒館》，博識出版社，2005。譯自 *British English Total Book*. Beret Publishing CO., LTD, 2001。

外文

1. Adair, John, *The Art of Creative Thinking*. Kogan Page Ltd, 2007.
2. Adams, Bella, *Amy Tan*. Manchester University Press, 2005.
3. Ahangarzadeh, Emil, *The Secret at Mahone Bay*. Lulu Publishing, 2008.
4. Ammer, Christine, *The American Heritage Dictionary of Idioms*. Houghton Mifflin Harcourt, 1997.
5. Anderson, Earl. R., *Folk-taxonomies in Early English*. Fairleigh Dickinson University Press, 2003.
6. Applebee, Jane, *Help with Idioms*. Heinemann, 1992.

7. Arbuthnot, John, *History of John Bull*. Lightning Source Inc., 2006.
8. Ashliman, D. L., *Aesop's Fables*. Spark Educational Publishing, 2003.
9. Bates, Roy, *Chinese Dragons*. Oxford University Press, 2002.
10. Becker, Udo, *The Continuum Encyclopedia of Symbols*. Continuum, 2000.
11. Brewer, Ebenezer. Cobham., *The Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable*. Wordsworth Editions Ltd, 1999.
12. Boden, Margaret, *Dimensions of Creativity*. MIT Press, 1994.
13. Bonvillain, Nancy, *Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages*. 4th ed., Prentice Hall, 2003.
14. Cavendish, Richard, *The Power of Evil in Western Religion, Magic, and Folk Belief*. Routledge & Kegan Paul PLC, 1980.
15. Coffin, Judith. G., and Stacey, Robert. C., *Western Civilizations I*. W.W. Norton & Company, 2005.
16. Crenshaw, Dave, *The Myth of Multitasking*. Jossey-Bass Publishing. 2008.
17. Davidson, Alan, and Jaine, Tom, *The Oxford Companion to Food*. Oxford University Press, 2006.
18. Eberhard, Wolfram, *A dictionary of Chinese Symbols*. Routledge & Kegan Paul, 1986.
19. Fiske, Robert. Hartwell., *The Dimwit's Dictionary*. Marion Street Press, 2002.
20. Fortson, Benjamin. IV, *Indo-European Language and Culture: An Introduction*. Blackwell Publishing, 2004.
21. Fortson, Benjamin. IV, *Indo-European Language and Culture: An Introduction*. Blackwell Publishing, 2009.
22. Gage, John, *Color and Meaning*. University of California Press, 2000.
23. Graham, Douglas, *Ideation*. John Wiley & Sons, Inc, 2004.
24. Green, Terisa, *The Tattoo Encyclopedia*. Fireside Publishing, 2003.
25. Green, Thomas, *The Greenwood Library of World Folktales: Stories from the Great Collection III*. Greenwood Press, 2008a.
26. Green, Thomas, *The Greenwood Library of World Folktales: Stories from the Great Collections IV*. Greenwood Press, 2008b.

27. Greer, John. Michael., *Monsters: An Investigator's Guide to Magical Beings*. Llewellyn, 2001.
28. Crenshaw, Dave, *The Myth of Multitasking*. Jossey-Bass Publishing, 2008.
29. Hayes, L. Newton., *The Chinese Dragon*. Kessinger Publishing, 2003.
30. Holleman, John, *American English Idiomatic Expressions in 52 Weeks*. The Chinese University, 2006.
31. Howey, M. Oldfield, *The Cat in Magic and Myth*. Dover Publications, 2003.
32. Impelluso, Lucia. *Nature and Its Symbols*. J. Paul Getty Museum, 2004.
33. Kyle, Barbara, *The Queen's Lady*. Kensington, 2008.
34. Lamm, Robert. C., *The Humanities in Western Culture*. 4th ed., Mc Graw Hill, 2004.
35. Legg, Gerald, *Dragons*. The Book House, 2006.
36. Longman, Dictionary of English Language and Culture. 3rd ed., Longman, 2005.
37. Manser, Martin. H., *The Facts on File Dictionary of Proverbs*. 2nd ed., Facts on File, 2007.
38. Masiello, Ralph, *Ralph Masiello's Dragon Drawing Book*. Charlesbridge Publishing, 2007.
39. Mazor, Yair, *Who Wrought the Bible?* University of Wisconsin Press, 2008.
40. Mieder, Wolfgang, *Proverbs: A handbook*. Greenwood Press, 2004.
41. Negus, Keith, *Creativity, Communication and Cultural Value*. Sage Publications Ltd, 2004.
42. Newall, Venetia, *An Egg at Easter: A Folklore Study*. Routledge, 1971.
43. Pearsall, Judy, *The Concise Oxford Dictionary*, 10th ed., Oxford University Press, 2001.
44. Sinclair, John, *Collins Cobuild Idioms Dictionary*. HarperCollins, 2002.
45. Spears, Richard. A., *Essential American Idioms*. NTC Publishing Group, 1999.
46. Stith, Thompson, *Motif-Index of Folk-Literature: A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends*. Indiana University Press, 1958.
47. Strauss, Emanuel, *Concise Dictionary of European Proverbs*. Routledge, 1998.

48. Surface, Mary. Hall., and David Maddox, *Perseus Bayou*. Dramatic Publishing, 2003.
49. Tecco, Betsy. Dru., *How to Draw the United Kingdom's Sights and Symbols*. PowerKids Press, 2004.
50. Toliver, Wendy, *The Little Giant Encyclopedia of Wedding Etiquette*. Sterling Publishing Company, 2003.
51. Vollmar, Klausbernd, *The Little Giant Encyclopedia of Dream Symbols*. Sterling Publishing Co., Inc., 1997.
52. Werness, Hope. B., *The Continuum Encyclopedia of Animal Symbolism in Art*. The Continuum International Publishing Group Inc, 2003.
53. Whiting, Bartlett. Jere., *Early American Proverbs and Proverbial Phrases*. Belknap Press of Harvard University Press, 1978.
54. Will, Harold. E., *Will's Commentary on the New Testament Vol. 12: Revelation*. Media-Spring, 1998.

專書論文

- 1.何培夫，〈台南安平民俗避邪物〉，謝宗榮，《驅邪納福—避邪文物與文化圖像》。國立傳統藝術中心，2004。
- 2.吳懷宣，〈文字的窗口—談藝術評論的擬真現象〉，徐慧韻，《歐洲文化：歐洲接軌文化交流》。文橋出版社，2007。

博碩士論文

Pen Yu, Ho-Fang, *Spiegelungen Von Elementen Des Sozialen Und Kulturellen Lebens in Chinesischen Volkserzählungen*. Unpublished doctoral dissertation, Department of Volkskunde(Folklore), Marburg/ Lahn University Press, 1972. 請參閱虞和芳博士德語論文著作《中國民間故事中所反映的社會和文化生活的情況》。

期刊論文

中文

- 1.于祥杰，〈從“龍鳳呈祥”英譯看英漢成語文化內涵之差異〉，《周口師範學院學

- 報》，25 卷 3 期，2008。
2. 吳志中，〈全球化之下，歐洲多語言國家的國家認同危機〉，《財經文化周刊》，254 期，2006。
 3. 汪誠信，〈試釋涉鼠成語和俚語〉，《中國媒介生物學及控制雜誌》，21 卷 3 期，2010。
 4. 杜建育及王宏軍，〈論英漢翻譯翻譯中的文化空缺〉，《重慶交通大學學報社科版》，10 卷 3 期，2010。
 5. 林敏智，〈顛覆符號思考與視覺的狂想者－達利〉，《台灣藝術大學書畫藝術學刊》，2006。
 6. 范培培，〈漢語成語與英語 Idiom 中以狗設喻的情況比較〉，《現代語文》，2009 卷 30 期，2009。
 7. 陳福康，〈掀桌子和六道輪迴〉，《博覽群書雜誌》，2008。
 8. 張俊飛，〈談生肖成語〉，《歷史月刊》，261 期，2009。
 9. 楊琳及劉懷平，〈虎與龍英譯的歸化與異化策略〉，《洛陽師範學院學報》，29 卷 1 期，2009。
 10. 楊淑慧，〈企業大講堂〉，《財訊趨勢贏家》，18 期，2009。
 11. 楊紅，〈三十六計隱喻的認知與功能翻譯剖析〉，《海南大學學報人文社會科學版》，28 卷 4 期，2010。

外文

1. Chen, Peilei, "A Cognitive Study of Happiness Metaphors in English and Chinese Idioms", *Asian Culture and History*, Vol. 2, No. 2, 2010.
2. Eberhard, Wolfram, "Taiwanese Folktales", *Asian Folklore and Social Life Monographs*, Vol. 1, 1971.
3. Eberhard, Wolfram, "Chinese Festivals", *Asian Folklore and Social Life Monographs*. Vol. 38, 1972a.
4. Eberhard, Wolfram, "Studies in Hakka Folktales", *Asian Folklore and Social Life Monographs*, Vol. 61, 1972b.
5. Eberhard, Wolfram, "Studies in Taiwanese Folktales", *Asian Folklore and Social Life Monographs*, Vol. 38, 1972c.
6. Eberhard, Wolfram, "Chinese Fables and Parables", *Asian Folklore and Social Life Monographs*, Vol. 6, 1974.
7. Maré, Estelle. Alma., "There Is No Hero without a Dragon: A revisionist interpretation of the myth of St. George and the dragon", *Religion & Theology*, Vol. 13, Issue 2, 2006.

8. Pamela, Edwards, "Call Saint Martha, The Original Dragon Lady", *U.S. Catholic*, Vol. 64, Issue 7, 1999.
9. Silvestro, Roger. Di., "The Truth about Animal Clichés", *National Wildlife*, Vol. 41, Issue 2, 2003.

報紙與網路

報紙

石朝穎，〈愛智與真理之路—寓言故事的由來〉，《大紀元副刊》，2005。

網路

中文

1. 大紀元新聞網：<http://www.epochtimes.com/>
2. 好康聯播網：<http://impowen.blogspot.com/>
3. 建構兼具氣質與實質的永續台灣文化指標系統：(Paradigm Shift) 的視野研究序章：<http://blog.roodo.com/cjliu/archives/2108371.html>
4. 教育部異體字字典：<http://dict.variants.moe.edu.tw/>
5. 教育部國家語文資料庫成語典：<http://dict.idioms.moe.edu.tw/>
6. 虞和芳教授中外天地學術網站：<http://nhu.edu.tw/~hfyu>
7. 維基百科網站：
<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%B8%AD%E6%96%87%E7%BB%B4%E5%9F%BA%E7%99%BE%E7%A7%91>
8. 熱門新時事：<http://act904.info/>
9. 樂多日誌：<http://www.roodo.com/>
10. 龍之謎：
<http://tw.myblog.yahoo.com/jw!NnftdkuFSEHpOpBMWdj3/article?mid=395>
11. 龍的傳說：<http://freebsd.sude.tpc.edu.tw/~96st16/favorite.html>

外文

1. Answer.com: <http://www.answers.com/>

2. Dragon Introduction: <http://www.thinkquest.org/en/>
3. DICCS: <http://www.kanji.zinbun.kyoto-u.ac.jp/>
4. FECTIO: <http://www.fectio.org.uk/fectio.htm>
5. Graphic River: <http://graphicriver.net/>
6. Israel: A Struggle for Survival: <http://www.israel-a-history-of.com/index.html>
7. Oracle Thinking Quest:
<http://library.thinkquest.org/07aug/00193/introduction3.html>
8. Scribd: <http://www.scribd.com/>
9. The Bible : King Jame Version: <http://quod.lib.umich.edu/k/kjv/>
10. The Free Dictionary: <http://www.thefreedictionary.com/>
11. The Gold Scales: <http://oaks.nvg.org/index.html>
12. The Guide to Tarot Cards Meanings:
<http://www.tarot-cards-meanings-guide.com/index.html>
13. UE: <http://www.usingenglish.com/>
14. Welcome to The Quote Garden: <http://www.quotegarden.com/index.html>

影音資料

豐亞利製片，《中國生肖文化一》。華哥多媒體科技，2007。

附錄

附錄一：東西方生肖動物之文化象徵意涵的歸納表

東西方生肖動物之文化象徵意涵的歸納表			
	生肖	東方	西方
1.	鼠	褒：象徵多子多孫多福氣、財富、吉祥。	無正面形象
		貶：皆為害蟲	
2.	牛	兩方褒貶皆有，且褒獎遠大於貶抑。 (1) 褒：象徵男性、財富、昌隆、等概念 (2) 貶：象徵固執、莽撞等概念	
3.	虎	象徵守護神、鎮邪、庇佑亡魂，並兼具危險、兇猛等形象。	
4.	兔	兩方褒貶皆有 (1) 褒：象徵多子、復原、新生命、機智等意涵 (2) 貶：狡詐、玩弄、惡作劇等意象 *唯在東方文化裡，兔子代表月亮。	
5.	龍	鮮明的正面觀感。 象徵：吉祥、神力、帝王、皇位、國運昌隆、降雨、陰陽五行方位、季節等意涵。	鮮明的負面觀感。 象徵：邪惡、撒旦、失竊寶藏看守者等形象。
6.	蛇	兩方褒貶皆有 (1) 褒：象徵世代的繁衍、生活安定等意義。 (2) 貶：包含邪惡、毒辣、陰險、懦弱膽小、驚慌等形象。	

7.	馬	皆屬褒獎形象 象徵：男性、帝王、國勢昌隆繁盛、繁衍、財富、戰爭、名譽、榮耀等概念。	
8.	羊	東方為正面形象；西方褒貶皆有。 褒：皆象徵純潔、溫暖、吉祥、財富、繁衍、男性(陽)等意涵。	
		褒：象徵知禮義、人倫孝道、美輪、美奐、正氣等形象。	貶：象徵邪惡、猥褻、惡魔、原罪、憂鬱傾向、猶大等意涵。
9.	猴	大致為正面形象。 象徵：崇高地位、封官進爵、神力、名聲、長壽等概念。	大致為負面形象。 象徵：惡魔、宗教上的罪人、墮落、淪陷、仇恨、性慾、貪念、感官與肉體的追求、怠惰性情、人性的灰暗地帶、諷刺等
10.	雞	兩方褒貶皆有，且褒獎遠大於貶抑。 (1) 褒：象徵吉祥、太陽、光明、早晨、生命與新世界的創造、性、女性、男性、帝王、封官進爵、財富、慈愛機敏、母親、慈愛等形象。 (2) 貶：驚慌、妓女等。 *唯在東方文化裡，雞有陰陽五行、五德(文武勇仁信)等意涵。	
11.	狗	褒貶皆有，且兩方皆褒大過於貶。	

		<p>(1) 褒：象徵吉祥、機警、重感情、忠實、忠誠、人類好友、寵物、聰明、防禦、具感知靈異的能力強。</p> <p>(2) 貶：象徵天狗、凶兆。</p>	<p>(1) 褒：象徵守衛、治癒、知識淵博、夥伴、敏銳、榮耀、訊息媒介、智慧、機警、重感情、忠實、忠誠、神力、道德等。</p> <p>*是死者護衛隊，具庇佑鎮邪的功能，並能與地獄有所連繫，感知亡靈，更與月亮及太陽有所關聯。</p> <p>(2)貶：忌妒、羨慕、負光、妓女、巫師、偶像崇拜者、愚者、仇恨、憤怒、衝突、敵意、不擇手段、偷偷摸摸。</p>
12.	豬	兩方褒貶皆有	
		<p>(1) 褒：象徵勇猛、進取、財富、繁衍、再生、武力強盛等。</p> <p>(2) 貶：象徵不潔、自私、暴食、慾望、無知、頑固、貪等。</p>	
十二隻動物在雙方皆有自然崇拜			

表格說明：

1. 此表僅顯示作者於歸納文獻後，企圖統整東西方生肖動物之文化象徵意涵的情形，因而與成語的比較無直接關係。
2. 此表所提供的所有歸納之情形及生肖動物形象，皆為扼要而非絕對的概念。
 以下的資料來源，作者從文獻裡，挑選較為顯著或使用率較高的著作作為代表，其餘的典籍，基於重複的可能性或顯著度較不明顯的部分，請參閱本文前數章節的文獻註解。

資料來源：

1. 田哲益，《十二生肖與動物信仰》。五陵出版社，2002，頁 7-255。
2. 吳裕成，《生肖與中國文化》。人民出版社，2003，頁 81-386。
3. 龐進，《龍起東方》。重慶出版社，2001。
4. 龐燼，《龍的習俗》。天津出版社，1990。
5. 陳勤建，《中國鳥文化》。學林出版社，1996，頁 91-163。

6. 曹振峰，《虎文化》。漢文化，1998。
7. 陳勤建，《生肖趣談》。上海古籍出版社，2005。
8. 陳益宗，《十二生肖屬象上冊》。秀威資訊科技，2006a。
9. 陳益宗，《十二生肖屬象下冊》。秀威資訊科技，2006b。
10. 趙伯陶，《十二生肖面面觀》。齊魯書社，2000。
11. Becker, Udo, *The Continuum Encyclopedia of Symbols*. Continuum, 2000, p.44, pp.64-84, p. 169.
12. Werness, Hope. B., *The Continuum Encyclopedia of Animal Symbolism in Art*. The Continuum International Publishing Group Inc, 2003, pp. 85-92, pp. 108-111, pp. 196-199, p. 212, p. 292.
13. Vollmar, Klausbernd, *The Little Giant Encyclopedia of Dream Symbols*. Sterling Publishing Co., Inc., 1997, p. 147.
14. Greer, John, Michael., *Monsters: An Investigator's Guide to Magical Beings*. Llewellyn, 2001.
15. Legg, Gerald, *Dragons*. The BOOK House, 2006.
16. Green, Terisa, *The Tattoo Encyclopedia*. Fireside Publishing, 2003, p. 42.
17. Fortson, Benjamin. IV, *Indo-European Language and Culture: An Introduction*. Blackwell Publishing, 2009, p. 27.
18. Eberhanrd, Wolfram, *A Dictionary of Chinese Symbols*. Routledge & Kegan Paul, 1986.